



PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR

FACULTAD DE ARQUITECTURA DISEÑO Y ARTES

CARRERA DE DISEÑO

**DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE DISEÑADORA
PROFESIONAL CON MENCIÓN EN
DISEÑO GRÁFICO Y COMUNICACIÓN VISUAL**

**Diseño de un libro ilustrado *pop-up* para niños en la comunidad de Chirihuasi para
contribuir a la revitalización del kichwa**

Nombre:

Paola Anabel Bastidas Mayorga

Directora:

D.G. Gisela Calderón

QUITO, Noviembre - 2015

A mi familia,

Olga Mayorga
Graciela Jérez
Oscar Bastidas
Bernardo Bastidas

Agradezco a todos quienes ayudaron para que mi trabajo fuese una realidad.

A la comunidad Chirihuasi, en especial a Elvis Túquerres por su buena disposición y tiempo, a “Oralidad Modernidad” por permitirme participar en este proyecto, a mi directora de TFC Gisela Calderón por todos sus consejos.

A mi mamá por su ejemplo, guía y paciencia, Oscar Bastidas, Bernardo Bastidas, Daniel Hernández, Samanta Castro, Estefanía Núñez, por todo su apoyo, gracias.

OPCIÓN DE TITULACIÓN PRODUCTO-PROYECTO DE DISEÑO

ÍNDICE

ASPECTOS PRELIMINARES E INTRODUCTORIOS

- Dedicatoria	2
- Agradecimientos.....	3
- Índice General	4
- Índice de Tablas	7
- Índice de Figuras	7
I. Tema	11
II. Resumen.....	11
III. Introducción.....	11
IV. Justificación	13
V. Diagnóstico	14
VI. Objetivos.....	25
a. Objetivo General	25
b. Objetivos específicos	25
VII. Marco teórico.....	25
VIII. Metodología.....	45
IX. Síntesis de contenidos de los capítulos	50

CUERPO DE TRABAJO

Capítulo I. Investigación y definición de requisitos del Proyecto de Diseño	51
1.1.1 Investigación	51
1.1.2 Antecedentes	51
1.1.3 Análisis tipológico	52
1.1.2.1 Libros <i>Pop-up</i>	52
1.1.2.2 Ilustraciones	55
1.2 Especificaciones de diseño del proyecto	59
1.2.1 Necesidades del usuario	59
1.2.1.1 Perfil Demográfico	59
1.2.1.2 Perfil Psicográfico	62

1.2.2 Requisitos del proyecto (brief)	66
Capítulo II. Desarrollo del proyecto de Diseño.....	70
2.1 Diseño del concepto.....	70
2.1.1 Generación de ideas	70
2.1.1.1 Introducción a la semiótica del diseño andino precolombino	76
2.1.1.1.1 Composición Modular	77
2.1.1.1.2 Iconología Geométrica.....	78
2.1.1.2 Caracterización de la comunidad Chirihuasi.....	80
2.1.2 Bocetos, dibujos e imágenes	82
2.1.3 Evaluación del concepto	90
2.2 Desarrollo del diseño	90
2.2.1 Dibujos Técnicos, esquemas constructivos	91
2.2.1.1. Cubierta.....	91
2.2.1.1.1. Formato	91
2.2.1.1.2. Maquetación.....	92
2.2.1.1.3. Tipografía.....	92
2.2.1.1.4. Cromática	92
2.2.1.1.5. Imagen.....	93
2.2.1.2. Portadas de las leyendas.....	94
2.2.1.2.1. Maquetación.....	93
2.2.1.2.2. Tipografía.....	94
2.2.1.2.3. Imagen.....	95
2.2.1.2.4. Cromática	96
2.2.1.3. Leyendas	97
2.2.1.3.1. Maquetación.....	97
2.2.1.3.2. Tipografía.....	98
2.2.1.3.3. Cromática	99
2.2.1.3.4. Imagen.....	101
2.2.1.3.5. Mecanismos <i>Pop-up</i>	102
2.2.1.4. Actividades	103
2.2.1.4.1. Maquetación.....	106
2.2.1.4.2. Tipografía.....	107

2.2.1.3.3. Cromática	107
2.2.1.3.4. Imagen.....	107
2.2.2 Modelos o prototipos de estudio.....	108
2.2.3 Evaluación del Desarrollo.....	109
Capítulo III. Diseño a detalle del proyecto y validación	110
3.1. Presentación de la propuesta final	110
3.1.1. Exploración de materiales.....	110
3.1.2. Exploración de técnicas de fabricación	111
3.1.3 Detalles Constructivos y mecanismos	111
3.1.4. Pruebas y refinamiento	116
3.2. Validación final de la propuesta de diseño.....	116
3.2.1. Confrontación con los requerimientos del comitente	116
3.2.2. Confrontación con las necesidades de los usuarios	118
3.2.2.1 Validación usuario indirecto	119
3.2.2.2 Validación usuario directo	123
3.3. Costos del proyecto	131
3.3.1. Costos de producción.....	131
3.3.2. Costos de diseño	132
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	134
BIBLIOGRAFÍA	137
ANEXOS	144

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla N° 1 Resumen de la situación de vitalidad de las lenguas indígenas en Ecuador .	15
Tabla N° 2 Estrategias de conservación según la vitalidad lingüística	16
Tabla N° 3 Número de hablantes de castellano en Ecuador	19
Tabla N° 4 Número de hablantes de Lenguas Indígenas en Ecuador	19
Tabla N° 5 Lengua que hablan en casa en La Esperanza y Angochahua por edad	21

ÍNDICE DE FIGURAS

Fotografía N° 1 Utilización de la yunta en Chirihuasi	61
Fotografía N° 2 Elaboración de la pachamanga en Chirihuasi.....	62
Fotografía N° 3 Casa de teja en Chirihuasi rodeada de maizales.....	71
Fotografía N° 4 Entorno de Chirihuasi	71
Fotografía N° 5 Presentación de la leyenda “El Curiquingue” a los niños en Chirihuasi	73
Fotografía N° 6 Presentación de la leyenda “El Curiquingue” a los adultos en Chirihuasi.....	74
Fotografía N° 7 Choza de Chirihuasi	81
Fotografía N° 8 Mujeres en Chirihuasi	82
Fotografía N° 9 Evaluación del desarrollo	110
Fotografía N° 10 Desarrollo de actividades con niños(as) de Chirihuasi. Muñecos de papel.	127
Fotografía N° 11 Desarrollo de actividades con niños(as) de Chirihuasi. Unir puntos.....	128
Fotografía N° 12 Desarrollo de actividades con niños(as) de Chirihuasi. Colorear imagen.....	128
Fotografía N° 13 Desarrollo de actividades con niños(as) de Chirihuasi. Dibujar comunidad ahora.	129
Fotografía N° 14 Desarrollo de actividades con niños(as) de Chirihuasi. Dibujar comunidad después	130
Figura N° 1 Criterios para determinar vitalidad de lenguas	14

Figura N° 2 Plataforma del INEC en kichwa.	18
Figura N° 3 Portada libro “Kichwa Karanki”.....	22
Figura N° 4 Textos escolares en kichwa de la escuela “German Grijalva”	23
Figura N° 5 Libro “Peter Pan” de un estudiante en Chirihuasi	24
Figura N° 6 Componentes del proceso de revitalización lingüística	32
Figura N° 7 Mecanismo solapa.....	40
Figura N° 8 Mecanismo combinable del libro “Famous Faces”	41
Figura N° 9 Mecanismo transformable del libro “Días Especiales”.....	41
Figura N° 10 Mecanismo ruleta del libro “Bien Guardado”	42
Figura N° 11 Libro carrusel “Cinderella”	42
Figura N° 12 Libro túnel “Le Douanier Tousseau”.....	43
Figura N° 13 Lengüeta interactiva.....	43
Figura N° 14 Libro <i>pop-up</i> “Il etait une fois”	44
Figura N° 15 Libro panorama “Days in Catland”	44
Figura N° 16 Esquema del proceso de diseño proyectual	46
Figura N° 17 Modelo de contenidos de aprendizaje	48
Figura N° 18 Modelo de capacidades que se deben desarrollar	49
Figura N° 19 Portada libro <i>pop-up</i> “Cuentos de Animales”.....	52
Figura N° 20 Página interna libro <i>pop-up</i> “Cuentos de Animales”	53
Figura N° 21 Portada libro <i>pop-up</i> “La Bella Durmiente”	54
Figura N° 22 Página interna libro <i>pop-up</i> “La Bella Durmiente”.....	55
Figura N° 23 Afiche promocional “Maratón del Cuento”	56
Figura N° 24 Detalle de página interna libro “Viaje por el País del Sol”	57
Figura N° 25 Ilustración para el libro “Pequeños cocineros del Ecuador”	57
Figura N° 26 Ilustración página interna libro “Viaje por el País del Sol”	58
Figura N° 27 Fragmento de la Ilustración “Amanecer 2000”	58
Figura N° 28 Portada libro “Viaje por el País del Sol”.....	59
Figura N° 29 Leyendas “El Warro”, “El Atuk”, “El Quilotoa”	68
Figura N° 30 Página interna libro “Quilotoa”	68
Figura N° 31 Libro “Tonki” detalles páginas internas	69
Figura N° 32 Portada libro “Así dicen mis abuelos” y página interna	69
Figura N° 33 Página interna leyenda “Curiquingue” primera representación.....	72
Figura N° 34 Mecanismo leyenda “Curiquingue” primera representación.....	72
Figura N° 35 Ejemplo de trama modular	77

Figura N° 36 Ejemplo de gnomón Modular	78
Figura N° 37 Ejemplo de valores Cromáticos	78
Figura N° 38 Ejemplo de unidad	79
Figura N° 39 Ejemplo de dualidad	79
Figura N° 40 Ejemplo de tripartición	79
Figura N° 41 Storyboard leyenda “Cuando el pájaro de la montaña ganó al lobo”	83
Figura N° 42 Estudio de personajes	84
Figura N° 43 Proporciones de la Figura Humana	85
Figura N° 44 Proporciones de los personajes del libro	86
Figura N° 45 Ejemplo del proceso de bocetaje	87
Figura N° 46 Ejemplo de boceto.....	87
Figura N° 47 Ejemplo de boceto.....	88
Figura N° 48 Ejemplo de boceto a doble página	89
Figura N° 49 Ejemplo de boceto de un mecanismo	90
Figura N° 50 Cubiertas del libro.....	91
Figura N° 51 Tipografía “Matura MT Script Capitals”	92
Figura N° 52 Cromática Portada.....	93
Figura N° 53 Disposición del texto en las portadas	94
Figura N° 54 Tipologías Tipografía	95
Figura N° 55 Tipografía “Badonk-a-donk”	95
Figura N° 56 Cromática portada de las leyendas	96
Figura N° 57 Maquetación páginas internas	97
Figura N° 58 Disposición del texto de páginas internas	98
Figura N° 59 Tipografía “Semper”	99
Figura N° 60 Esquemas de color	100
Figura N° 61 Tratamiento cromático páginas internas	101
Figura N° 62 Relación texto – imagen.....	102
Figura N° 63 Ejemplo de mecanismo <i>pop-up</i> Leyenda Curiquingue	103
Figura N° 64 Muñecos Recortables.....	104
Figura N° 65 Ejemplo de actividades.....	105
Figura N° 66 Ejemplo de actividad	105
Figura N° 67 Ejemplo de actividad	106
Figura N° 68 Regla para difusión del libro.....	106
Figura N° 69 Fondo para actividades del libro	108

Figura N° 70 Ejemplo borrador mecanismo.....	108
Figura N° 71 Ejemplo maqueta a color.....	109
Figura N° 72 Detalles constructivos leyenda lobo.....	113
Figura N° 73 Detalles constructivos leyenda lobo.....	113
Figura N° 74 Detalles constructivos leyenda lobo.....	114
Figura N° 75 Armado leyenda lobo.....	115
Figura N° 76 Armado leyenda lobo.....	115
Figura N° 77 Armado leyenda lobo.....	115
Figura N° 78 Resultados de la escala de apreciación de padres o madres de familia de Chirihuasi, Dimensión Lengua.	119
Figura N° 79 Resultados de la escala de apreciación de padres o madres de familia de Chirihuasi, Dimensión Cultura.	120
Figura N° 80 Resultados de la escala de apreciación de padres o madres de familia de Chirihuasi, Dimensión Libro.....	122
Figura N° 81 Resultados de la escala de apreciación de niños y niñas de Chirihuasi, Dimensión Lengua	123
Figura N° 82 Resultados de la escala de apreciación de niños y niñas de Chirihuasi, Dimensión Cultura	124
Figura N° 83 Resultados de la escala de apreciación de niños y niñas de Chirihuasi, Dimensión Libro.....	126
Figura N° 84 Costos de producción del libro, un ejemplar.....	131
Figura N° 85 Costos de producción en serie del libro.....	132
Figura N° 86 Costos de diseño del libro	133

I. Tema

Diseño de un libro ilustrado *pop-up* para niños de 8 a 10 años de leyendas de la comunidad Chirihuasi como aporte a la revitalización del kichwa.

II. Resumen

El presente trabajo se llevó a cabo en la comunidad de Chirihuasi, ubicada en la provincia de Imbabura en Ecuador, dentro del proyecto “Oralidad Modernidad” de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Este proyecto se encarga de evaluar la situación de las lenguas indígenas en el país, con la participación de actores clave de las comunidades.

Este trabajo constituye un aporte para la revitalización de la lengua kichwa, enfocado en el componente de identidad cultural, para niños y niñas de 8 a 10 años, con la aplicación del diseño editorial y siguiendo la metodología proyectual de Bruno Munari, a través de la cual se definió el problema, se recopilaron y analizaron datos para dar paso a la fase creativa, realizando modelos, verificándolos, explorando materiales, tecnologías y así llegar a una propuesta de diseño y comunicación visual.

Se incursionó en el área de la ilustración y de la ingeniería del papel para configurar cuatro leyendas de Chirihuasi, en la provincia de Imbabura, tomando en cuenta las características propias de la comunidad para conseguir una identificación con el producto de diseño. Para ello fue necesario investigar los conceptos a utilizar, definir los requisitos de diseño, desarrollar el producto, validarlo y conseguir los objetivos propuestos. Se generó un material gráfico original que conserva las expresiones propias de una cultura, que fortalece su identidad e incentiva el uso de la lengua kichwa en los niños y niñas de la comunidad, dentro de su entorno familiar considerándose a este como un contexto educativo.

III. Introducción

Desde el año 2007, el proyecto “Oralidad Modernidad”¹ de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador ha sido dirigido por la lingüista Marleen Haboud. Este proyecto

¹ <http://www.oralidadmodernidad.com/>

multidisciplinario se ha enfocado en determinar el estado de las lenguas indígenas en el Ecuador a través de la investigación, entrevistas sociolingüísticas, testimonios, trabajos y talleres con las comunidades para conocer, promover y facilitar el uso de las lenguas indígenas en el país. Para esta compleja tarea se desarrolla, desde la Lingüística, actividades interdisciplinarias con estudiosos de la Antropología, Sociología, Literatura, Comunicación, Arte, Diseño y Geografía.

Los objetivos del proyecto “Oralidad Modernidad” son:

- Conocer desde una visión dinámica, la situación de las lenguas indígenas del Ecuador en sus relaciones de contacto con la sociedad globalizante.
- Promover y facilitar el uso de las lenguas minorizadas en un mayor número de situaciones socio comunicativas, y a partir de documentación activa.
- Incentivar iniciativas de preservación y revitalización de las lenguas ancestrales.
- Facilitar la formación académica de investigadores y hablantes de lenguas ancestrales.
- Incentivar encuentros interculturales que promuevan el respeto a la diversidad.

Todas las actividades que desarrolla “Oralidad Modernidad” se rigen por los principios éticos de la investigación y el respeto a la diversidad lingüística y cultural.

Este proyecto ha llevado a cabo un proceso de documentación activa con la creación de archivos digitales (audio y video) y materiales impresos, que faciliten el uso de estas lenguas. Se considera además, que la generación de materiales y su retorno a las fuentes proveerán a los hablantes y no hablantes de lenguas indígenas, una base de documentación idónea para su refuerzo y revitalización.

En este contexto, el requerimiento del proyecto “Oralidad Modernidad” se enmarca en la generación de uno de estos materiales, como la configuración de un libro ilustrado interactivo en kichwa y español de las leyendas de la comunidad Chirihuasi para niños y niñas, como proyecto piloto.

A través del diseño gráfico se pretende aportar al proyecto “Oralidad Modernidad”, con el diseño de un libro ilustrado *pop-up* de cuatro leyendas de la comunidad Chirihuasi.

IV. Justificación

David Crystal (2003) expone que la revitalización de una lengua contribuye a conservar un registro histórico y de conocimiento humano, evita la homogenización de saberes, y otorga valor al lenguaje como expresión de identidad.

Así mismo, el sentido de identidad y pertenencia de un pueblo se ve amenazado cuando su lengua empieza a perderse. (Lemus, 2008).

Por tanto, la importancia de este proyecto radica en evitar la pérdida de conocimientos y fomentar la revalorización de una cultura, porque la lengua es más que un instrumento para comunicar, es el reflejo de la cosmovisión de una comunidad, de sus tradiciones, costumbres, mitos y música. Si una lengua se pierde, se va con ella una mirada distinta sobre el mundo.

Las generaciones más jóvenes son las más vulnerables a las pérdidas lingüísticas de acuerdo a Gómez (2008), por lo que se considera que los esfuerzos de revitalización de la lengua deberían enfocarse en este grupo.

Este TFC está orientado a la producción de material para niños y niñas, que si bien es cierto, existen algunos aportes, estos no son suficientes.

“Oralidad Modernidad” no consideró en su presupuesto el pago por servicios de diseño, el financiamiento del mismo por parte de la PUCE, se enfocó principalmente en la capacitación de personas de las comunidades de la Sierra ecuatoriana y Amazonía, las cuales trabajaron en la recopilación, sistematización y análisis de la información sobre la pérdida de la lengua de los diferentes pueblos y nacionalidades del país.

La motivación personal para llevar a cabo este proyecto, fue la convicción de que a través de productos innovadores se puede aportar en demandas de carácter social y contribuir a mantener la cultura que es una de las potencialidades en nuestro país, además del interés por conocer otro entorno cultural e incursionar en áreas como la ingeniería del papel y la ilustración.

La propuesta de diseño gráfico se presentó como una oportunidad de trabajo en el que se vincula a la Carrera de Diseño de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Artes con un proyecto de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador. A través del diseño, la

ilustración y los mecanismos *pop-up* se aporta en conservar los rasgos identitarios propios de Chirihuasi para reforzar la identidad de los usuarios y promover el uso del kichwa en la comunidad.

V. Diagnóstico

5.1 Pérdida de la lengua

Según la lingüista Colette Grinevald para el año 2100 alrededor de la mitad de las lenguas hoy en día habladas desaparecerá si no se toman medidas al respecto.






La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura-UNESCO ha desarrollado un programa de lenguas en peligro, llamado “El Atlas Mundial de lenguas en peligro” cuyo objetivo es apoyar la evaluación y difusión de la diversidad lingüística brindando asesoramiento, conocimientos técnicos y capacitaciones alrededor del mundo. Para ello, trabajan con lingüistas en diferentes países, para determinar la vitalidad de las lenguas según el territorio a trabajar y sus necesidades fijando criterios para su estudio como se puede observar en la figura N° 1.



Figura N° 1. Criterios para determinar vitalidad de lenguas
Fuente: UNESCO, 2003.

Los niveles de vitalidad de una lengua según la UNESCO se presentan en la siguiente tabla.

Tabla N° 1
Niveles de Vitalidad lingüística

	Nivel de vitalidad	Transmisión intergeneracional de la lengua
	A salvo	Todas las generaciones hablan la lengua y su transmisión de una generación a otra es continua.
	Vulnerable	La mayoría de los niños hablan la lengua, pero su uso puede estar restringido a determinados ámbitos como el hogar.
	En peligro	Los niños ya no la aprenden en sus familias como lengua materna.
	Seriamente en peligro	Sólo los abuelos y las personas de las antiguas generaciones hablan la lengua. Los miembros de la generación parental, si bien pueden comprenderla no la hablan entre sí, ni tampoco con sus hijos.
	En situación crítica	Los únicos hablantes son los abuelos y las personas de las antiguas generaciones, pero sólo usan la lengua parcialmente y con escasa frecuencia.
	Extinta	No quedan hablantes.

Fuente: Atlas de las lenguas del mundo en peligro

Elaborado por: UNESCO

La conjugación de los criterios expuestos con el fin de evaluar la vitalidad de una lengua y su peligro de desaparición, pueden determinar la viabilidad de la misma, evidenciar su función dentro de la sociedad y evaluar el tipo de medidas que se requieren para su conservación o revitalización ya que la desaparición de lenguas implica una pérdida de gran riqueza cultural y de saberes ancestrales de particularmente lenguas indígenas.

5.2 Vitalidad de las lenguas en Ecuador

En Ecuador existen al menos 10 lenguas indígenas aún utilizadas, entre las que se hallan: *a'ingae*, *achuarchicham*, *awapit*, *baicoca*, *cha'palaa*, *shiwarchicham*, *shuar chicham*, *tsa'fiki*, *waotededo*, *paicoca*, *quichua* (diferenciando el de la amazonia y el de la región interandina), *sia pedee* y *zapara (sapara)*. (Haboud, 2010).

La lingüista Marleen Haboud expone la situación de la vitalidad lingüística en el Ecuador (Ver Anexo N°1) donde se evidencia que cada lengua presenta cierto nivel de pérdida. De la misma forma, el Atlas Mundial de lenguas en peligro de la UNESCO

expresa que en el país la situación de las lenguas indígenas se muestra de la siguiente manera:

-Crítica: *Lengua Zápara*

-Críticamente en peligro: *Lengua Epera Sia Pedee*.

-Severo peligro: *Awapi't, Quichua, Achuar Shiwiar, Paicoca*.

-En estado de peligro: *A'ingae, Kichwa/ quichua/ runasimi, Tsa'fiki, Shuar Chicham, Cha'palaachi*

-Vulnerabilidad: *Waotededo*

Tomando en cuenta la información la pregunta que surge es: ¿Qué se puede hacer al respecto?

5.3 Revitalización de la lengua

Actualmente existen varios proyectos que tratan sobre la revitalización de la lengua, uno de ellos es el “Atlas Mundial de lenguas en peligro” de la UNESCO, el cual aboga por la necesidad de salvaguardar la diversidad lingüística del mundo. No obstante, primero debe existir un diagnóstico para poder analizar la situación de vitalidad lingüística en un lugar determinado, para después poder actuar sobre el problema contextualizado.

En Ecuador, Gómez (2008) aduce que la prevención es la mejor estrategia de conservación de una lengua, sin embargo, en el país todas las lenguas indígenas tienen cierto grado de amenaza, por lo que la siguiente estrategia se basa en el fortalecimiento de las mismas que es a lo que se le llama “revitalización”. En la tabla N° 3 se explican las estrategias según el estado de vitalidad que tienen las lenguas.

Tabla N° 3

Estrategias de conservación según la vitalidad lingüística (Bauman 1980, citado por Gómez 2008)

Lengua	Floreciente	→	Resistente	→	Debilitada	→	Moribunda	→	Extinta
Estrategia	Prevenir	→	Expandir	→	Fortalecer	→	Restaurar	→	Restituir

Fuente: Bauman 1980, citado por Gómez 2008

Elaborado: Jorge Gómez 2008

Para ayudar a fortalecer una lengua se pueden generar materiales pedagógicos en lengua materna y bilingüe, producción de diccionarios, recolección y publicaciones de tradición oral, realización de talleres para estimular el uso de la lengua, configuración de alfabetos y ortografía en lengua nativa, registros audiovisuales de las comunidades, productos de documentación lingüística, desarrollo de juegos, entre otros.

En 1984 surgió el Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural-PEBI en Ecuador, con el objetivo de mejorar la calidad de la educación para la población andina. Este proyecto buscó conservar y valorar la lengua materna (kichwa) como componente esencial de la cultura, situando al castellano como segundo idioma en el proceso de enseñanza y aprendizaje. (Valiente, T., Küper, W. 1998).

Para ello desarrollaron múltiples textos escolares y guías para maestros y fueron muchos los factores a considerar para realizar este tipo de materiales pedagógicos, como la falta de terminología kichwa en asignaturas como las matemáticas, la forma de abordar la introducción de otro idioma (castellano) en la alfabetización de los niños, la dificultad de lectura y comprensión de lo leído en ambos idiomas, entre otros.

Al desarrollar este tipo de materiales, se evidenció lo complejo que resulta elaborar un producto bilingüe integral e intercultural, de manera que atienda en forma general a las necesidades de pueblos culturalmente diferentes entre sí.

Un ejemplo más reciente para visibilizar y aportar con el conocimiento del kichwa, se puede observar en el Instituto Nacional de Censos del Ecuador-INEC, el cual generó en el año 2011 una versión en kichwa de su plataforma web. (Ver figura N° 2).



Figura N° 2. Plataforma del INEC en Kichwa.
Fuente: INEC, 2011.

Otro de los aportes en el Ecuador, en este sentido, es el proyecto “Oralidad Modernidad”, cuyos objetivos se expusieron anteriormente y del cual surgen otros proyectos como “Geolingüística Ecuador”, que se propone desarrollar mapas de las lenguas de los pueblos del Ecuador y precisar su ubicación, número de hablantes, sus tendencias de vitalidad y movilización, y el proyecto “Así Dicen Mis Abuelos”, que busca recordar y difundir los saberes ancestrales del Ecuador mediante el desarrollo de actividades con los niños de las localidades, generando productos lúdicos y multilingües para cada comunidad.

5.4 La lengua kichwa

El propósito del TFC es ayudar a la revitalización de la lengua kichwa, por lo que a continuación se explica su situación en el Ecuador, en la parroquia La Esperanza y en Chirihuasi, para determinar su estado actual y su posible pérdida.

5.4.2 El kichwa en Ecuador

El kichwa es una lengua del Ecuador, que se habla de distintas formas de acuerdo a diferentes grupos étnicos; se distinguen entre el kichwa de la Sierra y el kichwa de la Amazonía.

Según la constitución del Ecuador, se establece que “*El castellano es el idioma oficial del Ecuador; el castellano, el kichwa y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural. Los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos*

indígenas en las zonas donde habitan y en los términos que fija la ley. El Estado respetará y estimulará su conservación y uso.”

Adicionalmente se conoce que aparte del castellano, el kichwa es la lengua que le precede en cuanto a número de hablantes (Ver tablas N° 3 y N° 4).

Tabla N° 3
Número de hablantes de castellano en Ecuador

Habla idioma Castellano/Español	Casos	%	Acumulado %
Castellano/Español	13,570,858	100.00	100.00
Total	13,570,858	100.00	100.00
NSA :	912,641		

Fuente: INEC 2010

Elaborado por: Paola Bastidas

Tabla N° 4
Número de hablantes de Lenguas Indígenas en Ecuador

Idioma Indígena que habla	Casos	%	Acumulado %
Awapít	3,131	0.45	0.45
Achuar Chic	13,456	1.95	2.40
Cha`Palaa	9,393	1.36	3.76
A`Ingae	1,077	0.16	3.92
Zia Pedee	509	0.07	3.99
Paicoca	492	0.07	4.06
Shiwiar Chi	942	0.14	4.20
Shuar Chich	61,910	8.96	13.15
Tsa`Fiqui	2,838	0.41	13.56
Waotededo	1,766	0.26	13.82
Zapara	367	0.05	13.87
Andoa	323	0.05	13.92
Kichwa	591,448	85.58	99.50
Otros	3,456	0.50	100.00
Total	691,108	100.00	100.00
NSA :	13,792,391		

Fuente: INEC 2010

Elaborado por: Paola Bastidas

Haboud (1998) expone que todas las lenguas indígenas son consideradas minorizadas ante el castellano, ya que los adultos y jóvenes lo prefieren usar en más contextos comunicativos y responde a los cambios acelerados de la sociedad. En el caso de la lengua kichwa, se considera que se encuentra en estado de peligro, y significa que los niños ya no aprenden la lengua como materna. La pérdida acelerada del kichwa provoca brechas generacionales de comunicación y cultura.

5.4.3 El Kichwa en la Parroquia La Esperanza

La comunidad de Chirihuasi forma parte de la parroquia La Esperanza, Narváez (2014) realizó un estudio sociolingüístico georeferenciado en La Esperanza y Angochagua en Imbabura, para determinar la vitalidad lingüística del kichwa en la zona.

De acuerdo a su estudio, encontró que existe una relación directa entre la edad y la lengua materna de los entrevistados, es decir, a mayor edad la lengua materna es el kichwa y a menor edad la lengua materna es el castellano. La autora observó que el contexto en el que las personas hablan más kichwa es en las reuniones comunitarias, con amigos kichwas y en ceremonias tradicionales.

En cuanto a la educación intercultural bilingüe estas zonas, se sabe que el 70% de las personas entrevistadas que asisten a escuelas bilingües escriben en castellano y el 25 % en kichwa, se enfatiza que no se tiene una actitud negativa hacia este tipo de educación pero lo que falla es su implementación.

Algunos entrevistados en este estudio sociolingüístico exponen que es importante mantener su lengua para que no se acabe su tradición ni su cultura, les parece bien que se hable castellano pero que no deben olvidarse del kichwa, por lo que la autora recomienda que en cuanto a educación se deberían hacer esfuerzos complementarios capacitando a profesores, sensibilizando a padres y madres de familia, elaborando currículos adecuados para cada zona, así como materiales didácticos para consolidar una educación intercultural bilingüe.

Narváez expone que dentro del contexto familiar aún se habla kichwa pero se muestra una tendencia de pérdida especialmente dentro de los menores de edad, como se puede observar en la Tabla N° 6.

Tabla N° 6

Lengua que hablan en casa en La Esperanza y Angochahua por edad

Edades	Kichwa	Castellano	Ambas
50 – o +	75%	17%	8%
30-49	54%	17%	29%
16-29	25%	50%	25%

Fuente: Narváez 2014

Es notoria la pérdida de la lengua en la transmisión intergeneracional, sin embargo existe apertura para mantenerla por lo que es importante fomentar otros espacios de uso y enfocarse principalmente en generaciones jóvenes.

5.4.4 El Kichwa en Chirihuasi

Chirihuasi es una comunidad que se encuentra ubicada en la provincia de Imbabura dentro de la parroquia La Esperanza. El porcentaje de pérdida de la lengua kichwa en 9 años según el INEC de los Censos 2001 a 2010, en esta parroquia ha sido del 11,71%.

La comunidad de Chirihuasi carece de suficiente material gráfico impreso en la lengua kichwa, a pesar de ello, dos miembros de la comunidad, Elvis Túquerres y Ernesto Farinango realizaron un libro dirigido hacia adultos, sobre cuentos y leyendas del pueblo kichwa Karanki en Imbabura, el cual tuvo el auspicio del Ministerio de Cultura del Ecuador, sin embargo, a pocas familias se les entregó este material. Este libro fue escrito completamente en kichwa, contiene algunas ilustraciones y viene acompañado de un disco compacto con audio teatro sobre las leyendas. (Ver figura N° 3).

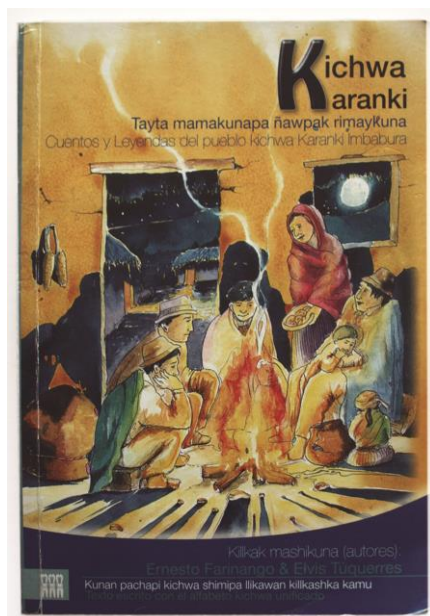


Figura N° 3. Portada Libro “Kichwa Karanki”.
Fuente: Farinango, E y Túquerres, E. 2010.

Por otro lado, el Ministerio de Educación ha desarrollado un manual de metodología de enseñanza de lenguas, con el fin de dar un nuevo uso a las lenguas ancestrales, es decir, enseñarlas en un contexto escolarizado de tipo occidental. Si bien es cierto, no existe un número suficiente de materiales para la enseñanza de las lenguas indígenas, las nacionalidades kichwa y shuar poseen una serie completa de textos escolares oficiales².

En Chirihuasi, en la escuela “*Germán Grijalva*” existen estos materiales (ver figura N° 4), sin embargo de acuerdo a una entrevista realizada a Elvis Túquerres, habitante de la comunidad, el considera que se requiere otro tipo de materiales que apoyen a la revitalización de la lengua dentro de otros contextos.

Narváez (2014) considera que aún accediendo a una educación bilingüe en esta zona, no se garantiza que el kichwa predomine, más bien se tiende a la castellanización. Adicionalmente, solo el 10%³ de los niños asisten a esta escuela, los demás se educan en otras escuelas de Ibarra. Por lo tanto, el contexto de uso del libro ilustrado que se diseñará como parte del Trabajo Final de Carrera, se priorizará dentro del entorno familiar sin excluirse también a un entorno educativo.

² Información obtenida del Manual de metodología de enseñanza de lenguas del Ministerio de Educación

³ Este porcentaje está basado en la opinión de Elvis Túquerres, habitante de Chirihuasi. Entrevista realizada el 16 de febrero 2013.

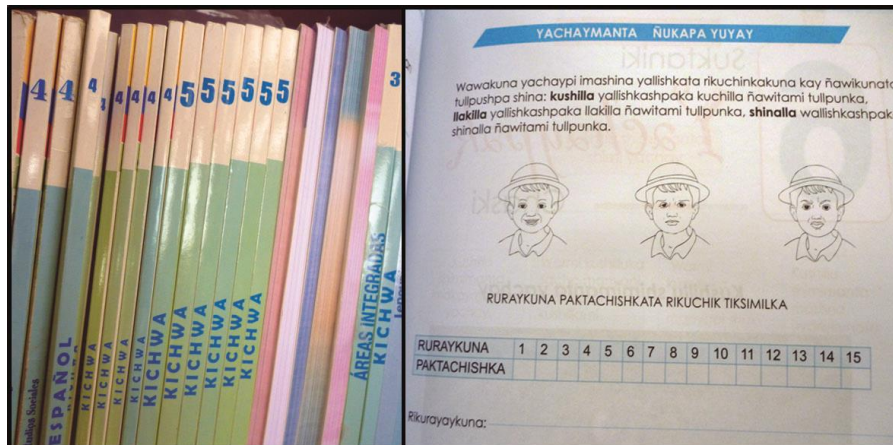


Figura N° 4. Textos Escolares en kichwa de la escuela “German Grijalva”.
Fuente: Elaboración propia, 2014.

Tomando en cuenta el público al que va dirigido el producto, se analiza a continuación el contexto del uso del kichwa en las niñas y niños de la comunidad y el tipo de cuentos que conocen.

Guamán e Inlango (2012) realizaron un campamento intercultural de Literatura Ancestral para fortalecer la identidad cultural de los pueblos, con la participación de los niños y niñas de 6to y 7mo año de educación básica de los Centros de Educación Intercultural Bilingües de la zona Ibarra.

Según su estudio, encontraron que en la escuela *German Grijalva* de Chirihuasi solamente hablan kichwa el 10% de las niñas y niños, sin embargo todos lo entienden. Hablan kichwa especialmente con sus abuelos y sus padres, pero a la mayoría no le gusta hablarlo, expresan que ya no acostumbran a conversar en familia, no obstante, reconocen que hablan dos lenguas, kichwa y castellano, y además estudian el inglés.

Según los autores lo que más les gusta hacer a las niñas y niños es escuchar o conversar con sus abuelos acerca de cómo ellos han vivido antes, sus juegos y costumbres de cuando fueron niños y cómo solamente se dedicaban a la casa y a los animales. Los autores explican también que los niños gustan mucho de los cuentos porque los entretienen y los cuentos que conocen son: “*La caperucita roja*”, “*La cenicienta*”, “*El patito feo*”, “*El soldado de plomo*” y la “*Gallinita colorada*”, todos estos cuentos son occidentales.

Los autores concluyeron que el entorno social en el que más hablan kichwa es el entorno familiar, generalmente en la escuela hablan castellano y muestran más confianza de comunicación con sus padres y menos con sus profesores. También a los niños les interesa aprender la trascendencia histórica y cultural de su pueblo, de igual forma afirmaron su gusto por los cuentos, lo que podría convertirse en una oportunidad para cultivar la lectura con libros adaptados a su realidad cultural.

Es clara la influencia que la cultura occidental ha tenido en cuanto a los cuentos que leen los niños, al no haber material impreso en kichwa y al demostrarse la desvalorización de su propia identidad como se pudo comprobar en una de las salidas de campo a la comunidad. (Ver figura N° 5).

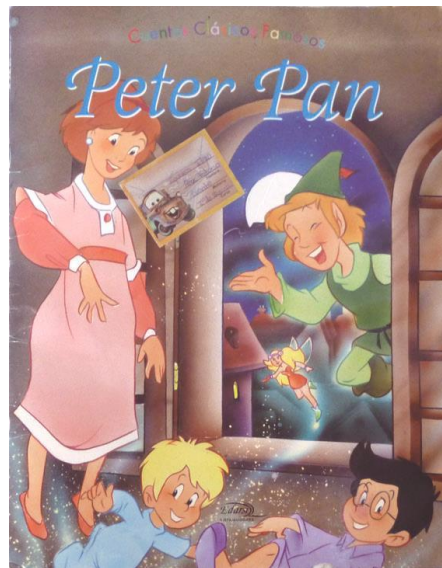


Figura N° 5. Libro "Peter Pan" de un estudiante en Chirihuasi.
Elaboración propia, 2014.

Cabe recalcar que el entorno oportuno para contribuir en la revitalización del kichwa desde edades tempranas es el familiar, por ser el de mayor confianza para los niños.

Debido a estos factores, es pertinente presentar un libro ilustrado, que refleje aspectos culturales de la comunidad de Chirihuasi, que conlleve a la reafirmación de su identidad y que constituya un aporte para la revitalización del kichwa para sus niños y niñas.

VI. Objetivos

a. Objetivo General

Diseñar un producto gráfico acorde a las características culturales de la comunidad de Chirihuasi, para aportar al componente de identidad cultural, dentro del proceso de revitalización del kichwa.

b. Objetivos específicos

- i. Definir los requisitos del usuario y de diseño para la elaboración del producto gráfico.
- ii. Diseñar un libro ilustrado con componentes *pop-up* y actividades para niños de 8 a 10 años, donde se identifican algunas de las características culturales de la comunidad para su representación.
- iii. Demostrar la validez del libro ilustrado con los usuarios, verificando su reconocimiento con los rasgos identitarios representados en el producto y la interacción con el mismo.

VII. Marco teórico

Se presentan los conceptos de cultura, identidad cultural, cultura andina, lengua, revitalización y adquisición de la lengua, por su relevancia para entender el contexto en el que se enmarca el proyecto.

El factor cultural está ligado a la lengua, por esto es importante en el proceso de revitalización de la misma, debido a que la lengua constituye uno de los elementos culturales distintivos de la identidad de un pueblo. Otro de los factores que influyen en la revitalización de la lengua es la educación, entendiendo al entorno familiar como un contexto educativo dentro de este proyecto.

Por otro lado, se sintetizan aspectos conceptuales sobre diseño gráfico, diseño editorial, ilustración infantil, e ingeniería del papel, ya que el libro se configuró a partir de los elementos de diseño editorial como: maquetación, formato, tipografía, cromática e

imagen. Las relaciones entre el texto y la imagen que se usaron en las ilustraciones fueron de vasallaje y clarificación, y los mecanismos de papel empleados en el libro fueron los *pop-up*.

Estos elementos son fundamentales para que el libro se convierta en un medio útil a favor de la revitalización, realizando ilustraciones que representen rasgos distintivos de la identidad de la comunidad, con un elemento sorpresa, como es el *pop-up* que llamará más la atención de los lectores.

7.1 Cultura

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura define a la cultura como *"El conjunto de los rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan una sociedad o un grupo social. Ella engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales al ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias."*

La cultura es "todo un complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y toda la gama de habilidades y hábitos que el hombre adquiere como miembro de una sociedad dada." (Tylor, 1975; citado por Krotz 2004).

En el caso del Ecuador, un país megadiverso, no sólo física sino también culturalmente, los distintos grupos humanos que conviven en su territorio se caracterizan por tener varias culturas, donde se incluyen costumbres, tradiciones y también algunas lenguas en común.

7.1.1. Identidad Cultural

García (2004) reconoce a la cultura como "la instancia en la que cada grupo organiza su identidad". La identidad no es una cualidad intrínseca del ser humano, los grupos y personas se identifican unos con otros en contextos históricos específicos y por relaciones sociales localizadas, es decir, toda identificación conlleva un carácter relacional, el mismo que establece una diferencia entre "unos" y "otros". (Grimsom, A. 2000).

Por consiguiente, el término de identidad cultural es el que conlleva el sentido de pertenencia de un grupo social, que comparte los mismos rasgos culturales, costumbres, valores, creencias, entre otros. (Molano, O. 2007).

7.1.2 Cultura Andina

La denominación de lo "Andino" abarca “una experiencia colectiva más allá de límites políticos y étnicos, forjada básicamente por el acontecer cósmico, y por la naturaleza áspera de los Andes.” (Estermann, J. y Peña, A. 1997).

Rodríguez (1991) explica que la relación de respeto del ser humano con la naturaleza y la búsqueda del bienestar mutuo, establecen la base de identidad que caracteriza al proceso sociocultural andino. Solamente cuando se respetan las relaciones entre el ser humano y el cosmos, la tierra produce y es fértil, de lo contrario la *pachamama* o madre tierra se rehúsa a cumplir con su papel.

La idea de “conciencia natural” tiene lugar porque el ser humano forma parte del sistema cósmico y no se centra en el sujeto, así mismo se muestra una relación de profundo respeto y cuidado hacia los animales.

En el pensamiento andino se destacan: la relación de complementaridad y la relación de reciprocidad. El principio de complementaridad se refiere a que cada acción corresponde a un complemento, y estos forman un todo integral, de modo que “el cielo y tierra, sol y luna, varón y mujer, claro y oscuro, día y noche - aunque oposiciones – vienen juntos.” (Estermann, J. y Peña, A. 1997).

El principio de reciprocidad trata a la correspondencia de una acción estableciendo equilibrio entre actores sociales, para que cada relación sea bi-direccional, es decir, recíproca. Este principio se maneja en la religión, la agricultura, el trabajo y la familia.

Por otro lado, Llamazares, A. (2006) expone que el concepto de dualidad en la cosmovisión andina es un aspecto central, en tanto es un principio generador y organizador del cosmos.

La autora explica que según la concepción andina, nada está aislado en el mundo, todo tiene su par. El origen del ser no es la unicidad sino la paridad y el mundo entero se organiza siguiendo las pautas de la división, en mitades, cuartos y así sucesivamente.

De acuerdo a los autores Estermann y Peña (1997), en la cultura Andina, el tiempo transcurre de manera cíclica, y está relacionado con los cambios agrarios y cósmicos, de manera que en la concepción del tiempo influyen las fases de la luna, los tiempos de siembra y cosecha en el año agrícola, las rotaciones de cultivo y tiempos de barbecho, las generaciones y los períodos históricos que son:

1. El tiempo primordial y la creación (Pachakamaq).
2. El tiempo de los antepasados (Ñawpaq Machulakuna, Gentiles, Machu Inka).
3. El tiempo de los Incas y de la Conquista.
4. El período moderno.
5. El futuro.

La idea en común de cada concepción histórica, es que se termine con un cataclismo universal. Los períodos no tienen continuidad lineal y los elementos de períodos anteriores pueden aparecer posteriormente.

Otro concepto de cultura Andina, se refiere a una cultura desarrollada en los territorios atravesados por la cordillera de los Andes y que tienen una idea de cosmovisión, costumbres y expresiones particulares (Zevallos, J. 1999).

La Sierra Ecuatoriana está atravesada por la cordillera de los Andes, en este contexto, los grupos humanos indígenas que se asientan en este espacio geográfico, mantienen características andinas propias como: actividades económicas ligadas a la tierra, vestimenta según su nacionalidad, música y lengua, tradiciones y costumbres, entre otras.

7.1.2. Nacionalidad Kichwa en el Ecuador

Nacionalidad se refiere a “*Una entidad histórica y política que tiene en común una identidad, historia, cultura propia; que vive en un territorio determinado mediante sus propias instituciones y formas tradicionales de organización social, económica, jurídica, política y ejercicio de autoridad propia*” de acuerdo al consejo de desarrollo de las nacionalidades y pueblos del Ecuador-CODENPE.

La Confederación Nacional de Indígenas del Ecuador, señala que La Nacionalidad Kichwa se encuentra asentada a lo largo de la sierra ecuatoriana, así como en otras regiones en las cuales tienen asentamientos poblacionales debido a la migración; existen asentamientos de esta nacionalidad en el Carchi, Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar, Chimborazo, Cañar, Azuay y Loja. Por ejemplo en Imbabura se encuentran cuatro pueblos que son: Otavalos, Caranquis, Natabuelas y Cayambis.

Esta Nacionalidad comparte una cosmovisión que da sentido a todos los ámbitos de la vida y es un modelo organizativo que se basa en la comunidad como centro para su desarrollo social, económico y cultural. La idea de comunidad o *ayllu* es fundamental y el individuo debe estar inserto en un sistema de relaciones múltiples. Una de sus expresiones es la relación armónica con el universo, la tierra y el ser humano (Estermann, J. y Peña, A. 1997).

De igual forma comparten el habla de la lengua kichwa, también denominada Runa Shimi o quichua, que tiene variantes según el pueblo y región que lo habla.

7.1.2.1 Contexto histórico: Culturas pre-incaicas de la Sierra Norte en el Ecuador

Se presenta a continuación una reseña de las culturas preincaicas de la Sierra Norte del Ecuador, enfocándose en la cultura Caranguí o Caranqui, ya que las personas en la comunidad de Chirihuasi pertenecen a esta cultura.

Cayambes y Caranguis

Benítez, L y Garcés, A (2014) dan a conocer que el señorío étnico de los Caranguis se extendía por el norte desde el Río Chota, hacia el oeste en los pueblos Lita y Quilca, hacia el este en Chapi y Pimampiro, y por el sur hasta San Antonio de Ibarra. Mientras que el señorío étnico de los Cayambes se extendía desde el río Guayllabamba al sur, hasta el límite con Caranguis al norte.

Ambos señoríos compartían lenguaje y cultura, y reflejaban una organización política importante resultando en una confederación, como lo explica Moreno (1998) citado por Narváez (2014), *“Desde el punto de vista de la Antropología Política de las sociedades complejas, la región aquí estudiada ofrece un modelo de trabajo de interés excepcional, pues además de constituir un conjunto de señoríos étnicos que trascienden la organización tribal y a los cacicazgos [...], su fase de integración, gracias a las alianzas defensivas contra los incas, se habían desarrollado hasta tal punto, que su cohesión política estaba, probablemente, por culminar en la conformación de una nación-estado.”*

Es por ello, que los Caranguis o Caranquis han sido considerados una de las culturas más importantes de la Sierra Ecuatoriana, además son conocidos por enfrentarse a la invasión Inca, ofreciendo resistencia que duró varios años y culminó en una sangrienta batalla a orillas del lago Yahuarcocha, también llamado Lago de Sangre por haberse teñido de rojo luego de la batalla.

7.2 Lengua

Se entiende por lengua a un dialecto usado por una comunidad y según la Real Academia Española “un sistema de comunicación verbal o escrito que es propio de una comunidad humana”.

La lengua consiste en un instrumental numerable capaz de expresar pensamientos innumerables, pero sin el habla no tiene existencia real, esta existe en el uso activo que se le da. (Saussure, 1945).

De acuerdo a Mejeant (2001) las lenguas en el Ecuador son: A'ingae, Awapit, Cha'palaa, Epera Pedede, Kayapi, Paicoca, Kichwa, Shuar-Achuar Chicham, Tsafiqui y Waotededo. Su uso cotidiano está relacionado con la ubicación geográfica y con aspectos culturales, sociales e históricos que comparten sus hablantes.

7.2.1 Lengua Kichwa

Según Moya (1981) el kichwa se originó en el Ecuador antes que este perteneciera al Tahuantinsuyo, cuya lengua oficial era el quechua en el siglo XVI. Por otro lado, el Padre Juan de Velasco (1789), citado por Moya (1981), explica que el dialecto proveniente del Perú llevado a la Real Audiencia de Quito, tenía variantes en la pronunciación, vocales y consonantes. El aduce que Huayna Capac se quedó maravillado ante las semejanzas de ambas lenguas y que la estrategia política en imponer el quechua como lengua oficial fue más fácil dadas las similitudes.

Por otra parte, Torero (1972) citado por Moya (1981) expone que Huayna Capac ordenó la difusión del quechua en territorios peruanos, ecuatorianos, bolivianos y argentinos para establecer alianzas antes de la conquista. El quechua coexistía con las lenguas de los pueblos conquistados, cuyo proceso de homogenización lingüística debió haber sido lento y dificultoso.

Benítez, L y Garcés, A (2014) explican que con el dominio Inca, el kichwa se generalizó como lengua política-judicial en todo el imperio del Tahuantinsuyu, pero es durante la colonia que la lengua realmente alcanzó su generalización dentro del territorio ecuatoriano, ya que fue usada para la evangelización.

Cuando llegaron los españoles se añadió el castellano como lengua oficial durante la conquista, en un contexto dominante sobre las lenguas vernáculas, utilizándolo en contextos comerciales, educativos y administrativos. Es así que, las lenguas nativas quedaron relegadas a funciones secundarias. Si bien es cierto que muchos religiosos y administradores ayudaron a difundir la lengua kichwa, fue con el objetivo de propagar eficazmente el mensaje religioso y controlar la comunicación entre los indígenas. (Benítez, L. y Garcés, A. 2014)

Las autoras señalan que la situación de inferioridad y marginación de la población indígena se ve reflejada también en la lengua, en Ecuador no es sino hasta el año 1998 que la lengua kichwa se considera de uso oficial ante el Estado. No obstante, es importante señalar que esta lengua ha persistido a través del tiempo como símbolo de identidad de nacionalidades indígenas, y por el efecto de contacto con el castellano, este también se ha visto modificado por el kichwa.

7.2 Revitalización de la lengua

El sentido de identidad y pertenencia son claves al momento de revitalizar una lengua, estos factores de índole cultural se deben incluir en el proceso. De acuerdo a Lemus (2008), los componentes del proceso de revitalización lingüística son: la identidad cultural, el bienestar social, el corpus lingüístico, la educación y la legislación. (Ver figura N° 6).



Figura N° 6. Componentes del proceso de Revitalización Lingüística
Fuente: Lemus, J. 2004.

Lemus expresa que la identidad cultural está ligada a la lengua de modo que, cuando esta se pierde, se pone en peligro la identidad de un pueblo, por lo que el primer paso en la revitalización es reconocer que la lengua forma parte de su identidad.

El bienestar social a su vez, de acuerdo al autor, significa tratar los problemas inmediatos en un pueblo de una manera holística, de modo que recuperar un idioma representa un punto a priorizar para potenciar el desarrollo local. Para ello se deben involucrar a instituciones como actores principales.

El autor expone la necesidad de registros y estudios lingüísticos focalizados para determinar la dinámica de la lengua según el lugar y sus respectivas necesidades, a lo que se llama “corpus lingüístico”.

La educación intercultural bilingüe forma parte importante dentro del proceso de revitalización, por esto, las políticas públicas en cuanto a educación toman un rol protagónico implicando un cambio de paradigma en la enseñanza.

Finalmente, la legislación determina la oportunidad de supervivencia de una lengua, por ejemplo, el hecho de considerar una lengua minoritaria como lengua oficial promueve su uso y aceptación dentro de un país.

Expuestos los factores anteriores, hay que anotar que en el caso particular del kichwa en el Ecuador, se han realizado esfuerzos en pro de su revitalización, considerando a este un proceso arduo y que debe mantenerse. Asimismo, se debe tomar en cuenta los factores que inciden en la adquisición de una lengua y que se pueden enmarcar dentro de este proceso de revitalización.

7.3 Adquisición del lenguaje según su contexto de uso

La teoría constructivista del aprendizaje de Jerome Bruner (1986), trata sobre la adquisición del lenguaje en situaciones sociales concretas, de uso y de intercambio comunicativo.

Es importante señalar que varios autores se refieren a esta teoría constructivista, entre ellos se destacan María Pilar Lacasa (2000) que trata los entornos familiar y escolar como entornos educativos, entendiendo al contexto como una construcción dinámica entre los participantes del mismo.

También, Zapata-Ros Miguel (2011) define al aprendizaje como:

“Un cambio o un incremento en las ideas (o material cognitivo, en los conocimientos y representaciones mentales) duradero y con repercusión en la práctica (operativa o potencial), y eventualmente en la conducta, que se produce como consecuencia de la experiencia del aprendiz, de su madurez o de la interacción con el entorno (social, de información y de medios).”

Estos autores ponen énfasis en la relación de la educación con el entorno familiar sin dejar de lado otros contextos.

Jerome Bruner considera tanto el desarrollo y el aprendizaje del niño como factores que se pueden determinar mediante estímulos y agentes culturales entre los que se incluyen a los padres, maestros, o personas de la comunidad. Por otra parte afirma que, los agentes de socialización que afectan en el aprendizaje son los medios de comunicación, el entorno familiar, el entorno escolar y la sociedad en general, entre otros.

En cuanto al aprendizaje producido por la interacción con el entorno, Bruner (1986) expone que los contextos naturales están regularizados como formatos; el formato es una interacción rutinizada y repetida en la cual el adulto y el niño hacen cosas entre sí y respecto al otro, siendo este un instrumento que sirve para transmitir tanto la cultura como el lenguaje; de esta manera el lenguaje no puede ser entendido si no es dentro de un contexto cultural.

Lave (1993), citado por Lacasa (2000), menciona que la construcción del conocimiento se hace significativa a partir de las actividades que se llevan a cabo dentro de un contexto. Por lo que con este TFC, se pretende motivar a la comunidad a realizar actividades en pro de la revitalización del kichwa a través del libro ilustrado, desde el entorno familiar.

7.5 Diseño gráfico

Tomando el diseño gráfico como un vehículo de la información, siendo este el contenido útil del mensaje, que parte de una necesidad de comunicación específica, se puede decir que es una actividad de proyección con el fin de provocar una respuesta determinada (Fuentes, 2005).

Para lograr la respuesta o la solución, se pueden seguir varios pasos sistemáticos que contribuyan a este proceso y se explicarán más adelante, no obstante primero se desarrolló una síntesis de los aspectos conceptuales que se utilizaron a lo largo del proyecto.

7.5.1 Diseño Editorial

El diseño editorial es una rama del diseño gráfico que trata sobre la maquetación y composición de publicaciones como libros, revistas, folletos, periódicos, entre otros, tomando en cuenta la relación entre la imagen, los textos y su diagramación. Del mismo modo, se debe considerar el eje estético ligado al concepto que define cada publicación y las condiciones de impresión y recepción de los mismos. (Ghinaglia, 2009).

Lakshmi Bhaskaran (2006) explica los elementos básicos para el desarrollo de un diseño editorial, los cuales son el formato, maquetación, retícula, tipografía, cromática, cubierta e imagen los que se explican con mayor detalle a continuación:

Formato: El formato es la manifestación física de una publicación, refiriéndose al tamaño, la forma y el grosor de esta. Dependiendo de la función del producto y el presupuesto del proyecto se elegirá el formato adecuado. Se debe analizar el contenido de la publicación para poder determinar su forma ya que está determina como se percibirá por el usuario.

Maquetación: La organización de los elementos, como texto e imagen, dentro de una publicación y la relación entre ellos se denominan maquetación. Esta sirve para dirigir al lector por el contenido. La retícula es una herramienta que sirve para la organización de dichos elementos. Para enfatizar o facilitar la disposición de los mismos, se hace uso de la jerarquía, mientras más grande y dominante es un elemento, mayor jerarquía e importancia tendrá.

El propósito de la maquetación es estructurar los componentes visuales para lograr equilibrio, buena lectura y facilitar la orientación dentro de la publicación.

Retícula: El uso de la retícula otorga coherencia visual dentro de la composición, con ella se puede organizar información y establecer los parámetros de diseño. Existen diferentes tipos de retículas, de acuerdo al contenido se pueden usar retículas orgánicas, rígidas o incluso se puede prescindir de ella.

Tipografía: La tipografía hace referencia a la idea escrita que recibe una forma visual. Puede comunicar emociones o sensaciones y afectará en la manera en la que se percibirá el diseño. Se consigue establecer jerarquía con el distinto uso que se puede dar a una tipografía.

Cromática: Los colores tienen varios significados y se pueden asociar a diferentes emociones, el significado variará de acuerdo a cada cultura. Como herramienta puede generar emoción, llamar la atención del lector, resaltar información, establecer identidad o generar orden mediante un código cromático.

De acuerdo a Timothy Samara (2008) el color presenta cuatro cualidades esenciales que son:

Tono: Es la identidad del color. Por ejemplo: rojo, azul, amarillo.

Saturación: Se mide la saturación de un color según su intensidad o palidez.

Brillo: Claridad u oscuridad de un color.

Temperatura: calidez o frialdad con la que se percibe el color.

Es importante definir el uso del color de acuerdo al objetivo de la pieza editorial que se diseñará, porque cambiar el color es cambiar el significado.

Cubierta: La cubierta es lo primero que se ve, debe comunicar claramente el contenido de la publicación.

Imagen: “La imagen es un espacio simbólico y emocional que reemplaza la experiencia física en la mente de quién la contempla” (Samara, 2008).

El papel que desempeña la imagen corresponde a varios factores según el producto editorial a realizar, de acuerdo al público objetivo o a la función de las imágenes se

escogerá la más adecuada. La imagen puede corresponder al texto, ayudar a explicar información compleja o crear nuevos significados.

7.6 Libro

El libro es considerado la forma más antigua de documentación que existe, consiste en una serie de páginas impresas que conservan, anuncian, exponen y transmiten conocimientos a los lectores a través del tiempo y del espacio. (Haslam, 2007).

7.6.1 Libros infantiles ilustrados

Calisto y Calderón (2014) exponen que la ilustración es un área dentro del diseño gráfico, que “aparece para evidenciar y complementar la información de libros y manuscritos.”

Orozco (2009) sostiene que un libro ilustrado es aquel donde las imágenes indican lo dicho en el texto, la función narrativa radica en el texto escrito, es decir, el propósito de la imagen en el libro ilustrado sirve como apoyo narrativo. Este tipo de libros se utilizan o están dirigidos para lectores en consolidación.

Es inevitable que el ilustrador plasme su interpretación propia dentro de la narración, condicionando la ambientación, gestos de los personajes, sentimientos, perspectiva, entre otros, a su estilo de representación.

El aprender a leer no solamente el texto escrito, sino las ilustraciones, le permiten un nivel más profundo a la narración, con detalles que la imagen otorga y que no se explica con la palabra.

Se debe tomar en cuenta las relaciones que existen entre el texto y la imagen. Como explica Rosero (2010), en primera instancia la imagen o ilustración sirve como apoyo narrativo y es realizada a partir de un texto previamente escrito, generalmente convirtiéndose en la representación de un punto clave dentro de la narración. Esta relación se denomina “Vasallaje”.

La “Clarificación” ocurre cuando el tratamiento de la imagen dentro de la narración recrea otros aspectos que el texto escrito no contiene pero insinúa.

Cuando la narración no se puede interpretar con la eliminación del texto o de la imagen, se trata de una relación de “Simbiosis”. No puede existir uno sin el otro, esta relación es un punto clave para la creación de los llamados “libros álbumes”, siendo esta, una de sus principales características.

Un libro que presente un hilo argumentativo que es una mentira pero que se presenta como verdad, genera una relación de “Ficción”.

Finalmente la relación de “Taxonomía” demuestra diferentes imágenes que se unen con el texto para demostrar más que una narración un concepto, construyendo un relato visual y escrito donde el lector se transforma en un espectador activo.

Los detalles descriptivos que pueden no estar presentes en el texto contribuirán al desarrollo del punto de vista de la interpretación de la historia. El observar cómo se relacionan las ilustraciones con el texto para obtener detalles del libro que de otra manera no existirían es muy importante, por ejemplo, las expresiones de los personajes indicarán estados de ánimo dentro de la lectura, o la cromática usada representará si es día o noche, al igual que la vestimenta o costumbres demostradas, van a otorgar un nuevo significado para el lector.

Para ello existen estrategias que le permiten a la imagen tener esta capacidad narrativa, como el mostrar movimiento o temporalidad. Este potencial narrativo enriquecerá la ilustración, al igual que expondrá la manifestación cultural, donde la comprensión del lector aumentará si ambos siguen correctamente los convencionalismos, por ejemplo, leer de izquierda a derecha y de arriba abajo, en occidente.

Erro (2000) manifiesta que existen libros donde predomina la imagen antes que el texto y otros donde el peso de la historia no se modifica por la imagen. Sin embargo, el valor de la ilustración con respecto al texto ha dejado de ser puramente decorativo, la imagen comunica y dentro de la narración cumple diferentes funciones como las anteriormente descritas.

7.7 Ingeniería del papel

Pop-up

Un *pop-up* es el “término para designar estructuras tridimensionales plegables y mecanismos hechos de papel” (Carter y Diaz, 2010).

Un libro *pop-up* inventa un lenguaje que crea un espacio en tres dimensiones dando consistencia a los personajes y a las situaciones. Cuando se abre el libro, diferentes piezas de papel se despliegan generando energía cinética lo que le permite tener movimiento, de igual forma cuando se repliega.

Es un elemento interactivo que utiliza al papel como su principal materia prima, donde se parte de una construcción bidimensional a una construcción volumétrica.

Carter y Díaz explican los pasos que intervienen para la realización de un *pop-up* desde la idea hasta el arte final, primeramente la idea es lo que prima, con ella se deben hacer varios bocetos en las construcciones de papel para combinar la imagen, el texto y las partes móviles, considerando la cantidad de posibilidades que brindan los pliegues, ángulos, ruedas, lengüetas o pestañas.

El segundo paso según los autores, es realizar dibujos constructivos para obtener una guía para el proceso de armado, a esto se le denomina anidamiento, luego se determina la cantidad de papel que se utilizará y se realizan primeras pruebas para valorar su costo de producción.

Después se envían las pruebas al ilustrador quien creará la imagen con la base de los mecanismos previamente elaborados, para realizar los últimos cambios si son necesarios y enviar el arte final a impresión. Con el anidamiento como guía se realizan las impresiones finales y el armado para corroborar que todo funcione debidamente y crear los troqueles necesarios.

Finalmente terminada la impresión se realizan los procesos de cortado y armado respectivos que debido a su precio se realizan comúnmente en Asia o en Latinoamérica.

De acuerdo al artículo “*Pop-Up Book. Ingeniería del Papel*” (s.f). Generalmente los mecanismos de papel reflejan tres efectos básicos que son:

Movimiento: Al cambiar de posición la ilustración se anima.

Transformación de imágenes: Cambia una imagen que estaba oculta por otra.

Profundidad: O el efecto tridimensional propio de un *pop-up*.

Algunos de los mecanismos que se pueden usar para realizar un *pop-up* son:

Solapa

Formado por una pieza plana que tapa una ilustración, y al desdoblarse hacia arriba aparece otra imagen. Este es el mecanismo más sencillo de realizar. (Ver figura N° 7).



Figura N° 7. Mecanismo solapa.
Fuente: Literaturasm, s/f.

Imágenes combinadas

Cuando las ilustraciones de una página están divididas en dos o tres secciones, y al tornar cada sección se forma una nueva imagen, ofreciendo diversas nuevas combinaciones. (Ver figura N° 8).



Figura N° 8. Mecanismo combinable del libro “Famous Faces”.
Fuente: Messenger, N. 199

Imágenes transformables

Las imágenes están impresas en la parte inferior del papel, de modo que cuando se tira de la lengüeta aparece otra imagen en la parte superior. El mecanismo funciona a manera de persiana, disolviéndose una y apareciendo otra. Hay tres tipos de imágenes transformables, la vertical, la horizontal y la circular. (Ver figura N° 9).



Figura N° 9. Mecanismo transformable del libro “Días Especiales”.
Fuente: Nister, E. 1989.

Ruletas

Son discos giratorios que dan vuelta, haciendo aparecer y desaparecer una imagen en la parte impresa que gira o fuera de ella. (Ver figura N° 10).



Figura N° 11. Mecanismo ruleta del libro “Bien Guardado”.
Fuente: Bank, V. 2012

Libros carrusel

Aquellos que cuando se abren, sus pastas forman 360° hasta toparse. (Ver figura N° 11).



Figura N° 11. Libro carrusel “Cinderella”.
Fuente: Eulalie, 1935.

Peep-show

También llamados libros túnel, con contenido que se alarga como acordeón formando un escenario multicapa donde se puede observar desde un extremo al otro, todas las páginas troqueladas en perspectiva. (Ver figura N° 12).



Figura N° 12. Libro túnel “Le Douanier Tousseau”.
Fuente: Sommers, J. 2006.

Lengüetas

Pestaña utilizada para transmitir energía a un mecanismo al tirar, empujar y deslizarlo, para poner en movimiento las imágenes. (Ver figura N° 13).



Figura N° 13. Lengüeta interactiva.
Fuente: Bank, V. 2013.

Pop-up

Al abrir una página se produce la energía necesaria para que una estructura tridimensional se levante y se repliegue al volver a cerrar el libro. (Ver figura N° 14).



Figura N° 14. Libro *pop-up* “Il etait une fois”.
Fuente: Lacombe, B. 2010.

Panoramas

Cuando todas las páginas de un libro se desdoblán formando una continua y larga ilustración. (Ver figura N° 15).



Figura N° 15. Libro panorama “Days in Catland”.
Fuente: Wain, L. 1895.

Existen infinitas posibilidades para combinar estos mecanismos e incluso crear unos nuevos teniendo en cuenta los conceptos básicos de ingeniería en papel. También hay libros que adoptan varios de estos mecanismos añadiendo sonido, luces, cuerdas y objetos de madera o metal.

Suelen ser libros de alto costo por todo el trabajo que requieren, desde su concepción, materiales y especialmente en su producción, ya que demandan otro tipo de procesos

como troquelados, encolados, plegados y cortes específicos para el correcto funcionamiento de los mecanismos, que otros libros ilustrados no exigen.

No obstante el incorporar *pop-ups* en los libros hace que las niñas y niños participen en la lectura, además de hacer que se involucren de forma lúdica en el conocimiento y contenido del libro. Mediante el juego de la manipulación se desarrolla la percepción, sensibilidad, lenguaje e imaginario del niño. (Trebbi, 2012).

El elemento sorpresa es lo que hace del *pop-up* un componente que va a llamar más la atención de los lectores, haciendo un libro único que va a formar parte de la experiencia lectora de las niñas y niños al ser interactivo y al demandar el uso de otro sentido además de la vista, el sentido del tacto.

VIII. Metodología

8.1 Método proyectual de Bruno Munari

Para el desarrollo del producto se ha tomado como base el método proyectual de Bruno Munari (Ver figura N° 16), como una guía y cuyos pasos son:

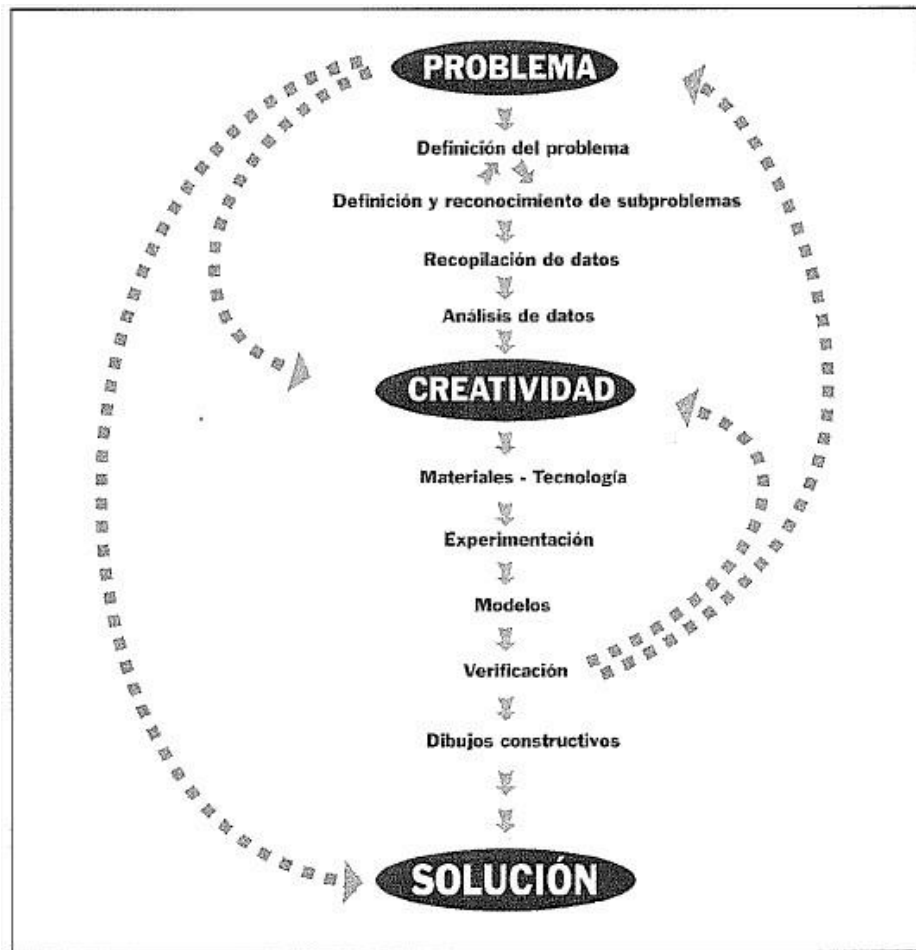


Figura N° 16. Esquema del proceso de diseño proyectual
Fuente: Fuentes, R. 2005.

El problema

El problema surge de una necesidad, no se resuelve por sí mismo pero contiene los elementos para su solución, estos elementos se deben identificar y conocer, para utilizarlos dentro del proyecto a realizar.

Definición del problema

Empezando por la definición del problema, se debe delimitar el mismo y escoger el tipo de solución que se requiere. Por ejemplo: Soluciones provisionales, comerciales, imaginativas, definitivas, aproximativas o que perduren en el tiempo.

Elementos del problema

Descomponer el problema en los elementos que este pueda tener, es decir, descubrir subproblemas y sus posibles soluciones.

Recopilación de datos

Compilar datos necesarios que sirvan para obtener información necesaria para el desarrollo del proyecto.

Análisis de datos y creatividad

El análisis de los datos anteriormente recogidos puede proporcionar sugerencias y orientar la proyección hacia otros materiales, tecnologías o costos. La creatividad reemplaza a la idea intuitiva, se mantiene dentro de los límites del problema, subproblemas y del análisis de datos.

Materiales y tecnologías

Etapa de experimentación de materiales y técnicas disponibles, se puede descubrir nuevos usos de un material.

Experimentación y modelos

Esta fase permite extraer muestras y pruebas para la construcción de modelos.

Bocetos

Los bocetos pueden estar a escala o tamaño natural, permitirán mostrar soluciones parciales de los subproblemas.

Verificación

Realizar un juicio de control a varios usuarios, y modificarlos según valores objetivos para llegar a la solución final.

Dibujos constructivos

Los planos para construir el prototipo deben ser claros y legibles para poder entender todos los detalles.

Se debe considerar que este no es un esquema fijo y se puede modificar según las necesidades particulares de cada proyecto. Para este proyecto la metodología se va desarrollando en cada capítulo y se realiza una breve introducción al inicio de cada uno de ellos.

8.2. Evaluación por competencias

Se menciona a continuación el concepto de competencia, para entender el enfoque que se tomó en la evaluación del producto gráfico, puesto que se utilizaron dos instrumentos, como son la entrevista y la escala de apreciación, para evaluar la actitud de los usuarios en su interacción con el libro.

Cifuentes (2009) distingue dos vertientes para el concepto de competencia. La primera se refiere a la de producción y bienes de servicios, conocida como competencias técnico-profesionales, basadas en procesos investigativos de carácter operativo y sesgado al ámbito de producción. El segundo concepto de competencia es aquel que se basa en el conocimiento y las capacidades cognitivas de las personas, adquiere un carácter complejo y cognitivo, aquí se emiten juicios de valor sobre la actuación de las personas.

El mismo autor expone que los elementos de la competencia están formados por tres tipos de contenidos: cognitivos, actitudinales y procedimentales. (Ver figura N° 17)

Modelo de contenidos de aprendizaje

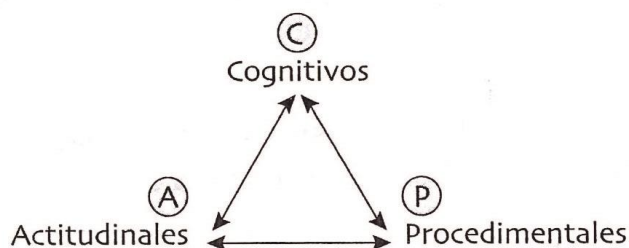


Figura N° 17. Modelos de contenidos de aprendizaje
Fuente: Cifuentes, M. 2009.

Estos contenidos tienen funciones asociadas respectivamente como: aprender a conocer, aprender a ser y aprender a hacer. (Ver figura N° 18), con el fin de desarrollar

capacidades logrando un ejercicio autónomo para ampliar conocimientos, procedimientos y actitudes.

Modelo de capacidades que se deben desarrollar

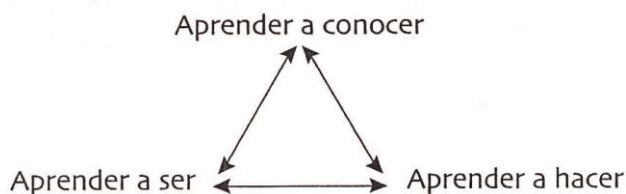


Figura N° 18. Modelo de capacidades que se deben desarrollar
Fuente: Cifuentes, M. 2009.

Para la evaluación del producto gráfico se consideró la función que concierne a lo actitudinal (aprender a ser), en tanto se refiere a la forma de actuar de las personas y cómo reaccionan frente a ciertos estímulos. Para ello, como ya se mencionó, se optó por incluir dos instrumentos dentro del enfoque cualitativo: la entrevista y la escala de apreciación.

8.3 Investigación Cualitativa

Se utilizó este tipo de investigación para comprender el contexto en el que se desenvuelve la comunidad Chirihuasi desde una perspectiva interna, para poder lograr una interpretación y representación de una realidad con la que las personas de la comunidad se puedan identificar.

La Investigación Cualitativa “Percibe la vida social como la creatividad compartida de los individuos. El hecho de que sea compartida determina una realidad percibida como objetiva, viva, cambiante, mudable, dinámica y cognoscible para todos los participantes en la interacción social” (Ramírez et al., 2004)

A partir de la investigación cualitativa se da una construcción de sentido que parte del conjunto de vivencias basado en el reconocimiento y entendimiento del mundo del otro sólo posible mediante escenarios participativos para lo que se usará como técnica la observación participante, que consiste en observar el ambiente físico, social, humano,

actividades humanas y colectivas, hechos relevantes, eventos e historias. (Ramírez et al., 2004).

Uno de los instrumentos de investigación cualitativa utilizado para la validación del producto gráfico fue la escala de apreciación o estimación, la que pretende graduar una conducta basada en una técnica de observación estructurada. Y el otro instrumento fue la entrevista, definida como una conversación intencional basada en la interrogación para conseguir datos informativos concretos. (Castillo, S. y Cabrerizo, J. 2010).

IX. Síntesis de contenidos de los capítulos.

En el primer capítulo se definieron los requisitos de diseño que el comitente ha designado para el desarrollo del proyecto, por lo que se realizó una introducción sobre las razones que motivaron el diseño de un libro ilustrado bilingüe *pop-up*, y se ejemplificaron algunos libros similares ilustrados y desplegados. Posteriormente se determinaron las especificaciones del diseño considerando las necesidades del usuario y sus características de acuerdo a su edad y finalmente se presentó un *brief* con los requisitos del proyecto.

En el segundo capítulo se determinó el proceso de diseño, con la generación de ideas, los primeros bocetos tanto de las ilustraciones como de los mecanismos. Se explica la conceptualización del diseño y se hizo un acercamiento contextualizado de la comunidad Chirihuasi que fue fundamental en la representación de las ilustraciones. Asimismo, se realizó un recorrido de cada elemento detallado que se utilizó para el diseño del libro, se presentaron las primeras maquetas con las que se observó la relación integral de los mecanismos, la imagen y el texto y se realizó la evaluación del desarrollo con el comitente a fin de realizar ajustes para un óptimo resultado.

En el capítulo tres se procedió a una etapa de experimentación tanto de materiales como de tecnologías para la presentación final de la propuesta. Se realizó la presentación del producto y finalmente su validación con la confrontación de los requerimientos del comitente y con las necesidades de los usuarios. Se presentaron costos de producción y de diseño para dar paso a las conclusiones y recomendaciones.

Capítulo I. Investigación y definición de requisitos del Proyecto de Diseño

1.1 Investigación

De acuerdo a la metodología de Bruno Munari, se empezó por evidenciar el problema, su definición y se procedió a recopilar datos analizando tipologías de libros similares. Luego los elementos del problema se dividieron en las especificaciones del proyecto en general, las necesidades del usuario y el *brief* con los detalles específicos para la configuración del libro.

1.1.1 Antecedentes

El desprestigio de las lenguas nativas constituye la principal causa de que los hablantes de lenguas indígenas dejen de utilizarla. Se debe enfatizar el aspecto de que no es necesario el mantenimiento de una lengua si los hablantes valoran la misma, quien está orgulloso de su lengua y de su cultura va a tener más posibilidades de mantenerla.

Como se pudo evidenciar en el diagnóstico, existe una tendencia de pérdida del kichwa en Chirihuasi. Esta relación de pérdida tiene un factor directo entre la edad del hablante y la lengua que se habla, por lo que el problema se debe enfrentar a edades tempranas.

La educación intercultural bilingüe en la zona no se implementa, en la escuela Germán Grijalva no les enseñan a los niños a hablar en kichwa y tienen algunos materiales educativos bilingües pero no los utilizan.

La comunidad carece de suficiente material gráfico en lengua kichwa y los niños cuentan solamente con libros ajenos a su realidad cultural, además no les gusta hablar en kichwa pero la mayoría si lo entiende.

Por otro lado, el entorno familiar es uno de los contextos en el que más se habla en la lengua nativa, sin embargo, muestra indicios de desgaste, no obstante para los niños es dentro del entorno familiar donde tienen mayor confianza para comunicarse.

Existe interés por parte de la comunidad Chirihuasi en apoyar la generación de materiales gráficos en su lengua nativa ya que les parece importante mantener su lengua para que no se acabe ni su tradición ni su cultura, y de acuerdo a los requerimientos del proyecto “Oralidad Modernidad” se precisa aportar en la revitalización del kichwa con la configuración de un libro ilustrado bilingüe.

Los requerimientos iniciales del proyecto de acuerdo con los comitentes Marleen Haboud y Elvis Túquerres, fue la realización de un libro similar al “*Kichwa Karanki*” que los autores Elvis Túquerres y Ernesto Farinango habían realizado anteriormente sobre leyendas de Imbabura. El nuevo libro estaría dirigido hacia niños, además de ser un material bilingüe, en kichwa y español.

Marleen Haboud manifestó su interés por la realización de un libro con algún aspecto innovador, que se diferencie de algunos de los materiales gráficos realizados anteriormente por el proyecto “Oralidad Modernidad”.

El último requerimiento fue que la comunidad se sintiera identificada con el producto, que su representación fuera coherente y correspondiera a su entorno.

1.1.2 Análisis tipológico

El análisis tipológico consiste en la evaluación de otros tipos de libros similares al libro ilustrado que se diseñó, para esto se tomó en cuenta ejemplos de libros *pop-up* y ejemplos de ilustraciones que se analizan a continuación.

1.1.2.1. Libros *Pop-up*

Libro *Pop-up* “Cuentos de Animales, Tesoro con escenas tridimensionales”

El libro *pop-up* “*Cuentos de Animales, Tesoro con escenas tridimensionales*” (Ver figura N° 19) cuenta con diferentes mecanismos de acuerdo a cada cuento, todos los mecanismos son centrados y cada uno representa el título de los cuentos.

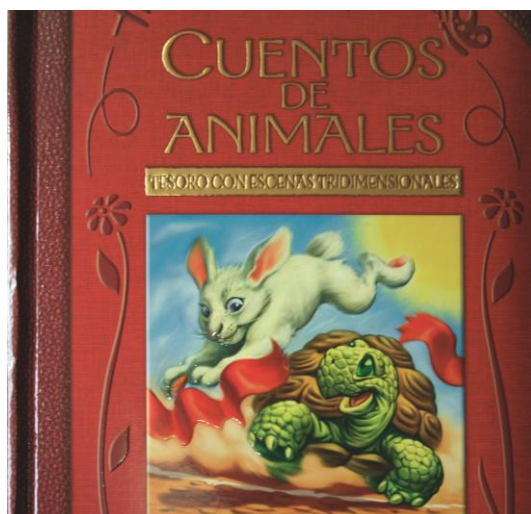


Figura N° 19. Portada libro *pop-up* “Cuentos de Animales”.
Fuente: Fertig, M. 2010.

Tiene una presentación de libro antiguo con margen, con un fondo poco texturado y cada cuento ha sido realizado por un ilustrador diferente por lo que las ilustraciones tienen distinto estilo, lo que le otorga variedad al espectador.

No tiene retícula definida, el texto de cada narración se encuentra dentro de otro dibujo de un cuento (Ver figura N°20), y cada introducción se halla dentro de un pergamino con letras capitales. Además se pueden observar datos extras sobre los personajes de los cuentos en otra tipografía.



Figura N° 20. Página interna libro *pop-up* “Cuentos de Animales”.
Fuente: Fertig, M. 2010.

Es un libro de formato 20x30cm, con pasta dura y cada uno de los cuentos está impreso en cartón de 1mm de grosor.

En este libro se puede observar que el texto no queda relegado a segundo plano como se suele observar en la mayoría de libros *pop-up*. Su composición sin retícula permite dinamismo en cada página, y aun cuando no se conserva orden alguno, los elementos en común en cada cuento le otorgan unidad como: el mismo fondo, la posición central de los mecanismos *pop-up*, la tipografía y su color negro y una paleta cromática similar.

Libro *Pop-up* “La Bella Durmiente”

El libro *pop-up* “*La bella durmiente, un libro mágico*” (Ver figura N° 21) tiene en cada página un mecanismo *pop-up* centrado pero muy elaborado, que inmediatamente llama la atención del lector. Los mecanismos *pop-up* se basan en los dobleces en V y reflejan la idea o el hecho principal del texto en cada página.

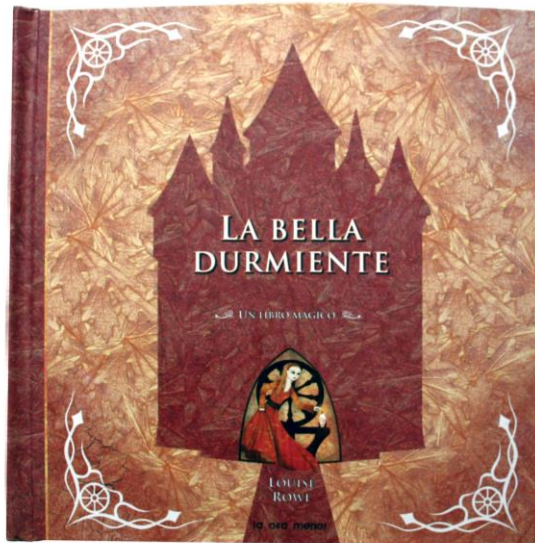


Figura N° 21. Portada libro *pop-up* “La Bella Durmiente”.
Fuente: Rowe, L. 2011.

La línea de ilustración que sigue cuenta con la utilización de texturas tanto en los *pop-ups* como en las bases donde se encuentra el texto. Utiliza una retícula donde el texto está dispuesto en la mitad inferior de las páginas a la izquierda o a la derecha, con suficiente espacio vacío que le da aire a la composición. (Ver figura N° 22). El formato es de 21 x 21cm, con pasta dura e impreso en cartulina plegable de alto gramaje.



Figura N° 22. Página interna libro *pop-up* “La Bella Durmiente”.
Fuente: Rowe, L. 2011.

Este libro relega el texto a un segundo plano, se puede observar que no es un elemento que forma parte de la ilustración y lo que inmediatamente capta la atención del usuario son los desplegables muy grandes y elaborados.

Estos dos libros tienen materiales más resistentes que libros comunes, debido a la manipulación que requieren.

1.1.2.2. Ilustraciones

Un referente importante del libro ilustrado infantil en Ecuador es la “Maratón del Cuento”, fundado por la escritora e ilustradora Leonor Bravo, considerada una de las precursoras de la literatura infantil enfocada a conservar la identidad en el país. Ella ha sido gestora para la difusión de proyectos como Girándula, que es la Asociación Ecuatoriana del Libro Infantil.

La “Maratón del Cuento” es el evento más importante de promoción lectora en el país y este año 2015 presenta su décima edición (Ver figura N° 23).



Figura N° 23. Afiche promocional “Maratón del Cuento”.
Fuente: Girándula, 2015

El objetivo del evento es que el público se acerque al texto, mediante la lectura de cuentos tradicionales, la exposición de ilustración de libros infantiles, la Feria del Libro Infantil y Juvenil y la exposición de periódicos murales sobre la lectura. Con este evento se generan espacios que permiten un posicionamiento importante de la cultura ecuatoriana en la literatura infantil y en los libros infantiles ilustrados.

Bravo (2003) citado por Calisto y Calderón (2014), da a conocer que la ilustración es un argumento gráfico que permite interpretar un texto y muchas veces lo convierte en un mensaje paralelo que supera al mensaje escrito. A continuación se presentan algunas tipologías de ilustradores ecuatorianos como ejemplo.

Ilustraciones de Eulalia Cornejo

Eulalia Cornejo es una ilustradora infantil ecuatoriana que realiza proyectos editoriales, en su mayoría con técnicas tradicionales. Su trabajo se destaca por la forma en la que utiliza las texturas, otorgando gran calidez a sus ilustraciones.

Las ilustraciones no son tan solo una propuesta estética sino un modo de comunicar y transmitir otras realidades, Eulalia Cornejo⁴ reconoce la diversidad de etnias en nuestro

⁴ Tomado del blog: <https://cuentosdepukka.wordpress.com/2013/02/08/febrero-7-2013-entrevista-con-escriitores-e-ilustradores-hungaros-catalanes-espanoles-y-latinoamericanos-eulalia-cornejo-ilustradora-ecuatoriana/>. Consultado el 10 de Octubre 2014.

país, el color de las artesanías, los tejidos indígenas y demás tesoros como ella los llama, que influyen de manera reconocible en su trabajo.

Utiliza en su mayoría técnicas como acuarela, acrílicas, rayado en esfero, además de combinarlas con el uso de técnicas digitales en el ordenador. (Ver figuras 24 y 25).



Figura N° 24. Detalle de página interna libro “Viaje por el País del Sol”.
Fuente: Asociación de Diseñadores Gráficos. 1996.

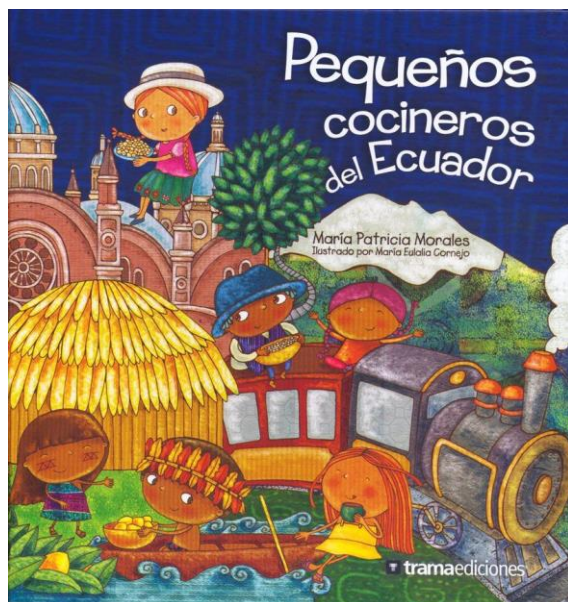


Figura N° 25. Ilustración para el libro “Pequeños cocineros del Ecuador”.
Fuente: Morales, P. 2008.

Ilustraciones de Santiago González

Desarrolla gran parte de su trabajo en el ámbito editorial, utiliza un lenguaje gráfico personal en medios como el cómic o el álbum ilustrado. La utilización de texturas para enriquecer la ilustración forma parte de su trabajo. Trabaja técnicas húmedas como:

vinilos, acrílicas, acuarelas y tintas chinas y técnicas secas como: plumillas, lápices de color y esferos.

Sus ilustraciones evocan un sentido de identidad ecuatoriana, que se refleja en la variedad de texturas, colores vivos y detalles que forman cada personaje con distintivos claros de acuerdo al lugar de donde provienen. (Ver figuras N° 26 y 27).



Figura N° 26. Ilustración página interna libro “Viaje por el País del Sol”.
Fuente: Asociación de Diseñadores Gráficos. 1996.

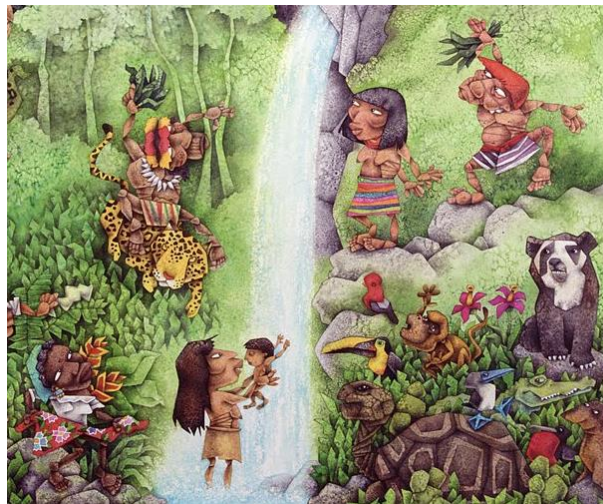


Figura N° 27. Fragmento de la Ilustración “Amanecer 2000”.
Fuente: González, S. 1999.

Viaje por el País del Sol

El libro “Viaje por el país del Sol” es un importante referente de la ilustración infantil en el Ecuador, es un libro de gran formato con 70 ilustraciones a todo color que reúne la obra de 29 ilustradores ecuatorianos. Fue pionero en el campo de la ilustración infantil

con identidad y es el resultado del primer concurso Nacional de Ilustración Infantil realizado por la Asociación de Diseñadores Gráficos, con el objetivo de fortalecer la identidad nacional de niños y niñas en el Ecuador, demostrando las cualidades positivas y diversas del país y al mismo tiempo favorecer el desarrollo de la ilustración infantil. (Ver figura N° 28).

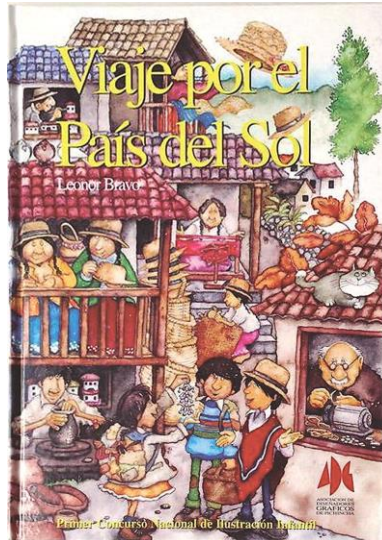


Figura N° 28. Portada “Viaje por el País del Sol”.
Fuente: Asociación de Diseñadores Gráficos. 1996.

1.2. Especificaciones de diseño del proyecto

1.2.1 Necesidades del usuario

Para entender las necesidades del usuario se requiere conocer sus características, por lo que se presenta un perfil demográfico y psicográfico con el fin de conocer a detalle sus particularidades.

1.2.1.1 Perfil Demográfico

Conocer la edad, género, tamaño de la familia, nivel educativo, religión, nacionalidad y cultura de un grupo determinado de personas, es a lo que se conoce como perfil demográfico. (Klainer, V. 2011).

Características del entorno:

Chirihuasi significa “casa fría” y se refiere al clima de este sector que oscila entre los 12 y 16 grados centígrados. Forma parte de la parroquia La Esperanza perteneciente al cantón Ibarra de la provincia de Imbabura.

Se practica la religión evangélica y católica en la comunidad y forman parte de la nacionalidad Kichwa y de la cultura Caranqui.

El suelo presenta una inclinación a causa del relieve de la montaña, la población de la comunidad se calcula en 1300 habitantes aproximadamente; el tamaño promedio de las familias es de 5 personas, y su nivel educativo generalmente es de bachillerato. La población se encuentra dividida más o menos equitativamente entre hombres y mujeres.

En la actualidad cuentan con la implementación de servicios básicos: luz eléctrica, sistema de alcantarillado, agua potable, servicio de recolección de basura y transporte. También tienen una casa comunal, una iglesia, un centro infantil, un estadio, un taller de producción artesanal y una escuela llamada “*Germán Grijalva Tamayo*”.

Actividad Económica:

La principal actividad económica de la comunidad es la prestación de servicios, aunque mantienen actividades primarias como la agricultura, para consumo propio con la siembra de maíz, fréjol, papas, quinua, ocas, col, mora, etc., además de crianza de animales como vacas, borregos, cuyes y gallinas, entre otros.

Uno de los instrumentos de labranza que se utiliza en la comunidad es la *yunta* que consiste en trabajar la tierra con dos animales, usualmente dos vacas unidas por una madera entre ellas. (Ver fotografía N° 1). También se maneja la *chaquitacla*, que es un palo recto de madera con una punta amplia donde el agricultor apoya su pie para remover una parte de la tierra, formar un surco y plantar las semillas.



Fotografía N° 1. Utilización de la yunta en Chirihuasi.
Autora: Paola Bastidas M, 2014.

Realizan además actividades de turismo comunitario donde ofrecen caminatas hasta el volcán Imbabura y la experiencia de convivir y realizar actividades propias de la comunidad. Las mujeres son las que se encargan del hogar y apoyan en las actividades de turismo comunitario que realizan algunas familias en Chirihuasi. Algunas se dedican también al bordado de ropa con detalles simétricos, manteles bolsos, toallas, individuales, etc.

Costumbres:

Acostumbran celebrar el Inti Raymi o Fiesta del Sol, a partir del 21 de junio, para agradecer a la tierra por los productos dados, coincide con el inicio del solsticio de verano que indica el fin del año agrícola. Realizan rituales de danza y toman la plaza principal por lo que bajan a la parroquia de Peguche a festejar.

Así mismo, destaca la ceremonia del matrimonio, con una celebración que dura de 3 a 4 días. El rito empieza antes del pedido de mano cuando el novio lleva regalos dos meses antes a la familia de la novia y preparan comida como gesto de agradecimiento con todos los familiares.

Otra costumbre de la comunidad trata sobre la elaboración de la *pachamanga*, que consiste en la cocción de alimentos mediante piedras calientes colocadas dentro de un hueco elaborado previamente en la tierra como se puede observar en la fotografía N° 2.



Fotografía N° 2. Elaboración de la Pachamanga en Chirihuasi.
Autora: Paola Bastidas M, 2014.

1.2.2.2 Perfil Psicográfico

Por otro lado, de acuerdo a Klainer (2001) el perfil psicográfico describe las características de uno o varios individuos ante un medio ambiente y presenta cuatro variables principales que son: Estilo de vida, personalidad, valores y creencias e intereses.

Se muestra en el anexo N° 2, la ejemplificación del perfil psicográfico realizado mediante entrevistas al usuario directo: un niño, una niña de la comunidad y al usuario indirecto: un padre y una madre de familia. Y a continuación se presenta el perfil psicográfico general de los niños y niñas de la comunidad para entender de mejor manera el entorno en que se desenvuelven.

Estilo de vida: Los padres y madres de familia son los actores primarios que influyen en el proceso educativo de los niños desde su nacimiento, quienes aprenden observando, imitando y ayudando con las tareas que sus padres realizan.

A medida que los niños crecen adquieren gradualmente un amplio rango de tareas por cumplir dentro de su entorno familiar, como alimentar y cuidar a los animales o ayudar en actividades propias de la producción doméstica aproximadamente desde los 5 años, es así que adquieren habilidades prácticas desde temprana edad. Otras actividades como

la ayuda en las *chacras*, que involucran mayor fuerza física, se desarrollan cuando los niños tienen de 10 a 12 años de edad. Es importante señalar que la actividad económica de las personas de la comunidad ha cambiado y ya no se basa en la agricultura, los productos que siembran en sus *chacras* son para consumo personal.

Se involucran en este tipo de actividades para ayudar a sus padres en el hogar, lo que se puede atribuir como una expresión de la ley de reciprocidad en el pensamiento andino.

Con relación a la lengua kichwa, los niños ya no acostumbran a hablarla en el hogar, sin embargo la mayoría de niños la entienden.

Personalidad: La personalidad de los niños es un tanto hermética, se muestran tímidos e introvertidos cuando conocen a alguien por primera vez, sin embargo cuando tienen más confianza, les gusta hablar sobre su comunidad y se inquietan si no se les presta atención. Son responsables, tranquilos, solidarios, tímidos pero también curiosos.

Valores y creencias: La familia enseña valores tradicionales como la solidaridad que se expresa mucho en la comunidad, por lo que los niños crecen en un ambiente de apoyo en el cual prefieren compartir y trabajar en grupo a ser individualistas. Los valores que practican son el respeto, la responsabilidad, y la amistad.

Las personas en la comunidad consideran que no deben pasar su vida solos, es decir, cada mujer u hombre tiene su complemento o pareja, es así que la dualidad de la cosmovisión andina se hace presente a través del concepto de unión entre el hombre y la mujer.

Intereses: El deporte que más les gusta practicar en la comunidad es el fútbol, cuentan con una cancha grande de tierra donde juegan todos los miércoles y viernes.

A los niños también les gusta escuchar historias principalmente de sus abuelos, y conocer cómo vivían antes. Tienen profundo respeto por sus mayores y apertura de mantener conversación con su familia y con la comunidad.

Les gusta mucho los cuentos porque les entretienen, tienen cuentos como: “*La Caperucita Roja*”, “*La Cenicienta*”, “*Peter Pan*”, “*La Bella Durmiente*”, entre otros. Todos ellos son cuentos de la cultura occidental.

La pérdida de la lengua empieza desde edades tempranas, por lo que el libro se enfoca hacia niñas y niños de 8 a 10 años. Considerando las características mencionadas con anterioridad, se definió lo siguiente:

A los niños les gusta escuchar las historias que les cuentan sus abuelos, pero solamente cuentan con libros ajenos a su realidad cultural, por lo tanto los saberes ancestrales propios de Chirihuasi se pueden plasmar en un soporte durable, como es un libro, con rasgos identificables propios del sector.

Los detalles del entorno presentados en el perfil demográfico se plasman en las ilustraciones con relación de clarificación entre el texto y la imagen, como las herramientas que se utilizan para sembrar, los animales que se pueden encontrar en la comunidad, el hecho que Chirihuasi se encuentra rodeada de montañas, o costumbres que practican como el bordado, entre otros.

Para captar el interés de los niños y niñas se puede estimular su curiosidad, a través de los mecanismos *pop-up* se apoyará a la narrativa de las leyendas, insertando a los niños y niñas de manera lúdica al contenido del libro.

Tomando en cuenta el entorno al que va dirigido el producto gráfico, se debe contar con materiales resistentes que impacten tanto en la durabilidad del libro, como en resistir la manipulación por parte de los usuarios con respecto a los mecanismos de papel.

Los niños y niñas expresan que no les gusta el kichwa, se torna pertinente realizar actividades de apropiación lúdicas e interactivas dentro del libro, que estimulen el uso de la lengua y fortalezcan la identidad cultural de los usuarios.

El libro debe tener una tipografía legible para poder leer con facilidad las leyendas, por lo que se deben considerar los rasgos tipográficos que aportan en ello, así como las particularidades de la lengua kichwa.

Otro aspecto a considerar es el tratamiento cromático en cuanto a la configuración de las ilustraciones, por lo que es necesario investigar sobre los colores que llaman la atención a los niños, tomando en cuenta su entorno.

De igual manera, las ilustraciones deben realizarse con las características propias de la comunidad, enfocándose en el rescate de las tradiciones. Para la representación debe tenerse en cuenta el tipo de vestimenta que utilizaban antes, las chozas en las que vivían, para que los niños y también los adultos reconozcan que el libro realizado se refiere a su comunidad y así se registren rasgos identitarios propios de Chirihuasi.

Adicionalmente, se debe analizar las características que presentan los usuarios en este rango de edad, expuestas a continuación:

Padilla (2009) explica que los niños de 6 a 10 años a nivel de aspectos motrices presentan las siguientes características:

- En un principio adquieren conocimiento de sus esquemas corporales y sus posibilidades de movimiento.
- Desarrollan independencia de los segmentos corporales.
- Se va consolidando su coordinación.
- Organizan el espacio y dominan nociones de orientación y relaciones espaciales con los objetos y las personas.
- Organizan el tiempo, integrando nociones de duración, sucesión y simultaneidad que se van relacionando con su actividad propia.
- Adquieren coordinación y precisión óculo-manual que es fundamental para el aprendizaje de la lectoescritura.
- Alrededor de los nueve años alcanzan la maduración nerviosa y sus movimientos son más precisos con mayor control motor grueso y fino.
- Luego alcanzan mayor grado de equilibrio que le harán posible resistir esfuerzos de larga duración, saltos eficaces y lanzamientos con precisión.

En cuanto a los aspectos afectivos y sociales, los niños y niñas adquieren conciencia de sus capacidades y limitaciones, aceptan normas y desarrollan actitudes de participación,

tolerancia, respeto y comportamientos cooperativos. En este periodo destacan dos aspectos, el primero es la existencia de varios contextos significativos para su desarrollo, como el contexto escolar, el contexto familiar o el de amigos, y el segundo es conseguir la integración social y al mismo tiempo diferenciarse como individuos.

Como se considera que los niños y niñas de 8 a 10 años están desarrollando sus capacidades motrices, entonces poseen destrezas suficientes para el manejo de un libro *pop-up* siempre y cuando lo hagan con el suficiente cuidado.

1.2.2 Requisitos del proyecto (*brief*)

BRIEF

1. ¿Cuál es el trabajo que se va a realizar?

Diseño de un libro ilustrado *pop-up* con cuatro leyendas de la comunidad Chirihuasi y actividades.

2. ¿Cuál es el propósito del Libro para la comunidad?

El principal propósito del libro ilustrado es contribuir con el objetivo de promover y facilitar el uso de las lenguas minorizadas, en este caso el kichwa, dentro de la comunidad Chirihuasi, incentivando el interés de niños y adultos en revitalizarlo. Al mismo tiempo se documentan leyendas y saberes ancestrales fomentando la reafirmación de la identidad en la comunidad.

3. ¿Cuáles son los requisitos del libro?

El libro estará conformado por cuatro leyendas del sector, deberá ser bilingüe, las leyendas estarán en kichwa y español, priorizando el kichwa. Hay que tomar en cuenta los rasgos de la lengua kichwa y escoger un tipo de letra que los niños puedan leer con facilidad.

Es importante que las personas de la comunidad se sientan identificadas con el producto, por lo que el mismo tiene que estar configurado de acuerdo a la realidad cultural del sector.

Para que el libro tenga un elemento diferenciador e innovador y los niños se interesen más por su contenido, incluirá actividades y elementos *pop-up* y el material elegido deberá ser resistente para que el libro perdure.

4. ¿Quiénes conforman el público objetivo?

Target primario

Niños y niñas de la comunidad Chirihuasi, ya que la pérdida de la lengua generalmente afecta a personas desde temprana edad. El rango de edad será de 8 a 10 años, porque en esta edad pueden leer y manipular de mejor manera el libro al tener ya desarrolladas sus habilidades psicomotrices.

Target Secundario

Padres y madres de familia de la comunidad que pueden involucrarse activamente en leer las leyendas a sus hijos.

5. ¿Quiénes son los actores clave para el desarrollo del proyecto?

Las personas que proporcionarán la información fueron: Marleen Haboud, directora del proyecto “Oralidad Modernidad” de la PUCE. Elvis Túquerres y Ernesto Farinango, quienes facilitarán la obtención de las leyendas de la comunidad y sus traducciones del kichwa al español.

6. ¿Qué materiales gráficos ha desarrollado anteriormente el proyecto “Oralidad Modernidad”?

Los Productos gráficos realizados anteriormente por el proyecto son:

Leyendas “El Warro”, “El Atuk”, “El Quilotoa”

El proyecto “Oralidad Modernidad” realizó el diseño de tres cuentos tradicionales en kichwa y español, junto con la elaboración de cojines de los personajes de los cuentos. Al presentarlos a la comunidad, se expresó la diferencia que muestran los

animales reales con los de las ilustraciones, por lo que se decidió a futuro, configurar los productos con la participación de las comunidades. (Ver figuras N° 29 y 30).



Figura N° 29. Leyendas “El Warro”, “El Atuk”, “El Quilotoa”.
Fuente: Oralidad Modernidad. 2008.

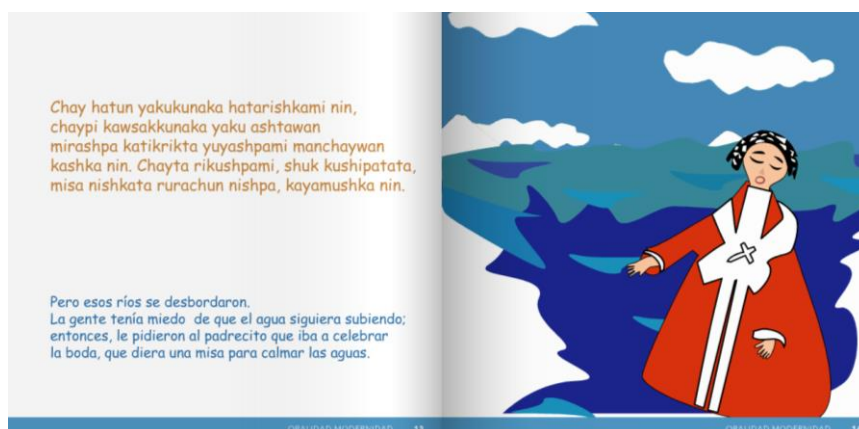


Figura N° 30. Página interna libro “Quilotoa”.
Fuente: Oralidad Modernidad. 2008.

Libros “Tonki”, “Wiry Wiry”, “Goyta y Boyaka”

En los talleres de arte que realiza el proyecto “Oralidad Modernidad”, se tomaron como referencia los dibujos que realizaron los niños acerca de las leyendas de su comunidad para el diseño de tres cuentos tradicionales en español, en el idioma original (*wao tededo, tsa'fiki, kichwa*) e inglés. (Ver figura N° 31).

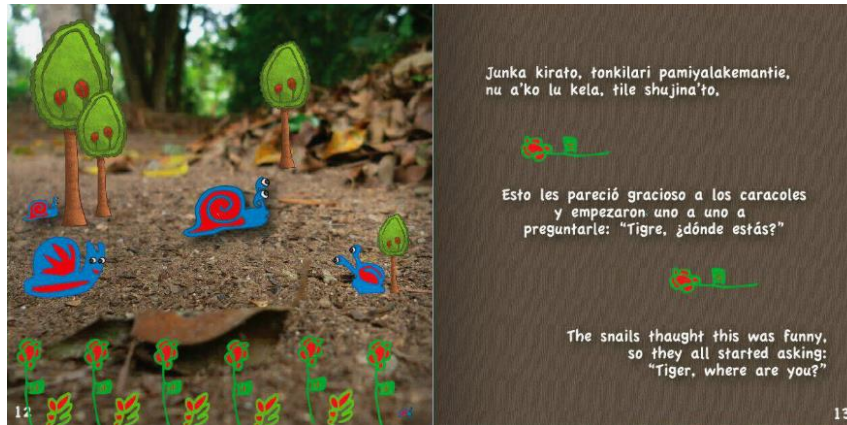


Figura N° 31. Libro "Tonki" detalles páginas internas.
Fuente: Oralidad Modernidad. 2010.

Libro "Así dicen mis abuelos"

Cuatro cuentos tradicionales de Morona Santiago, Manabí, Cotopaxi y Pichincha conforman el libro "Así dicen mis abuelos" y están en cinco idiomas; español, kichwa, shuar, francés e inglés. (Ver figura N° 32).

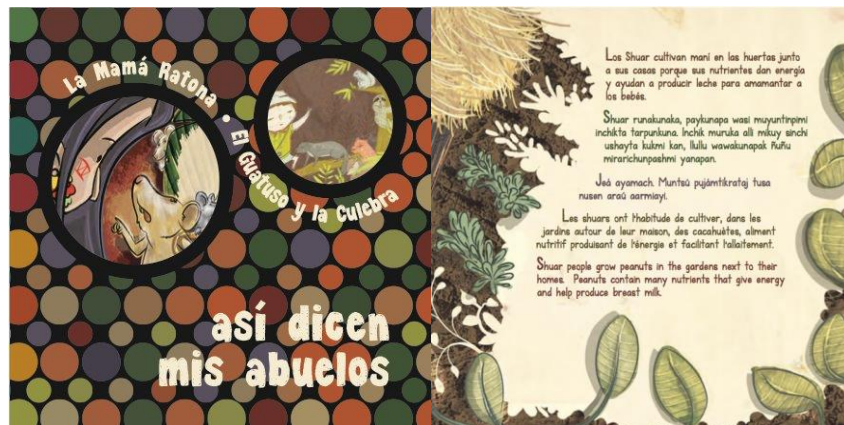


Figura N° 32. Portada del Libro "Así dicen mis abuelos" y página interna.
Fuente: Oralidad Modernidad. 2011.

Entre cada cuento hay varias actividades como recetas y juegos tradicionales. Las últimas páginas traen juegos y actividades con stickers y cartón desprendible para armar dados y seguir jugando. En este libro se utilizaron materiales más resistentes que en los anteriores productos gráficos.

Con cada material gráfico se fue innovando y aprendiendo en qué mejorar. Por ejemplo, en los primeros cuentos constataron la necesidad de realizar y evaluar el proceso con las comunidades para lograr una identificación con el producto. Los segundos libros se

realizaron con dibujos de los niños de las comunidades como estrategia de apropiación del material y añadieron el inglés en las traducciones. Con el libro “Así Dicen mis abuelos” se sumaron a las lenguas oficiales del Ecuador, el inglés y el francés. Además es un libro con cuatro leyendas completamente ilustradas y con pasta dura a diferencia de los demás.

7. ¿Qué productos finales se van a entregar?

- La maquetación del libro ilustrado.
- Las ilustraciones de cuatro leyendas en kichwa y español con sus mecanismos *pop-up* y actividades.
- La portada y la contraportada.
- El producto que se entregará es el libro ilustrado terminado con sus artes finales para el proyecto “Oralidad Modernidad”, responsable de entregar los productos impresos en la comunidad de Chirihuasi.

Capítulo II. Desarrollo del proyecto de Diseño

La segunda parte de la metodología se refiere al análisis de los datos, a la creatividad y al proceso de bocetaje. En el análisis de datos se expone un primer acercamiento del libro ilustrado a la comunidad, a partir del cual se realiza una observación participativa con enfoque cualitativo y se obtiene la conceptualización para el diseño del libro.

El concepto de acuerdo a Sánchez (2001) es la esencia de una idea abstracta intangible que se materializa en el objeto, por lo tanto luego de definir un concepto para el libro, se procede a exponer algunos tratados sobre composición e iconografía andina y la caracterización de la comunidad Chirihuasi, mismos que ayudaron a definir el diseño del libro y empezar la etapa de bocetaje.

2.1 Diseño del concepto

2.1.1 Generación de ideas

Las ideas para la configuración de este libro inician a partir de una primera visita a la comunidad Chirihuasi en donde se observaron características como: casas distantes unas de otras mediante cultivos, construcción con bloque, techos de teja y piso de cemento. En la comunidad ubicada en las faldas del Imbabura, las casas se asientan sobre la

pendiente del volcán, las mujeres vestían con faldas plisadas de colores y blusas bordadas, mientras que los hombres usaban jeans, botas y camisas. Se observaron vacas, borregos y gallinas, entre otras características del sitio (Ver fotografías N° 3 y 4).



Fotografía N° 3. Casa de Teja en Chirihuasi rodeada de maizales.
Autora: Paola Bastidas, 2013.



Fotografía N° 4. Entorno de Chirihuasi.
Autora: Paola Bastidas, 2013.

En base a lo investigado se desarrolló una primera idea de representación de la leyenda del curiquingue (Ver figuras N°33 y N°34) en la que se ilustraron escenarios de Chirihuasi de manera “moderna” con sus vestimentas actuales y las casas de bloque con techos de teja y las demás características observadas en la primera visita.

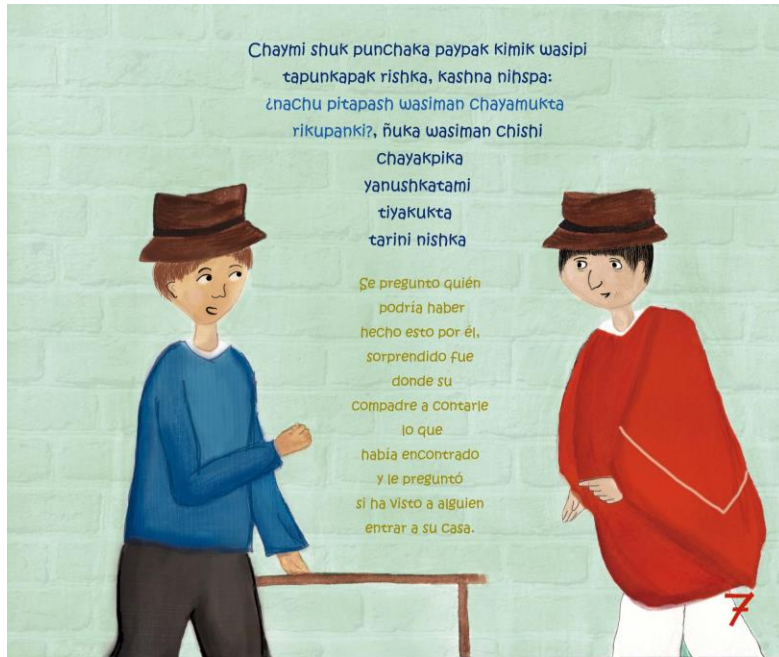


Figura N° 33. Página interna leyenda “Curiqingue” primera representación.
 Elaboración propia. 2014.



Figura N° 34. Mecanismo leyenda “Curiqingue” primera representación.
 Elaboración propia. 2014.

Se realizó una presentación de este primer producto para recoger opiniones y observar reacciones tanto de los niños como de los adultos ante el material gráfico.

La primera presentación se llevó a cabo en la escuela *German Grijalva*, a los niños les llamó la atención particularmente los elementos tridimensionales, ya que aparte de ser

un elemento diferente, permitió una mayor interacción entre el usuario y el objeto. (Ver fotografía N° 5).



Fotografía N° 5. Presentación de la leyenda “El Curiquingue” a los niños en Chirihuasi.
Autora: Daniel Narváez, 2013.

Se realizó una segunda presentación, se expuso el material a personas adultas de la comunidad, quienes dieron sus opiniones del producto, exteriorizando detalles y correcciones en cuanto a la vestimenta de los personajes, la ambientación y los accesorios. Se observó una reacción favorable de nuevo ante los elementos tridimensionales, lo que motivó a continuar con esta línea de trabajo. Los adultos expresaron que:

“Me parece que estas cosas que se abren es una buena idea, le mejoró bastante, más que todo para los niños eso es más llamativo” (Comunero Chirihuasi, 2013).

“Con esta ilustración se le capta más amplio lo que le trata de decir el cuento” (Ernesto Farinango, 2013).

Durante esta presentación a los adultos (Ver fotografía N° 6), no se identificaron con los actores representados en la leyenda, además había algunas discordancias con las traducciones.



Fotografía N° 6. Presentación de la leyenda “El Curiqingue” a los adultos en Chirihuasi.
Autora: Paola Enríquez, 2013.

Cuando se les preguntó si se sentían identificados con las representaciones contestaron:

“La vestimenta del varón, tal vez ponerle poncho, el calzón y la alpargata, el poncho en azul porque es soltero” (Comunero Chirihuasi, 2013).

“Como esta historia viene de hace mucho tiempo puede ponerle las hualcas, las mujeres con sombreros y el pelo tal vez cogido con los guangos” (Comunero Chirihuasi, 2013).

“¿La casa no sería de ser de choza? Sin ventanas así, con paja”. (Comunera Chirihuasi, 2013).

“En ese tiempo no utilizaban la mesa. La pared antes era de tierra” (Comunero Chirihuasi, 2013).

“El curiqingue así mismo es, en la colita las plumas no más son blancas no negro” (Comunero Chirihuasi, 2013). (Comunero Chirihuasi, 2013).

“Y en vez del vaso un pilche” (Comunero Chirihuasi, 2013).

Luego de esta evaluación y de acuerdo a las observaciones, se optó por manejar otra línea visual con las sugerencias expuestas, a través de observación participativa y de un registro fotográfico (Ver anexo N° 3) para entender el entorno y poderlo representar de acuerdo con lo que las personas de la comunidad se identifican.

Adicionalmente, para reforzar la identidad cultural de los usuarios y estimular el uso del kichwa en la comunidad se diseñaron las siguientes actividades en el libro:

- Dentro del componente de identidad cultural, para que los niños se apropien de la vestimenta tradicional, se diseñaron muñecos de papel recortables con dos opciones de atuendos. Los muñecos no tienen rostro para que los niños se representen a sí mismos, y se genere aún más un sentido de pertenencia.
- Para familiarizarse con la lengua kichwa, se diseñó una actividad de unir puntos de acuerdo al alfabeto en lengua nativa; tras unir los puntos se observa un personaje de una de las leyendas.
- Se realizó una actividad para colorear una imagen según los colores en kichwa y español.
- Se colocaron adivinanzas, todas relacionadas con animales, la mayoría de su entorno, para que los niños conozcan sus nombres en kichwa.
- Para que los niños cuenten con un espacio de autorepresentación, se dejó una zona en blanco en la cual puedan dibujar como ven la comunidad ahora y como se la imaginan luego. Este tipo de actividad es una proyección del imaginario de los niños, tanto a presente como a futuro, será un producto que permanecerá en el tiempo y cuando lo vuelvan a ver se acordaran de como era su comunidad.

Sánchez, M (2001) argumenta que “*diseñar un discurso formal demanda un concepto, una idea o estructura de ideas que le den origen*”, por lo tanto, se vio la necesidad de encontrar un concepto sobre el cual se fundamente el libro, así pues con la retroalimentación, la observación realizada y el entorno en el que se asienta la comunidad, el concepto escogido para el desarrollo del libro fue la “Dualidad”.

Llamazares (2006) considera que el concepto de Dualidad es uno de los principios bajo los que se asienta la cosmovisión de las culturas andinas, ya que se considera que el mundo entero se organiza dividiéndose en mitades, cuartos y así sucesivamente. “*Cada creación es un nuevo despliegue de la dualidad originaria. Desde la formación del universo y sus distintos planos, pasando por las parejas de dioses, los fenómenos celestes y los seres vivientes, se va generando la multiplicidad de lo existente.*”

Según la autora la concepción de dualidad considera que nada se encuentra aislado en el mundo, todo tiene su par, su complemento. La complementariedad es lo dual, por tanto “el cielo y tierra, sol y luna, varón y mujer, claro y oscuro, día y noche - aunque oposiciones – vienen juntos.” (Estermann, J. y Peña, A. 1997).

Massoni (2013) expone que la dualidad en la cosmogonía andina se encuentra presente en la relación de oposición-complementariedad entre el Inti (sol) y la luna y respectivamente entre la figura masculina y la figura femenina.

De manera que el libro está conformado por dos partes, una que representa la masculinidad y el sol, y la otra de forma complementaria la feminidad y la luna. Estructuralmente el libro se ha diseñado para leerse de cualquiera de las dos partes, rompiéndose así la linealidad occidental de lectura de un libro.

2.1.1.1 Introducción a la semiótica del diseño andino precolombino

Zadir Milla Euribe (1990) expone en su libro “*Introducción a la semiótica del diseño andino precolombino*” varios tratados sobre la composición y creación de la iconografía andina, definiendo los aspectos simbólicos que intervienen en los procesos constructivos del diseño, tratando fundamentalmente al lenguaje, la composición y el simbolismo.

Se tomó en cuenta para el diseño del libro ilustrado *pop-up* lo que se refiere a la composición como una forma de ordenar el espacio. Y se explica a continuación los apartados de composición que contribuyen en el concepto de Dualidad.

2.1.1.1.1 Composición Modular

El módulo es una unidad espacial. La composición modular se refiere a la repetición de módulos y se han desarrollado principios de simetría para componer secuencias, para ello se determinaron leyes de formación de la composición modular.

Para Llamazares (2006) la simetría es uno de los principales recursos para representar la dualidad, ya sea por la repetición de un mismo tema, a través de su duplicación, por su enfrentamiento o cambio de disposición de una imagen o de un motivo.

Principios de construcción del signo modular

Los principios de construcción de módulos están divididos por tres factores: espaciales, iconográficos y estilísticos, los dos primeros se subdividen en otras categorías. El Factor Espacial se divide en factor funcional, distributivo y posicional mientras que el iconográfico se fracciona en el factor formal y el estructural. Se explica únicamente el factor espacial distributivo y las correspondientes cromáticas que forman parte de la composición modular, y son las que se usaron en el libro.

Factor espacial distributivo

Conformado por la ubicación de los módulos que da como resultado tres formas de simetrías.

-La banda modular es una simetría continua o alterna, en línea recta o radial.

-La trama modular se refiere a simetrías continuas o alternas en diagonal o red cruzada.

(Ver figura N° 35).



Figura N° 35. Ejemplo de trama modular
Fuente: Milla, Z. 1990.

-El gnomon modular es la simetría concéntrica o excéntrica. (Ver figura N° 36).

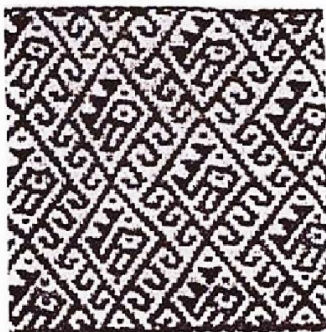


Figura N° 36. Ejemplo de gnomón modular
Fuente: Milla, Z. 1990.

Correspondientes cromáticas

Existe la concepción de “Cuatro valores cromáticos primarios” basados en el principio de dualidad. Estos son blancos como día, negro como noche, amarillo representando el amanecer y rojo el atardecer (Ver figura N° 37).

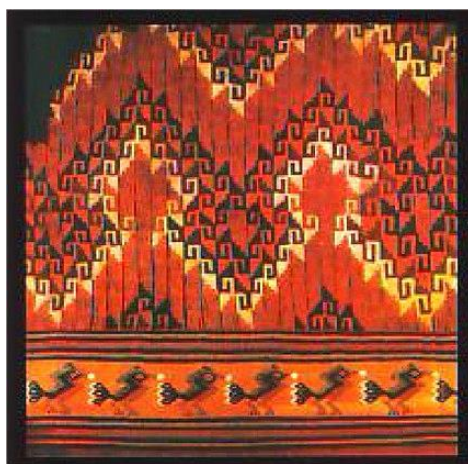


Figura N° 37. Ejemplo de valores Cromáticos.
Fuente: Milla, Z. 1990.

2.1.1.1.2 Iconología Geométrica

Tiene tres estructuras básicas de composición: la estructura de ordenamiento, la estructura de formación y la estructura de síntesis. Se explica solamente la estructura de ordenamiento que es la que se utilizó en el desarrollo del libro.

Estructura de ordenamiento

Unidad

En el concepto de cosmología andina, la unidad se refiere a la “Pacha” traducida como “mundo”, “plano” o “espacio-tiempo” la cual iconológicamente está representada por el cuadrado. Toda ley de formación armónica inicia en el cuadrado y de este se derivan otras construcciones como el rectángulo y el círculo (Ver figura N° 38).



Figura N° 38. Ejemplo de unidad.
Fuente: Milla, Z. 1990.

Dualidad

La dualidad expresa dos polos de la unidad y se ordena en pares de opuestos y en pares de complementarios. Los opuestos manifiestan el encuentro de los sentidos contrarios, inversos o contrastados, mientras que los complementarios pertenecen a un orden integrador, equilibrando los polos de la unidad (Ver figura N° 39).

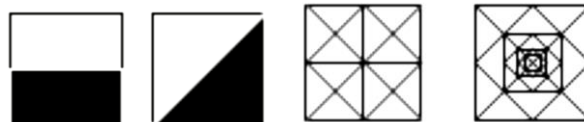


Figura N° 39. Ejemplo de dualidad.
Fuente: Milla, Z. 1990.

Tripartición

La tripartición resulta de la idea de dualidad ordenada a partir de un centro o de la idea de encuentro. Aplicado al cuadrado, origina una estructura ortogonal y diagonal expresada de la siguiente forma. (Ver figura N° 40).



Figura N° 40. Ejemplo de tripartición.
Fuente: Milla, Z. 1990.

Se dan a conocer estos aspectos constructivos que intervienen en el diseño andino, porque fueron utilizados para el desarrollo visual del libro. Se manejó una malla basada en la tripartición, para generar un equilibrio en la composición de las ilustraciones; se utilizaron bandas y tramas modulares para generar una malla simétrica como fondo para los apartados de las actividades, su cromática se fundamentó en el principio de dualidad con la utilización de correspondientes cromáticas (rojo y amarillo) y para las adivinanzas se utilizaron colores complementarios.

2.1.1.2 Caracterización de la comunidad Chirihuasi

Se mencionan estas características de la comunidad, porque es necesario conocer el entorno y los componentes que forman parte de la identidad de las personas, para así representarlos de manera adecuada en las ilustraciones y generar un sentido de pertenencia en los usuarios.

Entorno: La comunidad se ubica en las faldas del volcán Imbabura, cada casa se encuentra separada mediante pedazos medianos de tierra, en sus *chacras* cultivan maíz, quinua, papas, fréjol, entre otros.

En el entorno de la comunidad se encuentran animales como vacas, perros, gallinas, numerosos pájaros, ovejas y cerdos. La vegetación en la parte más alta está conformada por grandes pajonales, y en la parte baja con vegetación arbustiva y algunas plantaciones de árboles que no son nativos como pino y eucalipto.

Vivienda: Antiguamente la vivienda en las comunidades andinas era la choza. En las chozas las ventanas eran muy pequeñas e incluso inexistentes a causa del frío. Contaban con un solo cuarto cuyo piso era de tierra y dormían en pajas o esteras; en un extremo de la choza se encontraba la *tullpa* o fogón, compuesta por piedras y troncos sobre los cuales se sujetaban las ollas y se cocinaba. . (Ver fotografía N° 7)



Fotografía N° 7. Choza de Chirihuasi.
Autor: Elvis Túquerres, 2010.

Actualmente se han reemplazado los materiales de construcción de las paredes de barro de las viviendas por ladrillos o bloques y de la misma manera los techos de paja han sido sustituidos por tejas o zinc.

Características fenotípicas de la población: En cuanto a los rasgos físicos de las personas en Chirihuasi, tienen cabello liso y predomina el color de cabello negro tanto en hombres como mujeres, en la antigüedad los hombres lo llevaban hasta los hombros. Poseen tez trigueña y color de ojos cafés.

Vestimenta tradicional del hombre: Consta de un poncho largo de colores oscuros, una camisa blanca por debajo y un calzón que es un pantalón blanco o de color beige hasta debajo de las rodillas, alpargatas blancas o negras y un sombrero color negro o café. En la actualidad los hombres y niños han cambiado su forma de vestir por jeans, camisas y botas, pero en ocasiones especiales visten de forma tradicional.

Vestimenta tradicional de la mujer: Las mujeres se visten con un anaco o falda plisada de colores vivos que va debajo de las rodillas con encajes en los filos, una blusa larga plisada en las mangas con bordados realizados por las mujeres (Ver fotografía N° 8), alpargatas negras, *hualcas* que son collares que van alrededor del cuello en

numerosas sargas resultado de la unión de varios mullos dorados, manillas de color rojo y sombrero negro. Se amarran el cabello con cintas denominadas *guangos* de varios colores y lo trenzan. Las mujeres y niñas aún conservan sus vestimentas tradicionales en la actualidad.



Fotografía N° 8. Mujeres en Chirihuasi.
Autora: Paola Bastidas M, 2014.

2.2.1 Bocetos, dibujos e imágenes

Como se menciona en la metodología, los bocetos permiten mostrar soluciones parciales como primeras guías hacia la resolución definitiva.

Al obtener información para el desarrollo del producto, en base a las opiniones de las personas de Chirihuasi, se decidió cambiar la técnica de ilustración realizada a mano a una técnica mixta, ya que ofrece opciones más versátiles en cuanto al manejo de color y con mayor facilidad de cambios. Con las correcciones realizadas por la comunidad en cuanto a la representación de los actores de las leyendas, se procedió a realizar los primeros bocetos.

A continuación se explica cómo se realizaron los primeros bocetos de las leyendas. Se puede observar en el ejemplo de la figura N° 41 que cada leyenda se dividió en párrafos y se analizaron de acuerdo a los personajes, a las acciones de estos actores, al ambiente en que se desenvuelve la historia y al movimiento desplegable que se podría realizar de acuerdo a la parte más importante de la narración, para posteriormente encontrar un mecanismo *pop-up* que lo represente.

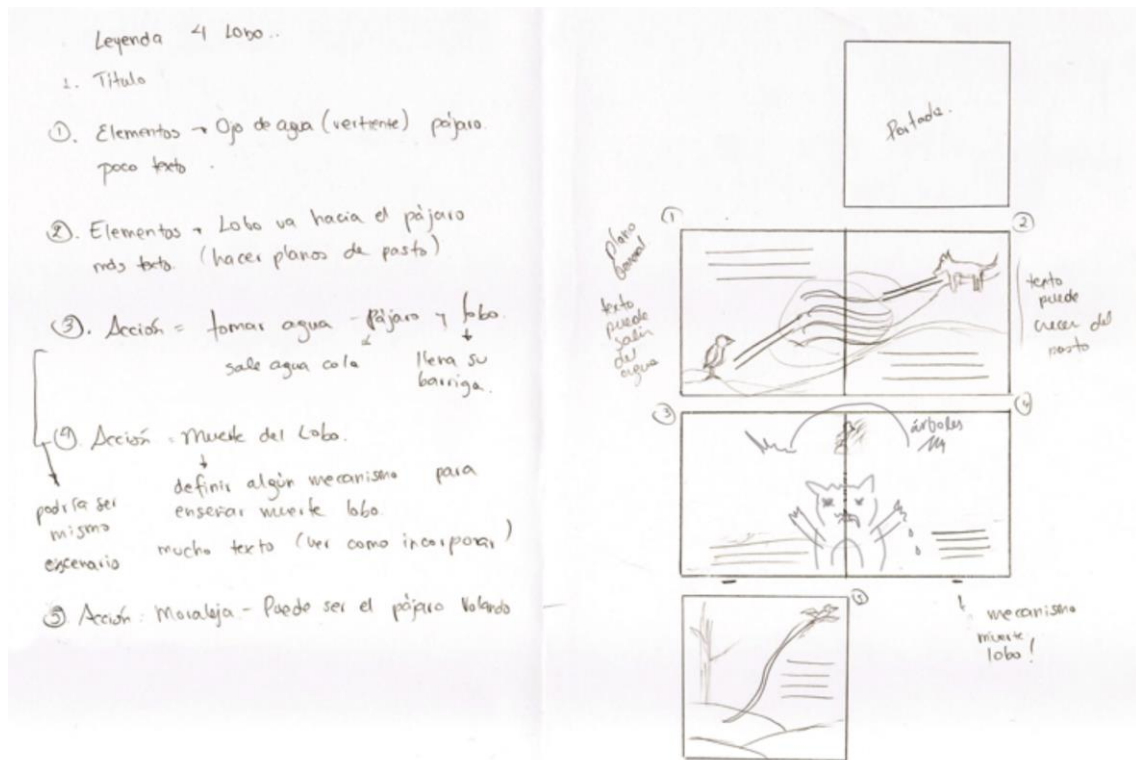


Figura N° 41. Storyboard leyenda “Cuando el pájaro de la montaña ganó al lobo”
Elaboración propia. 2015.

McCannon et al (2009) indica que un *storyboard* o guion ilustrado ayuda a determinar la relación entre el texto y la imagen de una forma esquemática por lo que es necesario utilizarlo en la planificación de un libro ilustrado. De tal forma que se elaboró un *storyboard* que permitiera ubicar estos elementos visualmente, otorgando un espacio a la imagen, al texto y a la ubicación de los mecanismos de papel.

Concluida la idea general de cada leyenda, se procedió a realizar un estudio de personajes, para ilustrarlos con rasgos propios y distintos entre sí. Así mismo se definió una caracterización individual, que facilitó la concreción de sus características morfológicas. (Ver figura N° 42)



Figura N° 42. “Estudio de personajes”
Elaboración propia. 2015.

Del mismo modo se estudiaron las proporciones básicas de la figura humana (Ver figura N° 43) que de acuerdo a Hamm, J. (1989) son:

- La unidad de medida para dibujar la figura humana suele ser el largo de una cabeza, esta medida no es una regla fija y varía de acuerdo a la raza y género.
- Los hombres se suelen dibujar de 8 cabezas de alto mientras que las mujeres se dibujan de 6 o 7 y media cabezas de alto para una ilustración realista.
- Los codos se encuentran a la altura del ombligo.
- El torso mide la altura de tres cabezas y media.
- El largo de las piernas puede medir 4 cabezas de alto.
- El ancho del cuerpo consta del ancho de 3 cabezas.

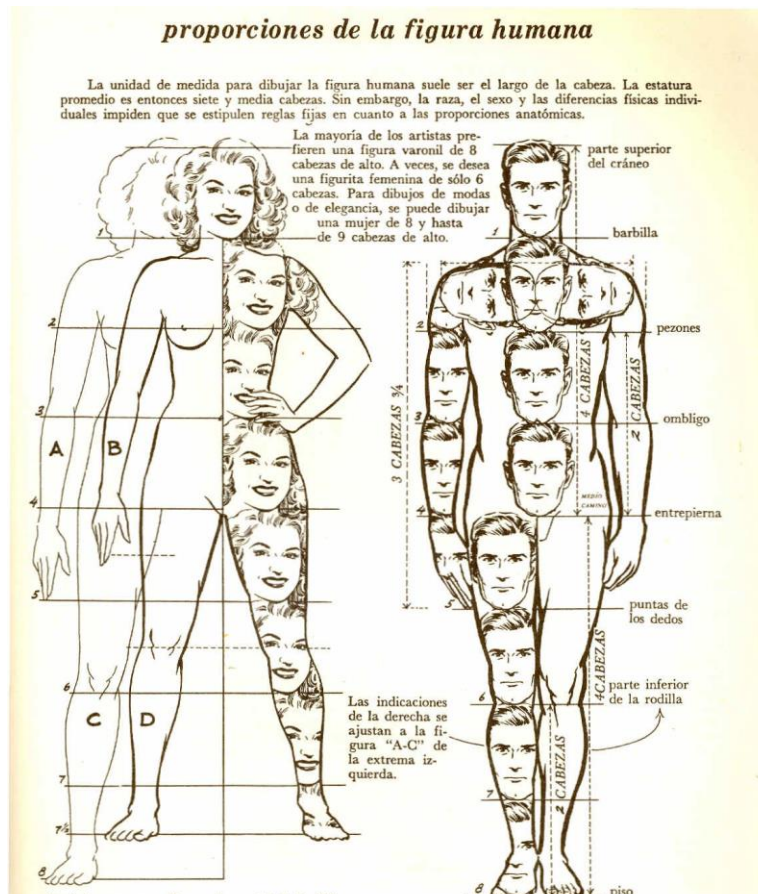


Figura N° 43. "Proporciones de la Figura Humana".
Fuente: Hamm, J. 1989.

Para la realización de las ilustraciones del libro se consideraron rasgos más simples que los que se suelen utilizar para el dibujo realista; Medina, L. (1992) expone que la síntesis gráfica permite que los niños y niñas interpreten de manera rápida y fácil la figura del personaje.

Se utilizaron diferentes proporciones para cada personaje y se pueden observar en la siguiente imagen. (Ver figura N° 44).

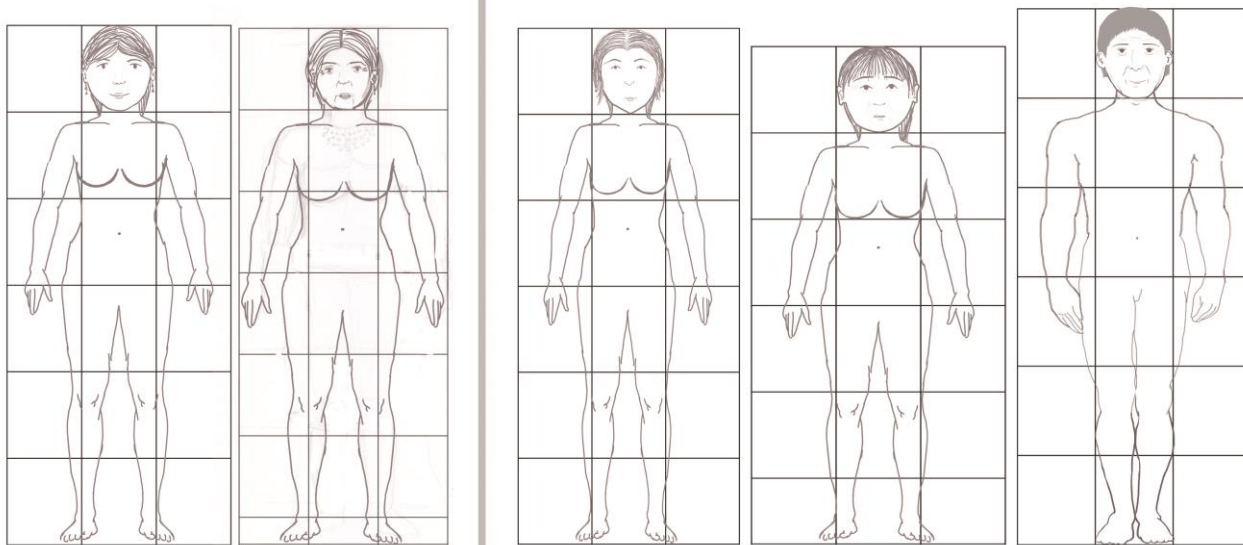


Figura N° 44. “Proporciones de los personajes del libro”
Elaboración propia. 2015.

Se empezó un proceso de dibujo a lápiz de color que acabaría en un dibujo a línea. Para ello se tomaron en cuenta varias referencias visuales del registro fotográfico tomado en la comunidad así como las observaciones a la primera leyenda del libro. (Ver figura N° 45).



Figura N° 45. Ejemplo del proceso de bocetaje.
Elaboración propia. 2015.

El proceso se repitió con los escenarios naturales de las leyendas, para lo cual se empezó a trabajar al tamaño normal del libro con un formato de 23 cm de alto por 25 cm de ancho.

Se eligió un formato un tanto apaisado porque produce un movimiento más tranquilo que uno vertical y la mayoría de ilustraciones tienen lugar en un ambiente natural, además el formato horizontal es usado mucho para paisajes o grandes espacios. (Samara, 2008).

En la composición de las ilustraciones se pensó en los elementos a representar, como el fondo, los personajes, el espacio para el texto y su distribución en la hoja. Desde el inicio se utilizó una malla basada en el principio de la tripartición o dualidad ordenada, para equilibrar la composición (Ver figura N° 46).

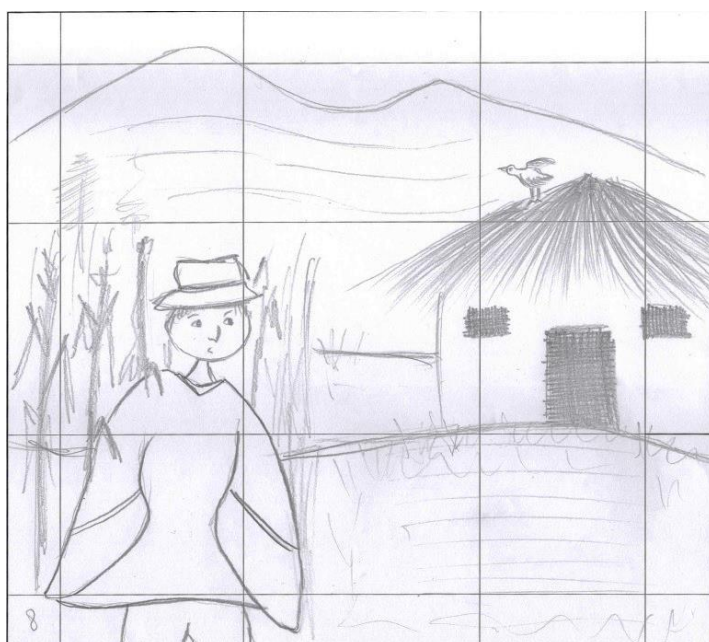


Figura N° 46. Ejemplo de boceto.
Elaboración propia. 2015.

Se utilizaron algunas estrategias de composición como “Dirección Marcada” que guía la mirada del lector hacia un punto de la hoja, generalmente hacia los extremos e incluso fuera del marco de la página.

Otra estrategia utilizada fue “Aparente Simetría” (Ver figura N° 47) que se basa en la repetición aparentemente simétrica de algún elemento de la página, y se puede conseguir situando dos personajes distintos entre sí como si tuvieran un espejo entre ellos, así se replicaría su posición o sus gestos pero variaría el color o el protagonista.

Se utilizó esta estrategia de composición en el libro ya que la simetría, en sus diversas variantes, suele ser la manera de representación de lo dual (Llamazares, A. 2006). Del mismo modo, la cosmovisión andina trabaja la simetría como la máxima creencia de concepción de distribución, tanto del universo como del espacio para buscar equilibrio y perfección.

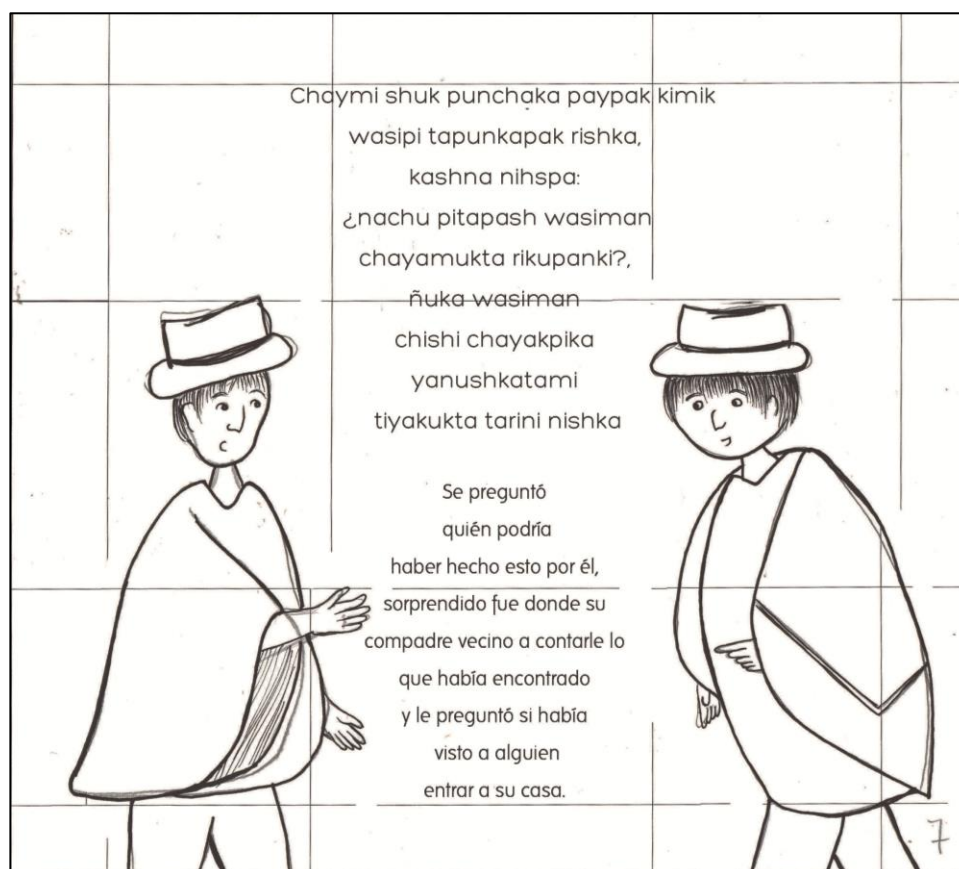


Figura N° 47. Ejemplo de boceto.
 Elaboración propia. 2015.

Otro recurso aplicado fue el de la ilustración a doble página, que ofrece posibilidades más dinámicas y se puede utilizar como criterio de adaptación de escenarios en los cuales se va a desarrollar la historia, como representación de narraciones en lugares abiertos o para expresar sensaciones dentro de ese espacio. Al ofrecer más amplitud, la doble página puede cumplir también con el criterio de relevancia, para llamar la atención del lector sobre una situación o escena concreta de la narración. (Lapeña, 2013).

En la leyenda del lobo y el pájaro, se decidió utilizar la doble página como representación de narraciones de lugares abiertos, debido a que esta se desarrolla dentro de un mismo escenario (Ver figura N° 48).

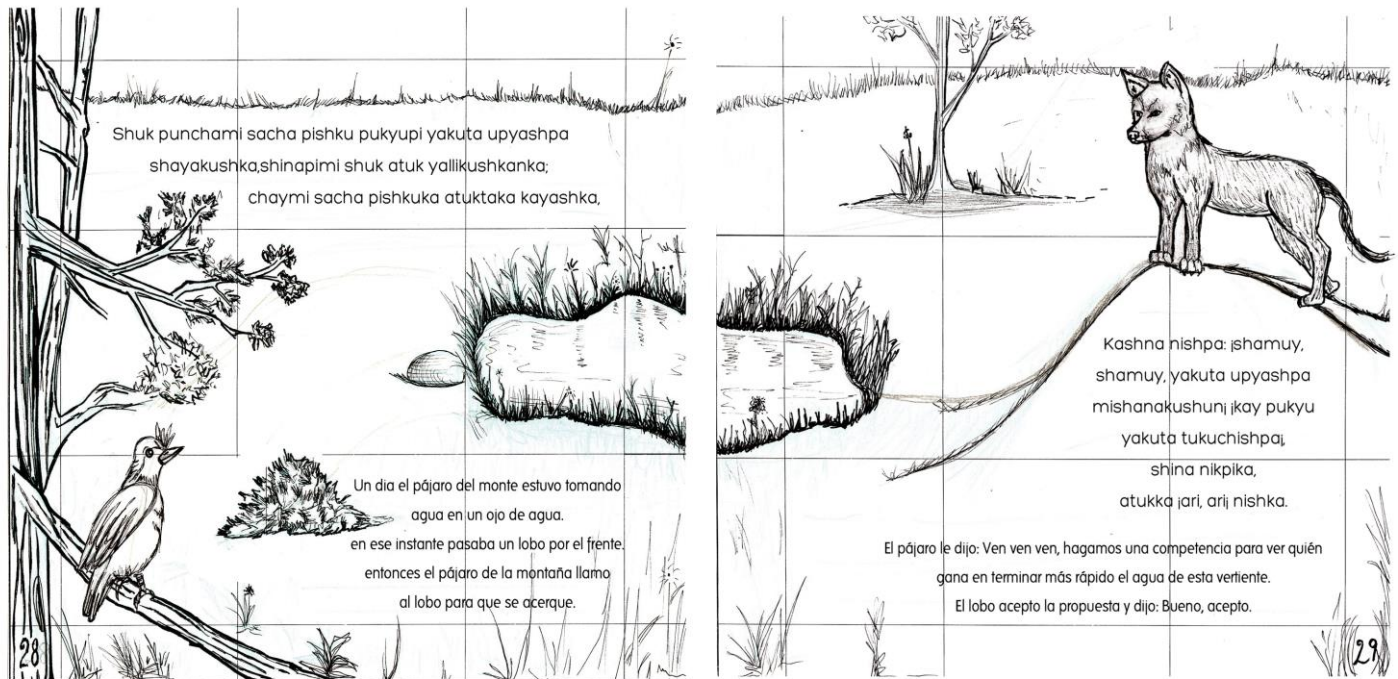


Figura N° 48. Ejemplo de boceto a doble página.

Elaboración propia. 2015.

La doble página se utilizó también con criterio de relevancia en las leyendas del matrimonio del hombre con una tórtola y la leyenda de la nuera que brindaba humitas a la suegra, para darle importancia a una situación en particular como al producirse las transformaciones de animal a humano y viceversa.

Mecanismos

El proceso para realizar los mecanismos se basó en varias pruebas de ensayo, a partir del *storyboard* de cada leyenda se experimentó el movimiento de los mecanismos con pequeñas pruebas en cartulina. (Ver figura N° 49).



Figura N° 49. Ejemplo de boceto de un mecanismo
Elaboración propia. 2015.

Cada *pop-up* corresponde a la parte más importante de la narración y en la etapa de bocetaje se experimentaron varias formas de representar las mismas escenas, hasta buscar el mecanismo que se pliegue y despliegue adecuadamente.

2.2.3 Evaluación del concepto

Hubo una reacción positiva ante el concepto de dualidad que se quería manejar y observando las nuevas características de los personajes, se enfatizó el aspecto de resaltar la representación de la cultura tradicional de la zona de Chirihuasi en las ilustraciones, a través del color de los ponchos, de los personajes, el tipo de techo de las casas, la forma de los sombreros, el calzado, los paisajes rurales y el volcán Imbabura que es muy importante como imagen para la comunidad.

2.2 Desarrollo del diseño

La siguiente fase del método proyectual se modificó para dar paso a la experimentación y a los dibujos constructivos, para luego elaborar maquetas o modelos y poder observar el comportamiento de las ilustraciones, la tipografía y los mecanismos.

Es importante enfatizar la validación en esta etapa del proceso para lograr óptimos resultados.

2.2.1 Dibujos Técnicos, esquemas constructivos

Luego de la elaboración de bocetos, los aspectos a considerar para el diseño del libro fueron los elementos básicos del diseño editorial que se mencionaron anteriormente que son: el formato, la maquetación, la tipografía, la cromática y la imagen. Se describirá a continuación cada factor para el diseño de cubierta, de las portadas de las leyendas, de las leyendas y actividades.

2.2.1.1. Cubierta

El libro consta de dos cubiertas, una que representa lo masculino, el sol y por consiguiente la claridad; y otra cubierta que representa lo femenino, la luna y la noche. (Ver figura N° 50).

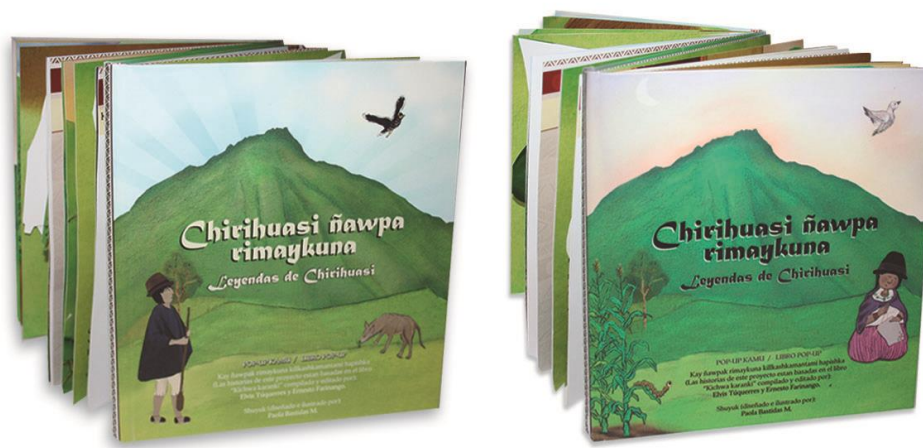


Figura N° 50. Cubiertas del libro.
Elaboración propia. 2015.

2.2.1.1.1 Formato

El formato de la cubierta excede el tamaño de las páginas con 5mm, es un formato apaisado que produce tranquilidad y que se suele usar para espacios naturales y abiertos. Como indica Samara (2008) este formato está derivado de una percepción que lo relaciona con el horizonte.

2.2.1.1.2 Maquetación

Las cajas de texto de las cubiertas están centradas, y ambas contienen la misma información, primero el título en kichwa y luego en español, la referencia de que el libro es desplegable y los autores.

2.2.1.1.3 Tipografía

La tipografía de la portada se llama “*Matura MT Script Capitals*” (Ver figura N° 51) la cual cuenta con terminaciones orgánicas que llaman la atención y representan la naturalidad del ambiente, con un aspecto divertido, que es la cualidad habitual entre los tipos de letra que se dirigen hacia un público muy joven según Samara (2008).



Figura N° 51. Tipografía “*Matura MT Script Capitals*”.
Fuente: Dafont. s/f.

2.2.1.1.4 Cromática

Se utilizaron colores de acuerdo a su brillo para cada portada, la imagen de la cubierta que representa lo masculino y por tanto el sol, tiene colores más claros que representan el día, mientras que la cromática de la otra portada es más oscura representando el anochecer (Ver figura N° 52). Se escogió el color amarillo para el texto de la portada más clara, su luminosidad y calidez otorga la sensación de avanzar y de estar en un primer plano sobre el fondo verde. Para la otra portada se prefirió el color más oscuro para el texto, el color negro.

En ambos textos se colocó un borde para darle profundidad a la tipografía, representando de manera sutil la cualidad *pop-up* del libro.



Figura N° 52. Cromática portada.
Elaboración propia. 2015.

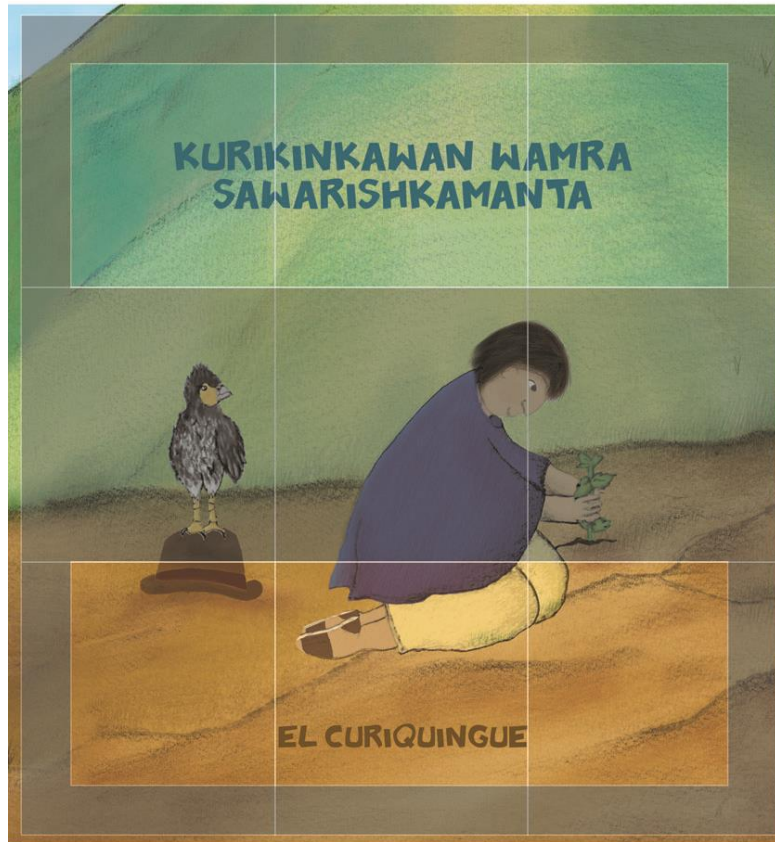
2.2.1.1.5 Imagen

Las cubiertas del libro también se diseñaron bajo el concepto de la dualidad, así en una portada se colocaron personajes masculinos de las leyendas, dispuestos en un ambiente natural entre maizales y el volcán Imbabura en el día, mientras que en otra portada, los personajes femeninos se encuentran en el mismo entorno pero en la noche.

2.2.1.2. Portadas de las leyendas

2.2.1.2.1 Maquetación

La organización de los elementos de las portadas de cada leyenda sigue una misma disposición: el título en kichwa está colocado en la parte superior de la hoja y el título en español en la parte inferior, con la imagen en el centro como se observa en la figura N° 53.



Texto en Kichwa
Imagen
Texto en Español

Figura N° 53. Disposición del texto de las portadas.
Elaboración propia. 2015.

2.2.1.2.2 Tipografía

Se realizó un estudio tipológico de tipografías de libros infantiles de leyendas o cuentos con identidad andina, para niños de edades similares al libro propuesto, y se determinó que se suelen usar tipos de letra con astas anchas para mejor lectura y que se denote movimiento para otorgar dinamismo (Ver figura N° 54).



Figura N° 54. Tipologías Tipografía.
Elaboración propia. 2015.

Por lo que la tipografía escogida para las portadas de las leyendas fue “*Ba-donk- a donk*”. (Ver figura N° 55). Los titulares en kichwa y español están centrados, con mayor puntaje y jerarquía en kichwa.

**ABCDEFGHIJKLMN
OPQRSTUVWXYZ
0123456789**

Figura N° 55. Tipografía “*Badonk-a-donk*”.
Fuente: Fonts2u. s/f.

2.2.1.2.3 Imagen

El tipo de imagen que se utilizó para el desarrollo del libro ilustrado *pop-up* fue la ilustración infantil, que se utiliza para lectores en consolidación.

La técnica que se utilizó para las ilustraciones fue técnica mixta. Todos los dibujos a línea se calcaron en una cartulina texturada y se sombrearon a mano, fueron digitalizados posteriormente para agregarles color y texturas.

El uso de textura en la ilustración enriquece el resultado, añade dimensión y una adaptación personalizada a la imagen. Dondis (1994) da a conocer que la textura puede

servir de “doble” de las cualidades del sentido del tacto, por lo que las texturas en el libro solamente conservan cualidades ópticas para sugerir la cualidad de una textura real.

Relación texto- imagen

Como se describió anteriormente en el marco teórico, las relaciones entre la imagen y el texto son: Vasallaje, Clarificación, Simbiosis, Ficción y Taxonomía. En el libro ilustrado *pop-up* se utilizaron la relación de vasallaje que se realiza a partir de un texto, representando un punto clave de la narración y la relación de clarificación que recrea otros aspectos que el texto escrito no contiene, como presentar temporalidad dentro de la ilustración.

2.2.1.2.4 Cromática

La cromática de las ilustraciones se diseñó bajo el concepto claro/ oscuro de la dualidad, de modo que en la parte correspondiente a la masculinidad y al sol, las portadas de las ilustraciones encuentran su entorno en el día, con colores celestes y blancos, mientras que los tonos oscuros como el gris, morados y naranjas corresponden a las portadas de la parte femenina y de luna, representando la noche y el atardecer. (Ver figura N° 56).



Figura N° 56. Cromática portada de las leyendas.
Elaboración propia. 2015.

2.2.1.3. Leyendas

2.2.1.3.1 Maquetación

El texto de las leyendas se dispuso de acuerdo al espacio libre de las ilustraciones. Existe texto corto con dos párrafos por página, uno en kichwa y otro en español, siempre respetando un margen de 1,5 cm a cada lado (Ver figura N° 57).



Figura N° 57. Maquetación páginas internas.
Elaboración propia. 2015.

De acuerdo a Haslam (2007), muchos libros infantiles ilustrados se diseñan sin retícula, por lo que no suele ser necesario formalizar la tipografía dentro de una estructura reticular. Los elementos tipográficos pueden ser tratados como elementos de la ilustración, lo que le da una dinámica fluida al libro.

No se utilizó una retícula definida para organizar el texto dentro del libro, creando una experiencia visual dinámica para los niños a fin de evitar la monotonía y rigidez. Sin embargo, se establecieron parámetros para lograr unidad y coherencia; es así que todos los textos en kichwa están dispuestos para ser leídos antes que el español. (Ver figura N° 58).

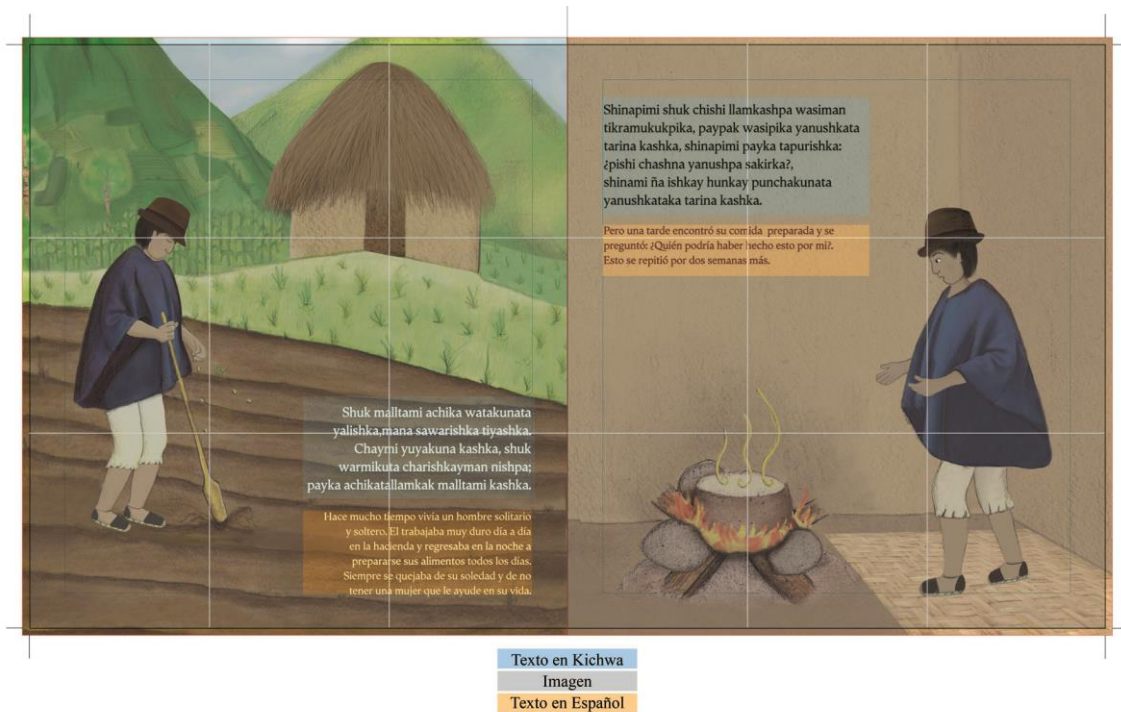


Figura N° 58. Disposición del texto de páginas internas
Elaboración propia. 2015.

2.2.1.3.2 Tipografía

La tipografía del texto de las leyendas es “*Semper*” (Ver figura N° 59) con características *serif* (con remates), que otorgan mejor legibilidad en la lectura. Se caracteriza por su sencillez, legibilidad⁵ y versatilidad; funciona bien tanto para titulares de gran tamaño como para bloques de texto. De acuerdo a Mclean (1993), cuando se observan los caracteres con trazo terminal se aprecia que realizan tres funciones básicas:

1. Ayudan a guardar cierta distancia entre las letras.
2. Al mismo tiempo unen las letras para formar palabras, lo cual facilita la lectura.
3. Ayudan a diferenciar las letras individuales, en especial las mitades superiores, gracias a las cuales se reconocen las palabras.

El puntaje de la tipografía en Kichwa es de 18 pts. y en español de 13 pts.

⁵ «Legibilidad» Es el término empleado en el diseño tipográfico para definir una cualidad deseable de los tipos de imprenta, los membretes, las páginas de los libros, los carteles, las señales de tráfico y cualquier tipo de palabras. Los tipógrafos emplean el término “legible” en el sentido de “fácil leer”. Al hablar de legibilidad de un tipo de letra diseñado para un texto seguido, depende en primer lugar de sus características concretas y en segundo del modo en que se emplea. (McLean, 1993)

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
¿?! “\$%&.-’*+áéíóú

Figura N° 59. Tipografía “*Semper*”.
Fuente: FontPalace. s/f.

En kichwa existen tres vocales y 15 consonantes, las vocales son a, e, i. Las consonantes son ch, j, k, l, ll, m, ñ, p, r, s, t, w, y, sh. Fue importante determinar que la letra K de la tipografía sea de aspecto tradicional ya que en kichwa es una de las letras que más se repiten junto con la w y la ll.

Se hizo pertinente elegir una tipografía que tenga los ascendentes y descendentes largos y un blanco interno amplio para mejor leibilidad, asimismo, se evitó cortar las palabras para dar continuidad al texto.

2.2.1.3.3 Cromática

El tratamiento cromático para las ilustraciones fue usar los colores “reales” de cada elemento para que estos sean reconocidos y además saturarlos para que sean más atractivos para los niños. En concordancia con los ejemplos de libros producidos por “Oralidad Modernidad” (anteriormente expuesto), se sabe que las personas de comunidades reaccionan mejor a elementos que conocen, es decir, si miran un animal de algún color que no sea el que ellos reconocen, no lo identifican como tal, al menos en su territorio, porque no es algo que hayan visto antes en su entorno.

Se buscó armonía entre los elementos y la combinación de colores cálidos para las portadas y los ambientes en general, y se contrastaron los colores de algunos detalles entre personajes como su vestimenta para diferenciarlos entre sí, se trabajó principalmente usando el color verde para los espacios naturales y el color café simulando el barro de los espacios interiores de las chozas, también se colorearon algunos tonos neutros para los fondos del cielo.

Se trataron algunas paletas de colores con tonos básicos para todas las leyendas con el objetivo de mantener unidad visual y coherencia dentro del libro. (Ver figura N° 60). Es importante destacar que la paleta de colores se modificó de acuerdo a su brillo, en algunos escenarios con el fin de otorgar ambientación y para demostrar temporalidad.



Figura N° 60. Esquemas de color.
Elaboración propia. 2015.

Se dispuso que el tratamiento cromático de las leyendas, sea el mismo que el de las portadas, es decir, en la parte relacionada a la masculinidad y el sol, los colores son claros representando el día, y en la parte relacionada a la feminidad y la luna, los colores son oscuros representado la noche y los atardeceres (Ver figura N° 61).



Figura N° 61. Tratamiento cromático páginas internas.
Elaboración propia. 2015.

Con relación al texto, fue necesario realizar varias pruebas de color impresas para comprobar que el contraste fuera el adecuado para una buena lectura. Y se buscó realzar el texto en kichwa con un mayor puntaje y darle más peso en el espacio que al español.

2.2.1.3.4 Imagen

Barvo (2009) aduce que hay tres funciones que se dan cuando un niño mira un libro: lo reconoce, se identifica e imagina.

En la primera función, la actividad mental de “ver” es compleja porque al observar una representación de un objeto se aprecia que este no es el objeto real, pero cuando se reconoce al objeto, se puede decir que el lector ha entendido la relación entre el dibujo y la realidad.

En los libros ilustrados la expresividad de los personajes es uno de los elementos más importantes y que comuniquen sentimientos puede llevar al niño a deducir e identificarse con este sentimiento, ya sea alegría, tristeza u otros, la cual es otra función que se despliega durante la lectura.

Por último, la función de imaginar ocurre cuando el niño crea una situación a partir de lo que ha visto, sumando sus experiencias, sentimientos y conocimientos individuales.

La representación de las ilustraciones se realizó de acuerdo a lo observado en las visitas a la comunidad y a lo narrado sobre como solía ser Chirihuasi. Por ejemplo, en la actualidad se observa la mayoría de las casas de bloque con techos de teja pero en el libro se ilustraron las chozas de barro con techos de paja.

De la misma manera se ilustró el fogón llamado *tullpa* que ahora ha sido reemplazado por cocinetas, sin embargo los niños aún reconocen lo que es la *tullpa* y cómo eran las chozas porque todavía existen en la comunidad.

En cuanto a la expresividad de los personajes, esta se configuró a partir de lo narrado en los textos, tomando en cuenta la expresión corporal, la facial y la cromática para crear una atmósfera en la ilustración que facilite la lectura tanto de textos como de imagen.

La función de imaginar para fomentar la lectura se puede potenciar preguntando a los niños sobre las leyendas, sus personajes y qué podría pasar luego que esta finalice.

Relación texto- imagen

Las ilustraciones se realizaron de acuerdo a lo expuesto en los textos, se eligieron las acciones más representativas en las descripciones de los párrafos para representarlas. Sin embargo, existen varios detalles que se observan en las imágenes que no se presentan en la narración, como la vestimenta de los personajes, el tipo de vivienda, las herramientas que se usan en la comunidad para sembrar o animales, que de otra forma no estarían en la lectura (Ver figura N° 62). Esto añade un nivel más profundo de narración en el libro.



Figura N° 62. Relación texto – imagen.
Elaboración propia. 2015.

2.2.1.3.5 Mecanismos *Pop-up*

Trebbi (2012) argumenta que el mecanismo *pop-up* hace que los niños participen en la lectura, pues cada vez que se da vuelta a la página se apropian de forma lúdica del conocimiento y del contenido del libro, es así que para aumentar la capacidad narrativa de las ilustraciones se muestran los mecanismos en partes claves de la narración. Por ejemplo, en la leyenda del curiquingue, la parte más importante es cuando la mujer se convierte en pájaro y en esta acción se encuentra un mecanismo *pop-up* desplegable (Ver figura N° 63) que además de evidenciar la transformación de humano hacia animal,

muestra de manera tridimensional una choza propia del sector, enfatizando así un rasgo cultural de Chirihuasi.



Figura N° 63. Ejemplo de mecanismo *pop-up* Leyenda Curiquingue.
Elaboración propia. 2015.

2.2.1.4. Actividades

Una de las actividades que se colocaron en el libro fueron muñecos de papel recortables para vestirlos con los atuendos tradicionales de la comunidad, diseñados también bajo el concepto de dualidad, de modo que en una parte se encuentra la vestimenta de los hombres y en la otra parte la vestimenta típica de las mujeres (Ver figura N° 64).

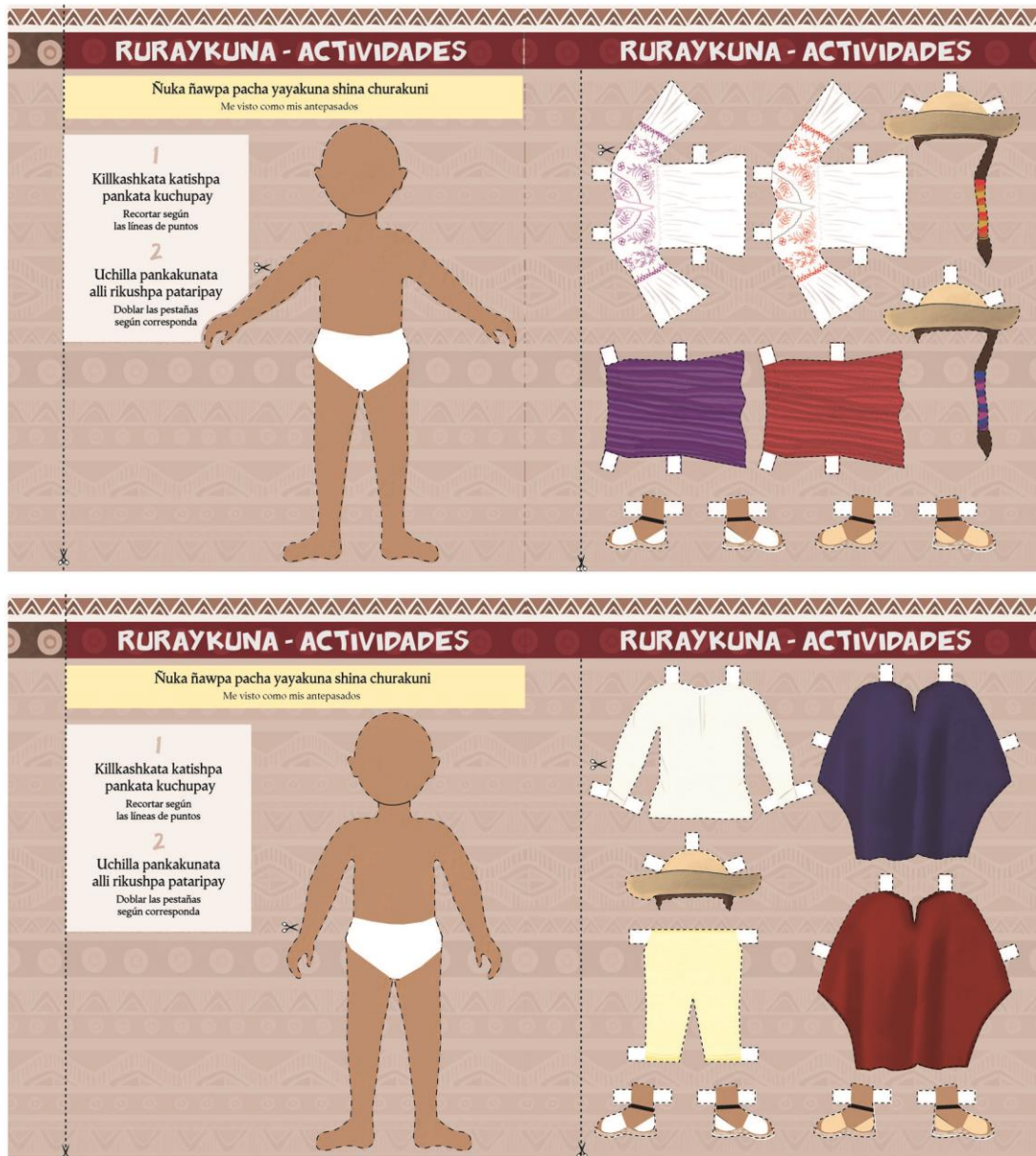


Figura N° 64. Muñecos Recortables.
Elaboración propia. 2015.

Luego, se colocó una actividad de unir puntos de acuerdo al alfabeto en kichwa en una parte del libro con un personaje masculino y en la otra parte una actividad para colorear utilizando los nombres de los colores en kichwa con personajes de las leyendas correspondientes a lo femenino y a la noche (Ver figura N° 65).

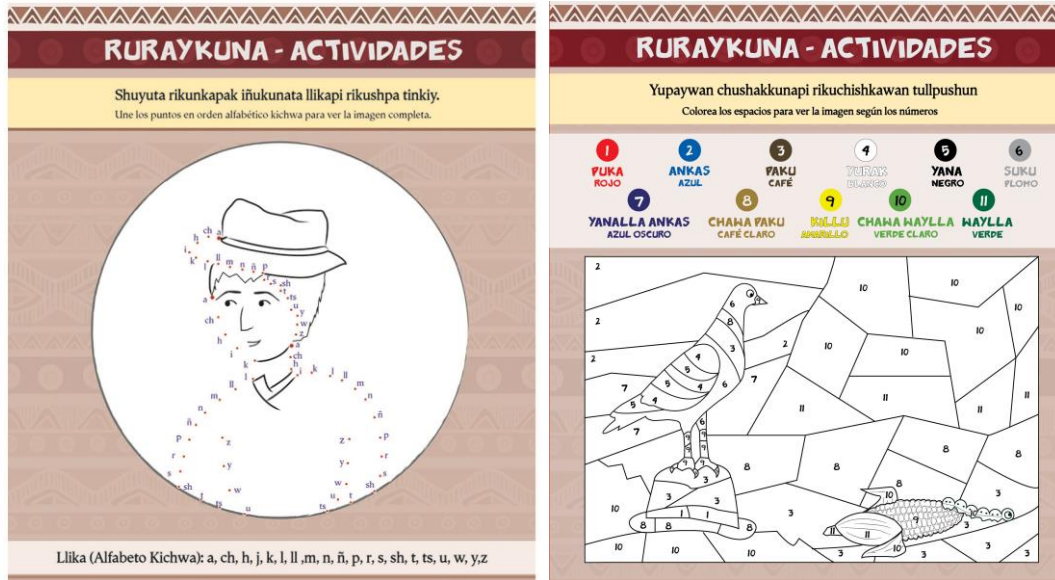


Figura N° 65. Ejemplo de actividades
Elaboración propia. 2015.

En cada parte del libro se insertaron 4 adivinanzas (Ver figura N° 66) y finalmente se dispuso del espacio final a doble hoja, para que los niños pudieran dibujar su comunidad como la ven ahora y cómo se imaginan que será a futuro (Ver figura N° 67).

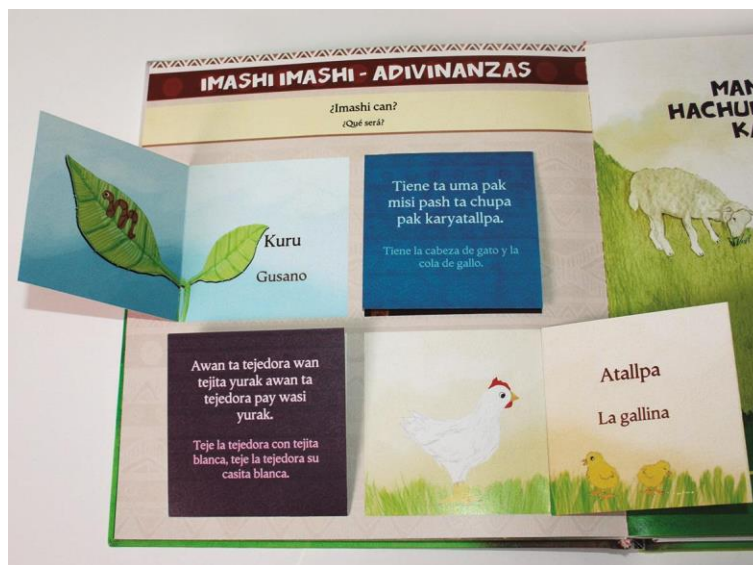


Figura N° 66. Ejemplo de actividad.
Elaboración propia. 2015.



Figura N° 67. Ejemplo de actividad.
 Elaboración propia. 2015.

Adicionalmente, se aprovechó el espacio sobrante con el diseño de una regla siguiendo el mismo concepto dual del libro, para evitar desperdicio de papel y como estrategia de promoción y difusión del libro para el proyecto “Oralidad Modernidad” (Ver figura N° 68).

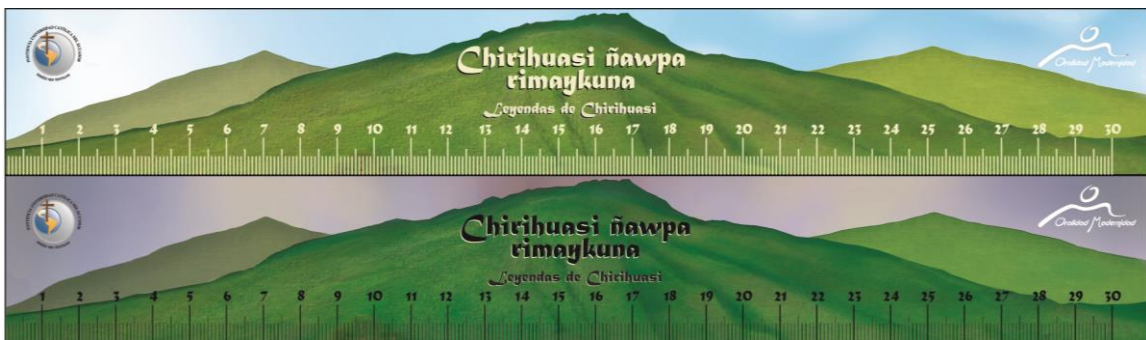


Figura N° 68. Regla para difusión del libro.
 Elaboración propia. 2015.

2.2.1.4.1 Maquetación

Los titulares en kichwa y español se encuentran en la parte superior de las hojas, seguidos por las instrucciones de cada actividad con sus cajas de texto centradas.

2.2.1.4.2 Tipografía

La tipografía utilizada es la misma de las portadas de las leyendas: *Badonk-a-donk*, y la tipografía que describe las instrucciones es: *Semper*.

2.2.1.4.3 Cromática

Samara (2008) sostiene que las variaciones de los colores rojo, azul y amarillo constituyen el esquema básico de la gama cromática infantil, y sus colores análogos aumentan la sofisticación de la mezcla cromática para el creciente grupo de edad de este público.

Por tanto en las adivinanzas se utilizaron los colores primarios amarillo y azul, con sus complementarios morado y naranja respectivamente. En la parte del libro correspondiente al día se aclararon estos tonos y en la otra parte se oscurecieron los mismos.

Se utilizaron dos correspondientes cromáticas de la dualidad para los fondos de los titulares y sus instrucciones, el rojo que representa el atardecer y el amarillo que representa el amanecer.

2.2.1.4.4 Imagen

Las imágenes de las adivinanzas y de los muñecos de papel, siguieron el mismo proceso que el de las ilustraciones, se dibujaron primero a mano y se colorearon posteriormente en el ordenador.

Los muñecos de papel se realizaron sin rostro para que los niños puedan dibujarse a sí mismos, como estrategia de apropiación.

Se utilizó un mismo tipo de fondo para todas las actividades basado en la repetición de módulos con formas básicas como círculos y triángulos y la utilización estos elementos en positivo y negativo de acuerdo al concepto de dualidad.

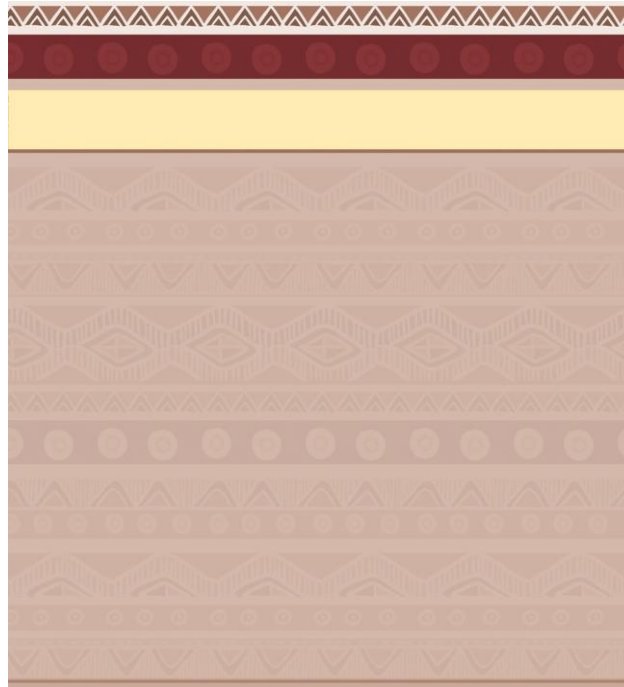


Figura N° 69. Fondo para actividades del libro.
Elaboración propia. 2015.

2.2.2 Modelos o prototipos de estudio

Para visualizar mejor el producto gráfico fue necesario elaborar una maqueta con el fin de captar todas las páginas, acercándose a la experiencia real y física de un libro. Primero se elaboró un modelo básico tipo boceto para evaluar el funcionamiento de los mecanismos (Ver figura N° 70) y luego se armó una maqueta mucho más elaborada y a color (Ver figura N° 71).



Figura N° 70. Ejemplo borrador mecanismo.
Elaboración propia. 2015.



Figura N° 71. Ejemplo maqueta a color.
Elaboración propia. 2015.

2.2.3 Evaluación del desarrollo

La primera maqueta aún presentaba mecanismos no resueltos, con pruebas de tipografía e imágenes para observar el funcionamiento de todos los elementos entre sí.

Se realizaron varios ajustes que favorecerían al desarrollo del libro, como el cambio de tipografía por una más legible, la colocación de los textos de las leyendas de kichwa y español con una misma tipografía para evitar discordancias, diferenciándolos a través del color y del puntaje, el cual se aumentó para mejorar la lectura.

Así pues cuando se presentó el libro a Elvis Túquerres (Ver fotografía N° 9) se corrigieron algunas discordancias con los textos y se sugirió colocar sombreros a todos los personajes y cambiar algunos colores.



Fotografía N° 9. Evaluación del Desarrollo
Autora: Olga Mayorga, 2015.

Capítulo III. Diseño a detalle del proyecto y validación

La experimentación de materiales y tecnologías para evaluar la solución definitiva, forman parte de los últimos pasos de la metodología. Posteriormente se validó el resultado con el público objetivo para valorar los objetivos propuestos.

3.1. Presentación de la propuesta final

3.1.1. Exploración de materiales

Las primeras pruebas se realizaron con impresiones en papel bond para ver el funcionamiento de los mecanismos, debido a la falta de rigidez del papel bond se decidió utilizar un material fuerte para que no se doblen los mecanismos mientras se usen y funcionen de mejor manera. Se consideró emplear dos tipos de papel, tomando en cuenta factores como el peso, el acabado mate o brillante, y especialmente su rigidez.

Se realizaron pruebas de impresión en papel couché de 150 gr y en cartulina marfil lisa de 200 gr. Y se decidió utilizar cartulina marfil lisa al observar que el material era más rígido y pesado que el couché y por lo tanto los mecanismos se manipulan mejor, además se prefirió un acabado mate para facilitar la legibilidad de los textos.

3.1.2. Exploración de técnicas de fabricación

En un libro que cuenta con mecanismos *pop-up* es fundamental planear los acabados del mismo, a este proceso se le denomina postprensa. Existen varios acabados que pueden seguir al proceso de impresión como cortado, dobleces, perforados, encuadernados, barnices, plastificados, entre otros.

El cortado o refinado se puede realizar antes del impreso con una escuadra perfecta para que los pliegues del papel tengan la misma medida, el siguiente corte se da cuando el documento está impreso, en las marcas de corte; un corte final se hace cuando se dobla un pliego para su encuadernación y el refinado se realiza cuando ya está todo encuadernado con guillotinas.

Para los dobleces es importante saber la dirección, cantidad y el grosor del papel. Existen máquinas dobladoras en las cuales se pueden ajustar el grosor del papel y su posición para doblar en el lugar preciso, y se pueden realizar hasta 5 dobleces en una sola máquina.

Para la encuadernación de un libro se cuenta con varias opciones como el cosido de cuadernillos pegados entre sí, unidos a la pasta mediante guardas, encuadernado a caballo, donde cada pliego es puesto uno dentro del otro y puede ser cosido o grapado, encuadernación en rústica fresada en la cual las hojas no se cosen sino se pegan.

Por otro lado, el barnizado de los impresos le puede otorgar protección al mismo, con un acabado mate o brillante y al aplicarlo puede que se oscurezca un poco el color de la impresión.

Finalmente, el plastificado le otorga protección adicional al impreso y alarga su vida útil, se emplea en la cubierta una película de polipropileno que se estira y aplica con prensas de calor.

3.1.3. Detalles Constructivos y mecanismos

Las portadas están armadas con pasta dura para sostener las páginas internas sin inconveniente, a manera de acordeón y con plastificado mate.

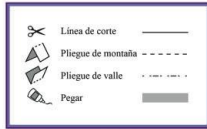
La imposición de páginas para el proceso de impresión se desarrolló imprimiendo en un lado de una cartulina marfil lisa formato MegaA3 de 48,2 x 33 cm, para luego doblarla y colocar en la parte interior los mecanismos. Este tipo de encuadernación es la que se utiliza para libros *pop-up*.

Los acabados de postprensa que se deben usar en el libro son cortes y dobleces. Para el corte se consideró un sangrado de 3mm a cada lado colocando las marcas de corte para evitar filos blancos en los bordes del libro.

El proceso de doblado se marcó con líneas entrecortadas en los mecanismos y con los borradores realizados anteriormente para observar los dobleces en su lugar y al tamaño al cien por ciento.

Para producción en serie se debe considerar opciones como troquelado que se realiza con cuchillas encajadas dentro de madera aplicando presión según el diseño del material a cortar, o corte con láser que consigue cortes muy finos y precisos.

A continuación se presentan los detalles constructivos y de armado de la leyenda del lobo y el pájaro de la montaña (Ver figuras N° 72, 73, 74, 75, 76 y 77) los detalles constructivos y de armado de las otras tres leyendas se pueden observar en el anexo N° 4.



LEYENDA CUANDO PÁJARO DE LA MONTAÑA GANÓ AL LOBO

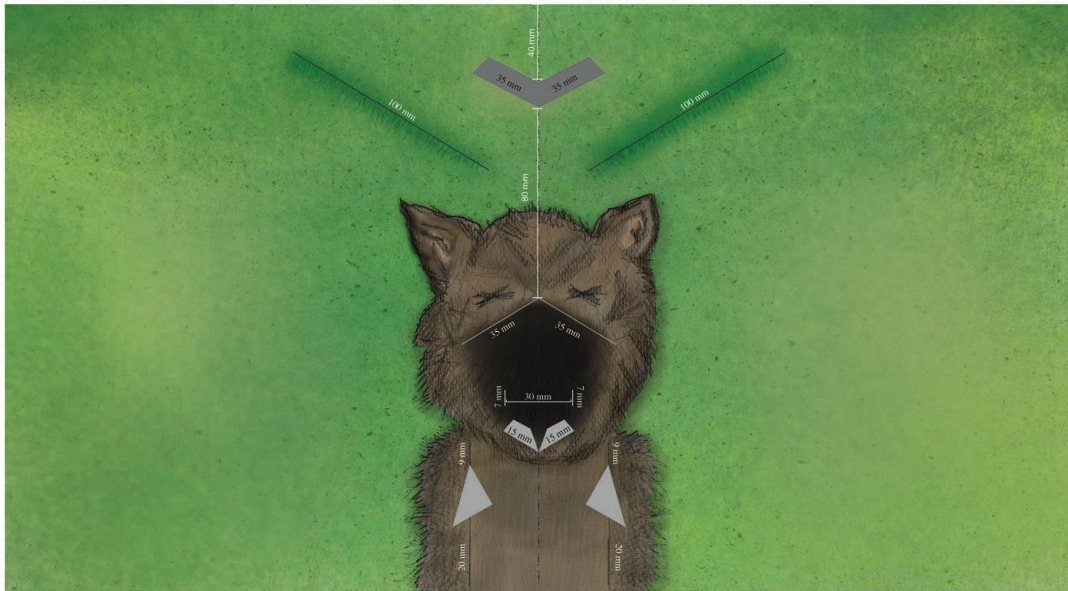


Figura N° 72. Detalles constructivos leyendas lobo.
Elaboración propia. 2015.

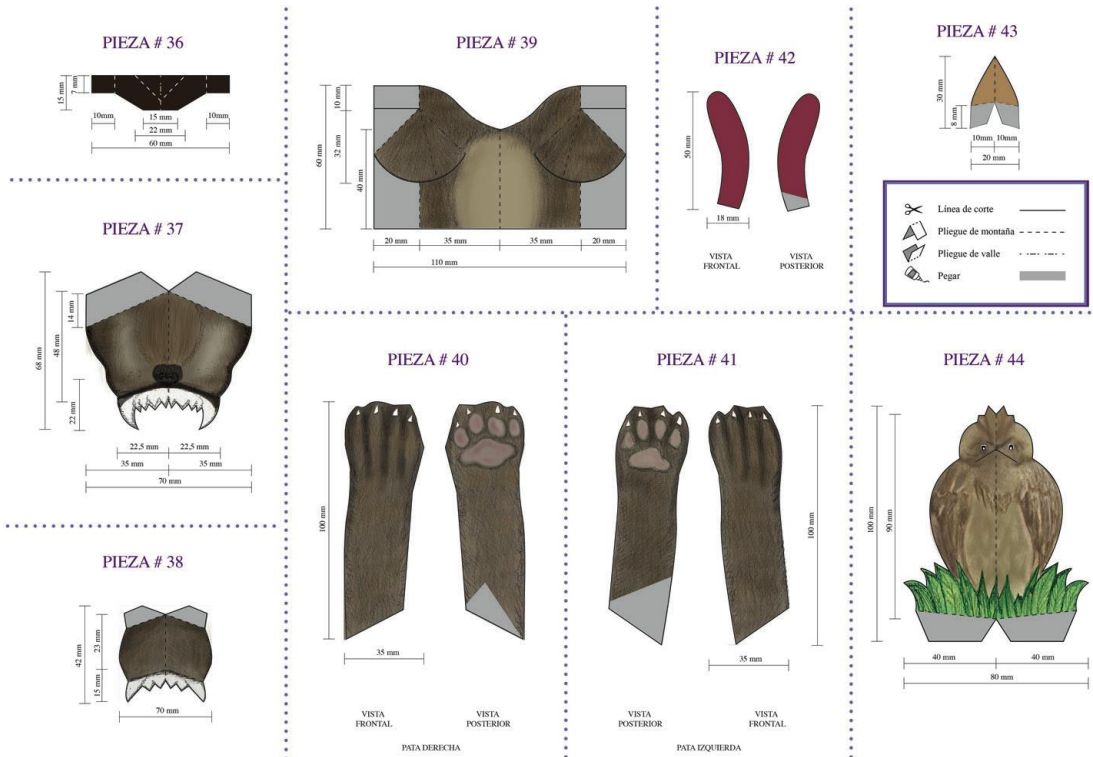


Figura N° 73. Detalle constructivo leyenda lobo.
Elaboración propia. 2015.

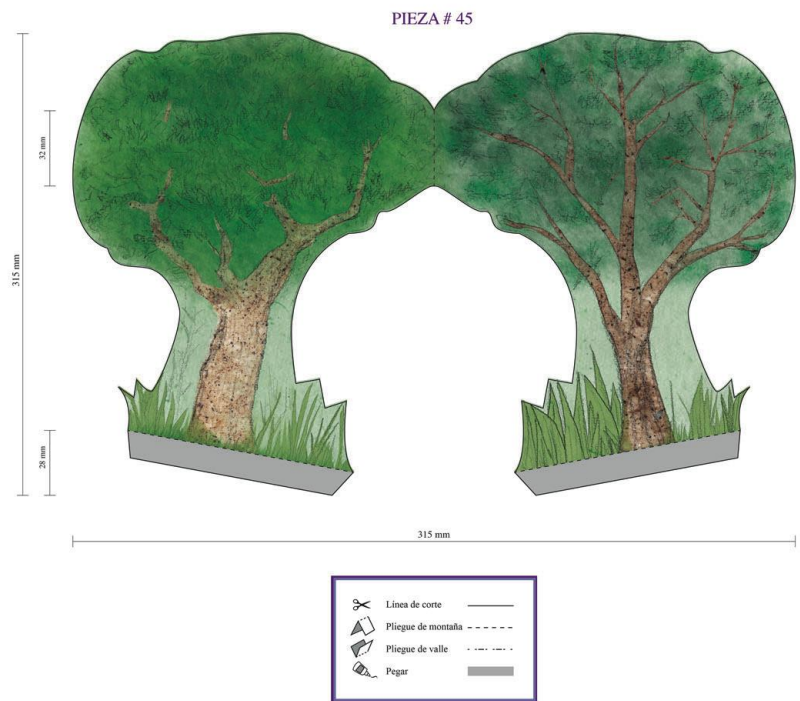


Figura N° 74. Detalle constructivo leyenda lobo.
Elaboración propia. 2015.

LEYENDA CUANDO PÁJARO DE LA MONTAÑA GANÓ AL LOBO

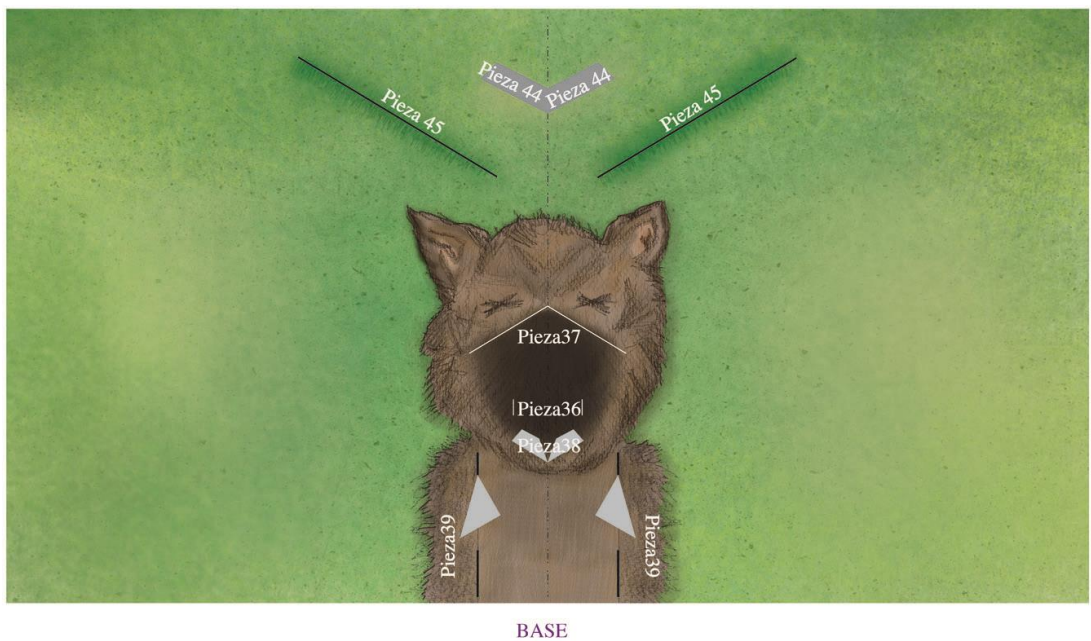
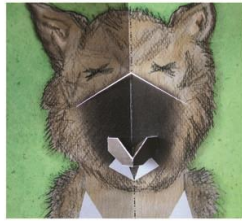


Figura N° 75. Armado leyenda lobo.
Elaboración propia. 2015.

1 Pegar la pieza #43 en la pieza # 44



2 Pegar la pieza #36 en la base



3 Pegar la pieza #37 en la base



3 Pegar la pieza #38 en la base



4 Pegar la pieza #39 en la base

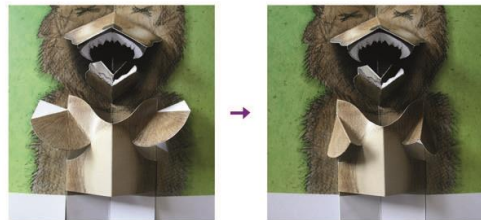


Figura N° 76. Armado leyenda lobo.
Elaboración propia. 2015.

5 Pegar la pieza #40 en la pieza armada # 39



6 Pegar la pieza #41 en la pieza armada # 39



7 Pegar las piezas #42 en la pieza # 36



8 Pegar la pieza #44 armada en la base



9 Pegar la pieza #45 en la base



Figura N° 77. Armado leyenda lobo.
Elaboración propia. 2015.

3.1.4. Pruebas y refinamiento

Fue necesario realizar varias pruebas de ajuste, en especial de los mecanismos para que todo coincidiera con las ilustraciones antes de imprimir el primer borrador.

Concluido el proceso de postprensa se manipularon los mecanismos verificando su correcto funcionamiento.

3.2. Validación final de la propuesta de diseño

3.2.1. Confrontación con los requerimientos del comitente

El libro tuvo dos comitentes, Marleen Haboud por parte del proyecto “Oralidad Modernidad” y Elvis Túquerres como representante de la comunidad Chirihuasi.

Los requerimientos del libro fueron:

Diseñar un libro ilustrado para aportar en la revitalización del kichwa, con cuatro leyendas bilingües enfatizando el kichwa sobre el español, y con un elemento innovador para diferenciarse de otros libros para niños. El libro tenía que ser configurado de acuerdo a la realidad cultural de la comunidad para que los habitantes de Chirihuasi se sientan identificados con el producto y así se contribuya al componente de identidad cultural dentro del proceso de revitalización de la lengua. Con estos requerimientos se solicitó a los comitentes su opinión sobre el cumplimiento de dichos requisitos.

Durante la entrevista realizada a Marleen Haboud⁶, ella expresa que el hecho que el libro sea bilingüe es importante para la lengua y para el tema de la revitalización, menciona también que el libro refleja una temática propia de la comunidad, culturalmente pertinente para la identificación y apropiación del material gráfico, la cual se logró gracias al proceso de socialización durante las diferentes etapas de configuración del libro, plasmando los detalles característicos de la comunidad de Chirihuasi en las ilustraciones.

⁶ Entrevista realizada el 17 de Octubre 2015.

Le parece que los niños(as) de la comunidad no van a tener problema alguno en la manipulación del libro, comenta que anteriormente han trabajado con libros de materiales más sencillos pero con juegos y aditamentos para que los niños los manipulen y han funcionado muy bien, expresa que *“Como los niños tienen poco acceso a este tipo de productos, tienen mucho cuidado con lo que les llega porque se convierten en bienes preciados”*.

Por otro lado, le parecen adecuadas las actividades del libro, para la motricidad de los niños y para que sepan cómo se solían vestir antes sus abuelos.

Comenta también que el libro personifica mucho lo que es Chirihuasi y le parece que les va a gustar tanto a los niños como a los adultos, gracias a que recupera conocimientos ancestrales y la comunidad tiene mucho deseo de reforzar su identidad y trabajar para recuperar su lengua.

Por su parte, Elvis Túquerres⁷ expresa que las personas se sienten identificadas con las ilustraciones del libro ya que están representadas de acuerdo a su propio entorno, comenta que: *“Cuando veo Chirihuasi digo, esto es de mi tierra, es mío, es nuestro”*.

Menciona que al ver las ilustraciones, aunque algunas personas no sepan leer en kichwa, se acuerdan de las leyendas y las pueden leer a través de las imágenes y contarlas a sus hijos en su dialecto.

Elvis piensa que las actividades ayudan a reforzar lo que han leído y que los muñecos de papel les sirven a los niños para valorar la vestimenta tradicional de sus abuelos.

Con respecto a los mecanismos *pop-up*, indica que ayudan en la narración y es el elemento que hace del libro algo fuera de lo común, y la gente lo valora más por ser diferente.

⁷ Entrevista realizada el 7 de Octubre 2015.

Expresa también que sería bueno que el material llegue a las zonas donde se quieren que lleguen los productos, a las comunidades, y que no se queden en los archivos de la universidad.

3.2.2. Confrontación con las necesidades de los usuarios

Para responder a las necesidades de los usuarios antes mencionadas, se configuró el libro de la siguiente manera: debido a que los niños cuentan con libros ajenos a su realidad cultural, el contenido del mismo corresponde a leyendas propias del sector. Se realizó una representación de los rasgos tradicionales identitarios de la comunidad, además, el libro se debe leer con facilidad y tener colores que llamen su atención pero adecuados a su entorno.

Adicionalmente, uno de los elementos diferenciadores del libro son los *pop-ups*, los que deben ser resistentes para que perduren, y con los cuales se pretendió llamar la atención de los usuarios de manera lúdica hacia la narrativa del libro.

Además, se colocaron actividades lúdicas, mediante las cuales se pretende estimular el uso de la lengua, y que los niños identifiquen las características culturales de Chirihuasi y se apropien de las mismas.

El libro tiene dos usuarios: el usuario indirecto, los padres y madres de familia de Chirihuasi, y el usuario directo, los niños y niñas de la comunidad.

Para realizar la validación se procedió a calcular el tamaño de muestra, tomando en cuenta como universo al total del número de estudiantes en los rangos de edad de 8 a 10 años de la Escuela de Chirihuasi “Germán Grijalva”, ya que son ellos los que se encuentran más cercanos al entorno, para lo que se utilizó la siguiente fórmula:

$$n = \frac{N\sigma^2 Z^2}{(N-1)e^2 + \sigma^2 Z^2}$$

Dónde:

n = Tamaño de la muestra.

N = Tamaño de la población.

σ = Desviación estándar de la población que, generalmente cuando no se tiene su valor, se suele utilizar un valor constante de 0,5.

Z = Valor obtenido mediante niveles de confianza. Es un valor constante que, si no se tiene su valor, se lo toma en relación al 95% de confianza que equivale a 1,96.

e = Límite aceptable de error muestral que, generalmente cuando no se tiene su valor, se suele utilizar un valor que varía entre el 1% (0,01) y 9% (0,09), valor que queda a criterio del encuestador.

Debido a que el tamaño del universo es pequeño, el resultado es su totalidad, entonces se aplicó la escala de apreciación para la validación a 7 familias.

3.2.2.1. Validación Usuario Indirecto

Se utilizó una escala de apreciación del libro (Ver anexo N° 5) para graduar la conducta de los padres, madres, niños y niñas con respecto al producto. Se presentan a continuación los resultados del usuario indirecto (padres o madres de familia de Chirihuasi).

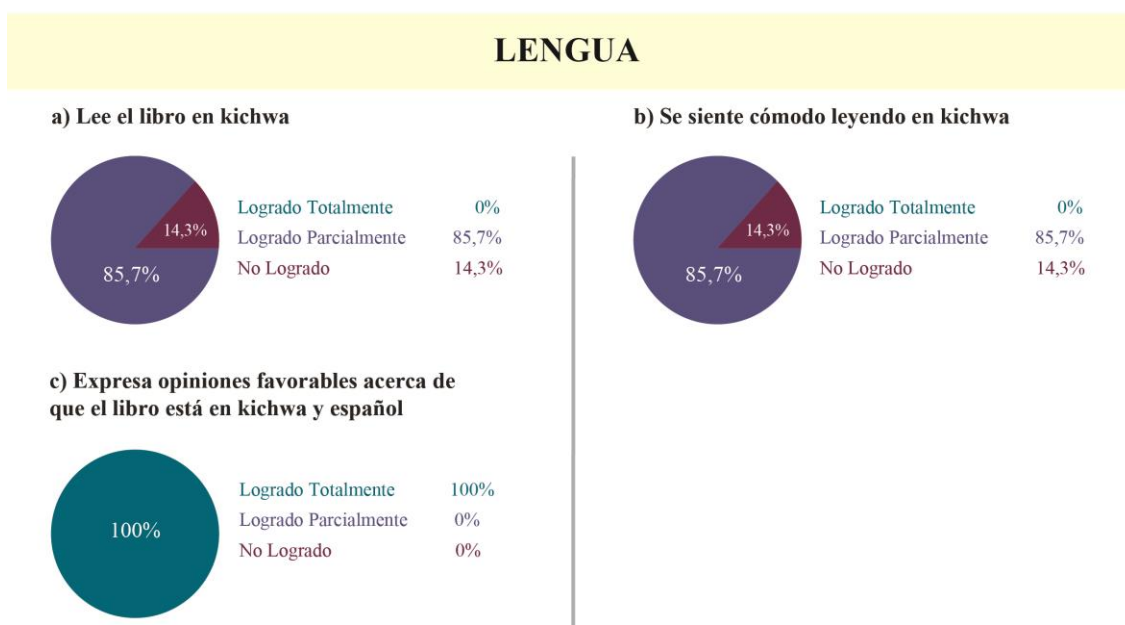


Figura N° 78. Resultados de la escala de apreciación de padres o madres de familia de Chirihuasi, Dimensión Lengua. Elaboración propia. 2015.

Se puede observar en la figura N° 78 que:

- a) La mayoría de los padres y madres de familia de la comunidad pudieron leer algunas partes del libro en kichwa (85,7%), mientras que un porcentaje menor (14,3%) no logró leer en kichwa el libro.
- b) En cuanto a la actitud frente a la lectura del libro en kichwa, se observó que un 85,7% de los padres no se sintieron totalmente cómodos al leer en kichwa, ya que no se logró una lectura fluida al no reconocer todas las palabras, mientras que el 14,3% no logró realizar la lectura en la lengua mencionada. No obstante, a pesar que no se logró una lectura total del kichwa, las personas identificaron las leyendas del sector y las reinterpretaron cómoda y fluidamente en kichwa a sus hijos con sus propias palabras.
- c) Por su parte, al total de los evaluados les pareció adecuado que el libro sea bilingüe, argumentaron que aunque no pudieron leer en su totalidad en kichwa, les sirve como incentivo para aprender, les parece una buena idea y les agrada.

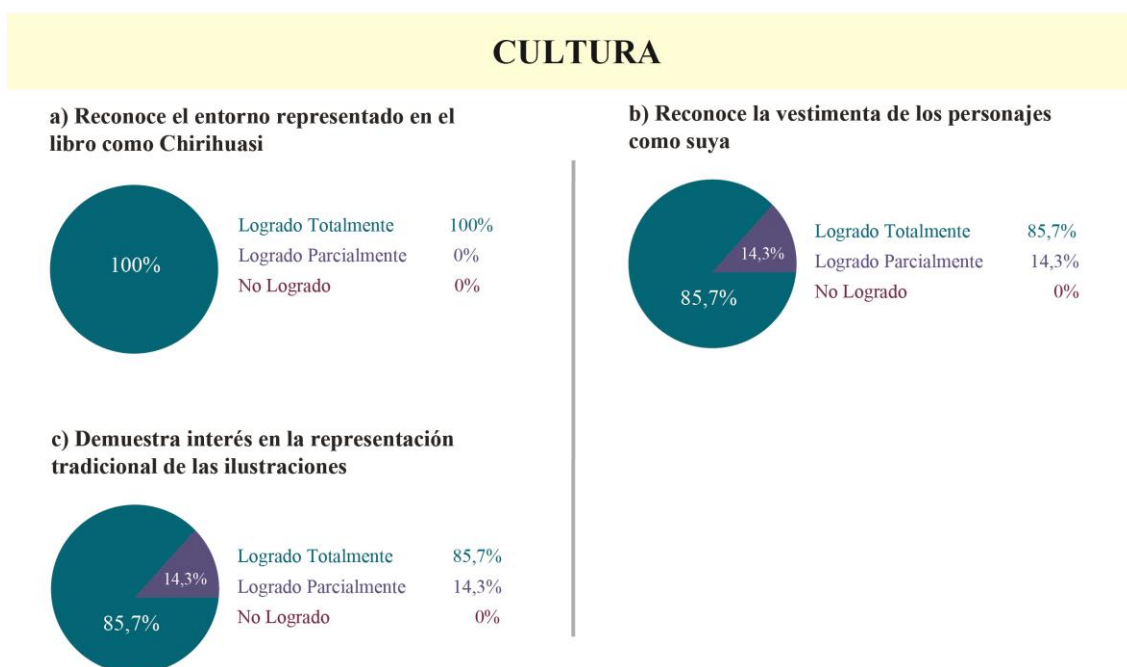


Figura N° 79. Resultados de la escala de apreciación de padres o madres de familia de Chirihuasi, Dimensión Cultura.

Elaboración propia. 2015.

La figura N° 79 muestra que:

- a) El 100% de los evaluados, reconocieron el entorno representado en el libro, como Chirihuasi.
- b) Respecto a la vestimenta, un porcentaje mayor (85,7%) reconoció la vestimenta de los personajes como suya, les gustó un libro representado con personajes que mantienen su vestimenta tradicional, ya que han visto otros libros de leyendas de su sector pero con la vestimenta de otros grupos indígenas como los Otavalos. Un porcentaje menor (14,3%) argumentó que en relación a la vestimenta de los hombres, solían vestir así antes aunque ahora no, excepto en ocasiones especiales.
- c) Del mismo modo, el 85,7% demostró interés en las representaciones tradicionales de las ilustraciones del libro, mientras que el 14,3% mostró interés parcial, debido a que los hombres han dejado de usar la vestimenta tradicional en la actualidad.

LIBRO

a) Puede abrir correctamente el libro



b) Manipula correctamente los pop-ups



c) Durante la lectura se muestra atento(a) o interesado (a)



d) Participa activamente en la realización de las actividades del libro con su hijo(a)



e) Expresa opiniones favorables acerca del libro



Figura N° 80. Resultados de la escala de apreciación de padres o madres de familia de Chirihuasi, Dimensión Libro. Elaboración propia. 2015.

Con relación a las características del libro, la figura N° 80 da a conocer que:

- a) El 100% de los padres y madres de familia que manipularon el libro lo pudieron hacer sin inconvenientes.
- b) Por otra parte, el 85,7% de los evaluados pudieron manipular correctamente los mecanismos *pop-up*, un porcentaje menor (14,3%) tocaban los mecanismos cuando se desplegaban para observar su funcionamiento.
- c) El total de los usuarios se expresaron atentos cuando leyeron las leyendas, ya sea en kichwa o español, esto debido a que recordaron que las mismas les fueron narradas en su infancia.

- d) Se pudo observar que la mayoría de padres o madres no se involucraron activamente en la realización de las actividades con sus hijos (57,1%), esto podría ser debido a la presencia de la evaluadora (se sentían un poco cohibidos y prefirieron que la evaluadora les indique a los niños las instrucciones), las personas que se involucraron parcialmente (28,6%) aconsejaban a sus hijos sobre detalles que podían colocar en la actividad de dibujar su comunidad, y el 14,3% no se involucró activamente de manera alguna.
- e) A todos los usuarios les gustaron los mecanismos *pop-up* y que la forma del libro sea diferente llamó su atención. Algunos comentaron que mediante la representación de sus vestimentas tradicionales, el entorno y sus leyendas, se valora positivamente su cultura y ayuda a recuperar su identidad.

3.2.2.2. Validación Usuario Directo

Los usuarios son los niños y niñas de la comunidad, a continuación se presentan los resultados de su escala de apreciación.

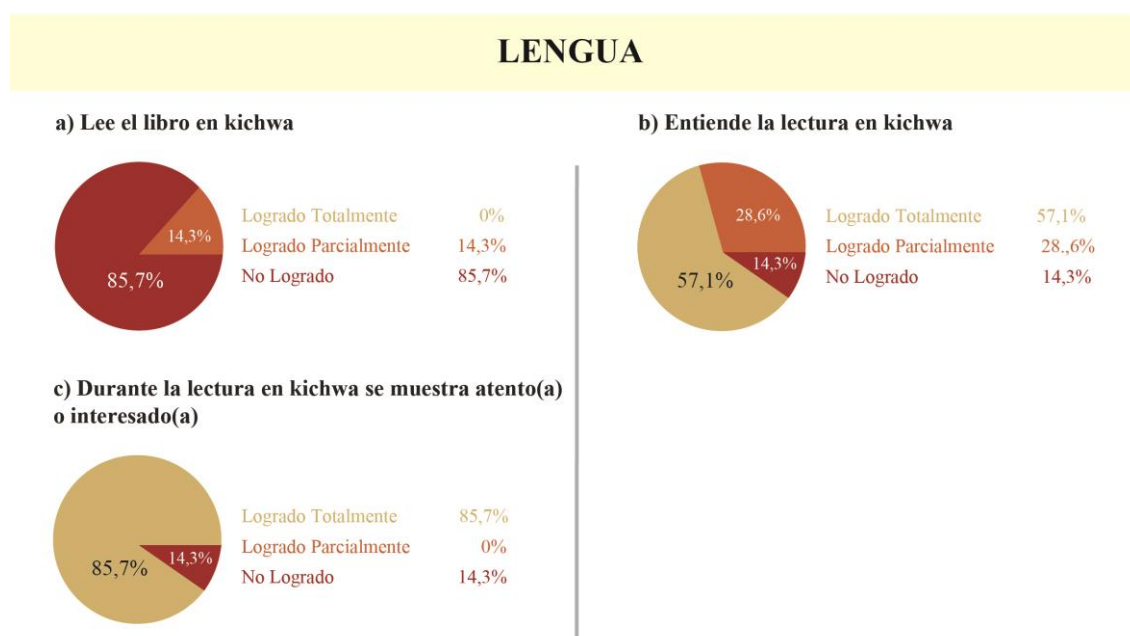


Figura N° 81. Resultados de la escala de apreciación de niños y niñas de Chirihuasi, Dimensión Lengua. Elaboración propia. 2015.

En la figura N° 81 se evidencia que:

- a) La mayoría de los usuarios (85,7%) no pudieron leer el libro en kichwa, solamente un niño reconoció algunas palabras de las lecturas (14,3%).
- b) El 57,1% de los niños entendieron totalmente cuando sus padres les leían y reinterpretaban las leyendas en kichwa, el 28,6% de los usuarios no comprendió totalmente la lectura en kichwa debido a que sus padres no realizaron la lectura o reinterpretación totalmente en kichwa, o utilizaron el español en ciertas palabras para explicar la leyenda, finalmente el 14,3% no entendía el kichwa en lo absoluto.
- c) El 85,7% se mostró totalmente atento cuando les leían o reinterpretaban las leyendas en kichwa y el porcentaje de 14,3% se muestra como no logrado ya que un usuario no entendía el kichwa.

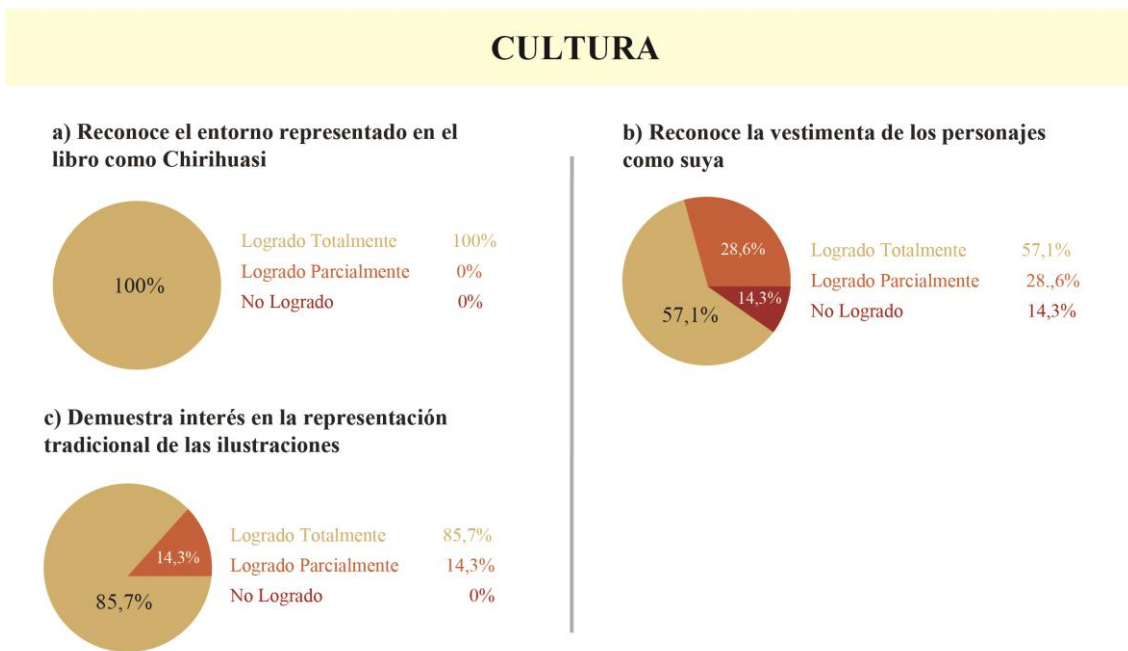


Figura N° 82. Resultados de la escala de apreciación de niños y niñas de Chirihuasi, Dimensión Cultura. Elaboración propia. 2015.

La figura N° 82 muestra que:

- a) Al igual que los adultos, todos los niños y niñas reconocieron el entorno de la representación de las ilustraciones como Chirihuasi.

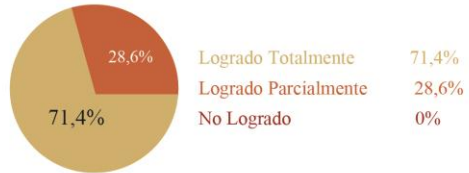
- b) En relación con la vestimenta, un niño (14,3%) comentó que ahora ya no se visten así por lo que no consideró la vestimenta como propia, los demás (28,6%) saben que es el tipo de vestimenta que usan en ocasiones especiales o han visto que alguna vez sus padres la usan, y todas las niñas (57,1%) si la reconocieron como suya, ya que las mujeres conservan su atuendo tradicional.
- c) Finalmente, en el interés de la representación tradicional, a la mayoría de niños (85,7%) les gustó como estaban representadas las ilustraciones, por su parte, uno de los niños evaluados (14,3%), reconoció el entorno pero no la vestimenta por lo que su interés en la representación tradicional se consideró como parcial.

LIBRO

a) Puede abrir correctamente el libro



b) Manipula correctamente los pop-ups



c) Se anima a realizar las actividades del libro



d) Puede realizar la actividad 1 del libro siguiendo sus instrucciones



e) Puede realizar la actividad 2 del libro siguiendo sus instrucciones



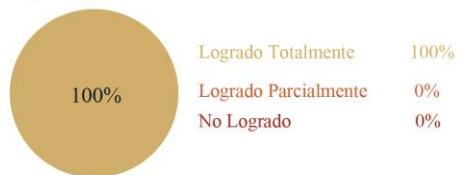
f) Puede realizar la actividad 3 del libro siguiendo sus instrucciones



g) Puede realizar la actividad 4 del libro siguiendo sus instrucciones



h) Puede realizar la actividad 5 del libro siguiendo sus instrucciones



i) Puede realizar la actividad 6 del libro siguiendo sus instrucciones



j) Expresa opiniones favorables acerca del libro



Figura N° 83. Resultados de la escala de apreciación de niños y niñas de Chirihuasi, Dimensión Libro. Elaboración propia. 2015.

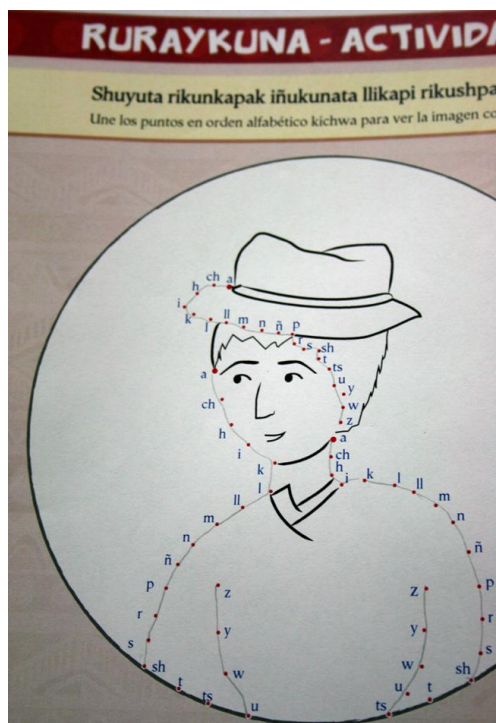
En la figura N° 83 se puede observar que:

- a) Todos los usuarios pudieron abrir de forma correcta el libro.
- b) Al desplegarse los mecanismos *pop-up*, algunos querían ver cómo funcionaban y los tocaban (28,6%), pero la mayoría solamente los abría sin tocarlos (71,4%).
- c) El 100% de los niños se emocionaron al ver las actividades y siguiendo las instrucciones pudieron realizarlas sin complicación alguna.
- d) La actividad 1 consistía en recortar y vestir los muñecos de papel y fue la que más les agradó a los niños, una niña incluso dibujó *hualcas* y pulseras a su muñeca. (Ver fotografía N° 10). Se constató que se pudo realizar esta actividad sin mayor dificultad.



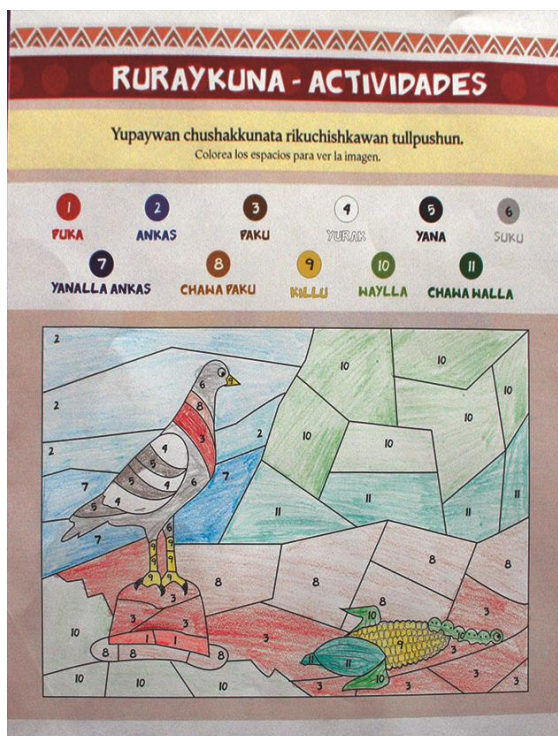
Fotografía N° 10. Desarrollo de actividades con niños(as) de Chirihuasi. Muñecos de papel.
Autora: Paola Bastidas, 2015.

- e) La segunda actividad fue la de unir los puntos de acuerdo al alfabeto kichwa, y se logró sin problema como se puede observar en la fotografía N° 11.



Fotografía N° 11. Desarrollo de actividades con niños(as) de Chirihuasi. Unir puntos.
 Autora: Paola Bastidas, 2015.

f) En la tercera actividad los niños pudieron colorear la imagen siguiendo las instrucciones con facilidad. (Ver fotografía N° 12).



Fotografía N° 12. Desarrollo de actividades con niños(as) de Chirihuasi. Colorear imagen.
 Autora: Paola Bastidas, 2015.

- g) Todos los niños expresaron opiniones favorables acerca de las adivinanzas, se sintieron motivados y pudieron realizar la actividad.
- h) En la cuarta actividad al pedirles a los niños que dibujen su comunidad en presente, todos representaron su entorno mediante montañas y árboles como se constata en la fotografía N° 13. La actividad se realizó sin problema.



Fotografía N° 13. Desarrollo de actividades con niños(as) de Chirihuasi.
Dibujar comunidad ahora.
Autora: Paola Bastidas, 2015.

- i) Para la actividad 5, se les pidió a los niños que dibujen como se imaginan su comunidad después, y a futuro dibujaron Chirihuasi más grande con más casas, fábricas de occidente, un río e incluso con una parte destinada a camping (Ver fotografía N° 14).



Fotografía N° 14. Desarrollo de actividades con niños(as) de Chirihuasi. Dibujar comunidad ahora.

Autora: Paola Bastidas, 2015.

- j) Finalmente, todos los niños afirmaron que les agradó el libro, sus colores, personajes y al preguntarles qué fue lo que más les llamó la atención, respondieron que los mecanismos *pop-up* y las actividades.

En síntesis, aun cuando los padres o madres de familia no leían en kichwa, se acordaban de las leyendas que les contaban sus padres. Observando cada ilustración, las reinterpretaban y las narraban en kichwa a sus hijos. En otra familia, se utilizó el español como medio para entender lo que decía la leyenda y transmitir el contenido de manera oral en kichwa. Los niños no hablan en kichwa pero la mayoría sí lo entiende, el libro y sus actividades son un medio didáctico para fomentar su interés por la lengua.

El libro es un medio que registra los saberes ancestrales como son las leyendas, por ejemplo, en una de las viviendas visitadas, una niña mencionó que no conocía los cuentos, pero su madre sí se acordaba de ellos, por lo que se contribuye conservando estos conocimientos que forman parte de la cultura. Del mismo modo, es un indicador positivo el hecho que las personas valoren la representación tradicional del entorno y vestimenta.

3.3. Costos del proyecto

3.3.1. Costos de producción

Los costos de producción para un ejemplar de este libro ilustrado *pop-up* son de 66,19 dólares sin tomar en cuenta el armado. (Ver Figura N° 84).

MARKA Digital
Soluciones Graficas

Av. 12 de Octubre N91 - 247 y Roca
Telf. 2237 848 / 099 600 8511
e-mail: markadigital@gmail.com

FACTURA
S 001 - 001
Nº 000009750
R.U.C. 1713559365001
DOMINGUEZ SUAREZ
MERCEDES DEL CARMEN
AUT. SRI: 1117656100
OBLIGADO A LLEVAR
CONTABILIDAD

Cliente: _____ C.I. Ruc: _____
Dirección: _____ Fecha: 12/10/2015
Teléfono: _____ Pago: Contado

Cant.	DESCRIPCION	P. Unitario	Valor de Venta
1	EM'PASTADO	25	\$ 25,00
31	IMPRESIÓN tamaño ma3 en cartulina marfil lisa	1,1	\$ 34,10
Subtotal			\$ 59,10
Descuento			\$ 0,00
12 % I.V.A.			\$ 7,09
TOTAL			\$ 66,19

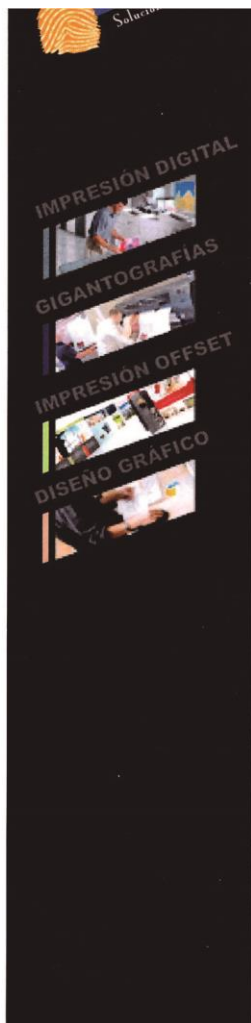
Firma: _____
Nombre: _____
C.I.: _____

ENTREGADO POR: _____

Clar/Agripa - RUC: 17101420001 - Aut. SRI: 6819 - Fecha: 29/10/2015 - del 05/07/14 al 05/07/15

Figura N° 84. Costos de producción del libro. Un ejemplar.
Elaboración propia. 2015.

Los costos del libro pueden cambiar dependiendo del número de ejemplares. A mayor número de ejemplares menor será el costo, por ejemplo, 200 libros costarían 23,50 dólares y 500 libros costarían 21,80 dólares, incluyendo los procesos para producción en serie como troqueles y armado como se puede observar a detalle en la figura N° 85.



Cliente: Paola Bastidas
 Fecha: 19 de octubre de 2015
 Atn:
 Validez: 15 días
 Pago: A convenir

Cant.	Descripción	valor unit.	Subtotal	IVA	Total
200	Libros Pop-up, , paginas internas cartulina marfil lisa 200 gr pegado en sanduche, con troquelados de imágenes pop-up, armado pasta dura en acordeon con plastificado mate. 26 hojas internas mas 45 piezas troqueladas y grafadas. Incluye armado	\$23.50	\$4,700.00	\$564.00	\$5,264.00
500	Libros Pop-up, , paginas internas cartulina marfil lisa 200 gr pegado en sanduche, con troquelados de imágenes pop-up, armado pasta dura en acordeon con plastificado mate. 26 hojas internas mas 45 piezas troqueladas y grafadas. Incluye armado	\$21.80	\$10,900.00	\$1,308.00	\$12,208.00

Esperamos que esta propuesta cumpla con sus requerimientos y expectativas, cualquier duda o comentario, estamos a las ordenes para darle una respuesta oportuna.

Atentamente

Marco López C.
 MARKA DIGITAL
 Cel. 09 600 8510
 marco.lopez@markadigital.com

Figura N° 85. Costos de producción en serie del libro.
 Elaboración propia. 2015.

3.3.2. Costos de diseño

El costo del proyecto se basó en el calculo de horas de trabajo operativo y creativo, tanto para el diseño del libro como para la ilustración. Los detalles de la cotización se presentan en la figura N° 86.

CALCULO DE PRECIO DE DISEÑO
Basado en horas de trabajo creativo y operativo

Diseño		Ilustración	
VALOR BASE PARA EL CALCULO	\$ 1.200,00	VALOR BASE PARA EL CALCULO	\$ 1.200,00
Total horas laborables al mes	160	Total horas laborables al mes	160
Valor hora	\$ 7,50	Valor hora	\$ 7,50
Horas estimadas de trabajo creativo	94	Horas estimadas de trabajo creativo	80
Valor bruto por trabajo creativo	\$ 705,00	Valor bruto por trabajo creativo	\$ 600,00
VALOR BASE PARA EL CALCULO	\$ 1.000,00	VALOR BASE PARA EL CALCULO	\$ 1.000,00
Total horas laborables al mes	160	Total horas laborables al mes	160
Valor hora	\$ 6,25	Valor hora	\$ 6,25
Horas estimadas de trabajo operativo	320	Horas estimadas de trabajo operativo	280
Valor bruto por trabajo operativo	\$ 2.000,00	Valor bruto por trabajo operativo	\$ 1.750,00
VALOR BRUTO POR DISEÑO	\$ 2.705,00	VALOR BRUTO POR ILUSTRACIÓN	\$ 2.350,00
TRANSPORTE			
Gasolina	\$ 20		
Buses	\$ 15		
SUB-TOTAL TRANSPORTE	\$ 35		
EQUIPOS DE OFICINAS (Computador-Tablet Bamboo)			
Valor inicial	\$ 2300,00		
Período de vida útil (años)	3		
Porcentaje depreciación anual	33,33%		
Total Depreciación Anual	\$ 766,59		
Depreciación Mensual	\$ 63,88		
Depreciación Diaria	\$ 2,13		
Depreciación Por Hora	\$ 0,27		
SUB-TOTAL DEPRECIACIÓN	\$ 85,18		
SERVICIOS BÁSICOS			
	Planilla	Valor	Valor por hora
Gastos energía eléctrica	15	0,5	0,0625
Gastos de agua	12	0,4	0,05
Servicio de internet	36	1,2	0,15
SUB-TOTAL DE SERVICIOS			\$ 94,50
RESUMEN			
Honorarios profesionales			\$ 2.350,00
Honorarios profesionales ilustración			\$ 2.750,00
Transporte			\$ 35,00
Depreciación equipos			\$ 85,18
Servicios Básicos			\$ 94,50
SUB-TOTAL PRESUPUESTO			\$ 5.269,68
Imprevistos		10%	\$ 526,97
IVA		12%	\$ 632,36
TOTAL PRESUPUESTO			\$ 5.902,04

Figura N° 86. Costos de diseño del libro.
 Elaboración Propia. 2015.

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Conclusiones

El proyecto cumplió con los requisitos de diseño de los comitentes generando un material gráfico que tiene elementos diferenciadores, combinando lo moderno de los mecanismos con lo tradicional expresado en las ilustraciones, de modo que logra preservar elementos de una cultura mientras incentiva el uso del kichwa de una forma original.

Considerando el vínculo entre la lengua y la identidad cultural, es necesaria la representación adecuada que permita otorgar un sentido de identidad y pertenencia, que son claves en la revitalización de una lengua. Se pudo evidenciar que la representación tradicional en las ilustraciones generó un sentido de pertenencia en los usuarios, sin embargo, el medir el impacto que tiene el diseño gráfico y la ilustración sobre el componente de identidad cultural requiere de un estudio especializado a largo plazo.

Las visitas a la comunidad en la que se llevó a cabo una observación participativa, sirvieron para obtener una mejor comprensión del contexto en el que se desarrollan las leyendas y por consiguiente lograr una representación con referentes visuales propios de Chirihuasi, lo que hace que las personas de la comunidad se sientan identificadas con el mismo, por lo que la vinculación de la comunidad en la configuración del producto, es importante para su realización.

El uso de un registro fotográfico como herramienta de documentación y de referencia contribuyó al desarrollo del producto con una base fundamentada para su correcta representación y caracterización de los detalles que se reflejan posteriormente en el producto.

La observación de campo fue importante para rescatar características particulares de Chirihuasi, sin embargo, se debe tener en cuenta que estas deben ser contrastadas

con la opinión de los habitantes, ya que pueden no reflejar la realidad con la que se identifica la comunidad.

La metodología de Bruno Munari fue útil para el diseño de un libro con mecanismos, ya que la etapa de experimentación y modelos que propone, se encuentra acorde con el proceso que se debe seguir para la construcción de un *pop-up*.

Al no existir estudios especializados de diseño en cuanto a percepción gráfica, enfocados a niños y niñas de comunidades indígenas, fue de utilidad realizar un estudio de tipologías con características similares a la propuesta de diseño, para obtener referentes visuales bases sobre el cual realizar el producto.

Entre las relaciones de texto e imagen, la relación de vasallaje fue de importancia dentro del contexto de uso del libro, al representar en la ilustración lo mismo que relata el texto. Se logró que las personas de la comunidad reinterpreten en kichwa las leyendas, haciendo uso exclusivo de las imágenes, con lo que las deficiencias en la lectura del kichwa pudieron ser superadas.

El material utilizado impacta de forma directa en su uso y duración por lo que las pruebas y ajustes realizados en el mismo son de importancia para la calidad reflejada en el producto final.

Los costos del proyecto son altos, por lo que se debe enfatizar que este no es un producto de carácter comercial, sino que es un trabajo de carácter social; por lo que su producción en serie podría ser factible con apoyo financiero.

El libro debe considerarse como un instrumento por la revitalización del kichwa, pero son los habitantes de la comunidad quienes deben usarlo para fortalecer el uso de la lengua dentro de la comunidad.

Recomendaciones

El libro por sí sólo no revitalizará el kichwa, son necesarias otras gestiones integrales para ello, como el desarrollo de políticas públicas para fomentar el uso de la lengua, tratar problemas de bienestar social, registrar y realizar estudios sociolingüísticos focalizados y fomentar la educación intercultural bilingüe, tomando en cuenta el elemento cultural de las zonas a tratar.

En el estudio el diseño fue incorporado dentro del componente de identidad cultural por la revitalización de la lengua; pero también podría utilizarse material de índole gráfico relacionado con el componente educativo, con el diseño de materiales didácticos para talleres, diccionarios, juegos, libros y manuales de enseñanza que contribuirían con la educación kichwa.

Para complementar el trabajo del libro ilustrado se podrían realizar animaciones de las leyendas, convirtiéndose en un medio más dinámico que incorporaría el lenguaje en kichwa hablado, para que los niños escuchen su correcta pronunciación.

Para la construcción de mecanismos *pop-up* se recomienda que las pruebas de papel se realicen directamente en cartulina, ya que el funcionamiento adecuado de los mecanismos depende del peso y rigidez de los materiales utilizados.

Se recomienda la realización de un estudio tipológico sobre las características formales de libros para niños con temática andina, estudio que debería tener en cuenta la realidad cultural del grupo objetivo, para generar una base sobre la cual realizar futuros libros similares.

Los estudios sobre semiótica del diseño andino precolombino son importantes porque pueden servir de aporte para futuros trabajos enfocados en diseño andino, ya que define los aspectos simbólicos que intervienen en los procesos constructivos del diseño.

BIBLIOGRAFÍA

Barvo, C. (2009). *El libro ilustrado y su importancia en el fomento de la lectura*. Bogotá. Fundalectura.

Benítez, L., Garcés, A. (2014). *Culturas Ecuatorianas Ayer y hoy*. Quito: Abya-Yala.

Bhaskaran, L. (2006). *¿Qué es el diseño editorial?*. España: Index book.

Bruner, J. (1986). *El habla del niño, cognición y desarrollo humano*. (1ra ed.). Barcelona: Paidós Ibérica S.A

Castillo, S., Cabrerizo, J. (2010). *Evaluación educativa de aprendizajes y competencias*. Madrid-España. Editorial Pearson Educación.

Calisto, M., Calderón, G. (2014). *Diseño Gráfico en Quito-Ecuador 1970-2005*. Quito-Ecuador.

Carter, D., Diaz, J. (2010). *Los elementos del Pop-up*. Barcelona: Combel Editorial.

Cifuentes, M. (2009). *Programa de Reforma Curricular del Bachillerato. Educación por competencias, el concepto de competencias para la educación*. Quito- Ecuador.

Crystal, D. (2003). *Language death*. Cambridge University Press. Netlibrary Edition.

Dondis, D. (1994). *La sintaxis de la imagen. Introducción al alfabeto visual*. Barcelona: Gustavo Gili.

Ecuador. Ministerio de Educación. (2010). *Manual de Metodología de Enseñanza de Lenguas*. Quito: Ministerio de Educación.

Estermann, J., Peña, A. (1997). *Filosofía Andina*. Iquique-Chile: IECTA

Fuentes, R. (2005). *La práctica del diseño gráfico. Una metodología creativa*. Barcelona. Paidos.

García, N. (2004). *Diferentes, Desiguales y Desconectados. Mapas de la Interculturalidad*. Barcelona-España. Editorial Gedisa.

Ghinaglia, D. (2009). *Entre corondeles y Tipos*. Revisado el 15 de agosto del 2014. Disponible en: http://www.palermo.edu/dyc/encuentro-virtual/pdf/ghinaglia_daniel.pdf

Grimson, A. (2000). *Interculturalidad y Comunicación*. Bogotá-Colombia. Editorial Norma.

Grinevald, C. (2003). *Indígenas Intercultural y Multilingüe: El caso de los Ramas*. En Wani, No34.

- Guamán, E., Inlango, M. (2012). *Campamento intercultural de Literatura ancestral para fortalecer la identidad cultural de los pueblos con la participación de los niños y niñas de 6to y 7mo año de educación básica de los CECIBS de la zona Ibarra*. Tesis pregrado. Universidad Politécnica Salesiana. Ecuador.
- Haboud, M. (1998). *Quichua y castellano en los Andes Ecuatorianos. Los efectos de un contacto prolongado*. Ediciones Abya-Yala.
- Haboud, M. (2010). Informe del proyecto “Oralidad Modernidad”. PUCE (Documento Interno).
- Hamm, J. (1989). *Dibujando la cabeza y el cuerpo humano*. México. Editorial Azteca.
- Haslam, A. (2007). *Creación, diseño y producción de libros*. España: Blume.
- Krotz, E. (2004). *El concepto “cultura” y la antropología mexicana: ¿Una tensión permanente?* (n.p.).
- Lacasa, P. (2000). *Entorno familiar y educación escolar. La intersección de dos escenarios educativos*. En C. Coll, J. Palacios y A. Marchesi (Eds.). Desarrollo psicológico y educación, II. Psicología de la Educación. Madrid: Alianza
- Lemus, J. (2008). *Un modelo de revitalización lingüística: el caso del náhuat pipil de El Salvador*. Universidad Don Bosco.
- McCannon, D., Thornton, S., Williams, Y. (2009). *Escribir e ilustrar libros infantiles*. España: Acanto.
- McLean, R. (1993). *Manual de Tipografía*. España-Madrid. Editorial Blume.
- Medina, L. (1992). *Comunicación, humor e imagen: Funciones didácticas del dibujo humorístico*. México: Editorial Trillas
- Munari, B. (1983) *¿Cómo nacen los objetos? Apuntes para una metodología proyectual*. Barcelona. Gustavo Gili
- Narváez, D. (2014). *Estudio Sociolingüístico Georeferenciado del kichwa de Imbabura. El caso del pueblo Karanki en las parroquias de la Esperanza y Angochahua del cantón Ibarra*. Tesis Pregrado. Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Ramírez, L., Arcila A., Buriticá L. & Castrilón, J. (2004). *Paradigmas y Modelos de Investigación*. (2da ed.). Bogotá: Fundación Universitaria Luis Amigó
- Rodríguez, V. (1991). *Visión Endógena de la Cultura Andina*. Perú: Proyecto Andino de Tecnologías Campesinas.

Rosero, J. (2010). *Las cinco relaciones dialógicas entre el texto y la imagen dentro del álbum ilustrado*. Revisado el 10 de junio del 2014. Disponible en: http://www.ilustradorescolombianos.com/documentos/doc/LAS_CINCO_RELACIONES_DIALOGICAS-JOSE%20ROSERO.pdf

Samara, T. (2008). *Los elementos del diseño Manual de estilo para diseñadores gráficos*. Barcelona: Gustavo gili.

Sánchez, M. (2001). *Morfogénesis del objeto de uso. La forma como hecho social de convivencia*. Bogotá- Colombia. Cuadernos de diseño industrial.

Saussure, F. (1945). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires. Losada.

Trebbi, J. (2012). *El arte del Pop-up El universo mágico de libros tridimensionales*. Francia: Editions Alternatives.

Milla, Z. (1990). *Introducción a la semiótica del diseño andino precolombino*. Lima: ALAR E.I.R.L.

UNESCO, 2003. *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro. Revisado el 14 de abril del 2014. Disponible en: <unesdoc.unesco.org/images/0018/001836/183699S.pdf>

Valiente, T., Küper, W. (1998). *Lengua, Cultura y Educación en el Ecuador*. Quito: Abya-Yala.

Zapata-Ros, M. (2012). *Teorías y modelos sobre el aprendizaje en entornos conectados y ubicuos. Bases para un nuevo modelo teórico a partir de una visión crítica del “conectivismo”*. Alcalá: Departamento de Computación, Universidad de Alcalá, España.

Recursos web

Massoni, A. (2013). *Dualidad Andina*. Revisado el 12 de Septiembre del 2015. Disponible en: <http://blog.pucp.edu.pe/blog/caminoaumentamiento/2012/12/23/comentario-sobre-los-alcances-y-limites-de-la-dualidad-andina/>

Lapeña, G. (2013). *Intencionalidad estética y narrativa de la doble página en el álbum ilustrado*. Revisado el 20 de marzo del 2014. Disponible en: <http://hispadoc.es/servlet/articulo?codigo=4679230>

Orozco, M. (2009). *El libro álbum: definición y peculiaridades*. Revisado el 10 de junio del 2014. Disponible en: <http://sincronia.cucsh.udg.mx/orozcofall09.htm>

Pop-up book. Ingeniería del papel. (s.f). Revisado el 23 de octubre del 2014. Disponible en: <http://salonesarte.es/pop-up-book-ingenieria-del-papel-i>

Proyecto “Oralidad Modernidad”. *Así dicen mis abuelos*. Revisado el 13 de marzo del 2014. Disponible en: <http://www.asidicenmisabuelos.org/cuentos.html>

Proyecto “Oralidad Modernidad”. *Materiales Impresos*. Revisado el 13 de marzo del 2014. Disponible en: <http://www.oralidadmodernidad.com/>

Quintana, R. (s/f.). *Introducción a los Sistemas de Impresión*. Universidad de Londres. Revisado el 15 de marzo del 2015. Disponible en: http://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CB4QFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.uvirtual.edu.co%2Fdocudiseo%2FDise%25C3%25B1o%2520Grafico%2FI-L%2Fintroduccion_sis_impresion.pdf&ei=X2gUVdLHC4mjNujggugO&usq=AFQjCNHiE3SpiZspD4z_UqE9DjWRWHgVpQ&sig2=FJx_LojfimTtl0du80bVdg&bvm=bv.89217033,d.eXY

Unesco. (2009). *Lenguas en peligro, el pensamiento amenazado*. París, Francia: Editorial Zaina Dafur.

Revistas:

Erro, A. (2000). La ilustración en la literatura infantil. *RILCE: Revista de filología hispánica*. 16 (3), 501-511. Recuperado desde: <http://dadun.unav.edu/bitstream/10171/5355/1/Erro,%20Ainara.pdf>

Gómez, J. R. (2008). Patrimonio lingüístico, lenguas amenazadas y documentación. *Revista Nacional de Cultura No. 13*. 4-19. Recuperado desde: <http://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CB0QFjAA&url=http%3A%2F%2Fdare.uva.nl%2Fdocument%2F129619&ei=cPAeVbDsBYjxsAX9hoG4CA&usq=AFQjCNEExVyTrcSy1gWw22N2w480kK13PNA&sig2=7AA9lz9HGAgU7VCYiETApQ&bvm=bv.89947451,d.b2w>

Klainer, V. (2001). Segmentación Psicográfica, Conociendo al Consumidor. *Revista Segmentos*. Recuperado desde: <http://segmento.itam.mx/Administrador/Uploader/material/Segmentacion%20Psicografica,%20Conociendo%20al%20Consumidor.PDF>

Llamazares, A. (2006). Metáforas de la dualidad en los Andes: Cosmovisión, Arte, brillo y chamanismo. *Revista Imágenes Precolombinas: Reflejo de saberes*. Recuperado desde: <http://revistas.udistrital.edu.co/ojs/index.php/c14/article/view/5607>

Padilla, R. (2009). Desarrollo Psicoevolutivos en niños de 6-12 años. *Andalucía: Revista Digital de innovación y experiencias educativas*.14. Recuperado desde: <http://www.csi->

csif.es/andalucia/modules/mod_ense/revista/pdf/Numero_14/RAFAEL_PADILLA_1.pdf

Mejeant, L. (2001). Culturas y Lenguas Indígenas del Ecuador. *Revista Yachaikuna*.

Molano, O. (2007). Identidad Cultural un concepto que evoluciona. *Revista Opera*. Recuperado desde: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4020258>

Moya, R. (1981). El quichua en el español de Quito. *Revista del Instituto Otavaleño de Antropología Colección Pendoneros*. Editorial Gallo capitán.

Libros ilustrados:

Bravo, L. (1996). *Viaje por el País del Sol*. Pichincha. Asociación de diseñadores gráficos.

Farinango, E., Túquerres, E. (2010). *Kichwa Karanki. Tayta mamakunapa ñawpak rimaykuna*. Ibarra. Creadores gráficos.

Fertig, M. (2010). *Cuentos de Animales, Tesoro con escenas tridimensionales*. China. Publications International.

Morales, P. (2008). *Pequeños cocineros del Ecuador*. Ecuador. Trama Ediciones.

Rowe, L. (2011). *La Bella Durmiente*. Barcelona: La osa menor.

Blogs:

Cornejo, E. (10 de Mayo de 2014). Ilustración Infantil. [Mensaje en un blog]. Recuperado desde: <http://eulaliacornejo.blogspot.com/>

González, S. (10 de Mayo de 2014). Santiago González, Ilustración. [Mensaje en un blog]. Recuperado desde: <http://elsantiagoilustrado.blogspot.com/>

Zevallos, J. (1999). *Cultura Andina*. [Mensaje de un blog]. Recuperado desde: <http://autorrepresentacion.blogspot.com/2009/04/cultura-andina.html>

Lista de Referencias:

Bank, V. (2012). *Mecanismo Ruleta del libro “Bien guardado”*. [Figura]. Recuperado de: <http://www.valeriabank.com/71049/1325565/trabajos/bien-guardado-libro-movil>

Bank, V. (2013). *Lengüeta Interactiva*. [Figura]. Recuperado de: <https://www.behance.net/gallery/10890943/LENGUEETAS-INTERACTIVAS>

Dafont. (s/f). *Tipografía “Things We Said”*. [Figura]. Recuperado de: <http://www.dafont.com/es/things-we-said.font#null>

- Eulalie. (1935). *Libro Carrusel “Cinderella”*. [Figura]. Recuperado de: <http://emopalencia.com/desplegables/tecnica.htm>
- Girándula. (2015). *Afiche promocional “Maratón del Cuento”*. [Figura]. Recuperado de: <https://www.facebook.com/girandulaecuador?fref=ts>
- FontPalace. (s/f). *Tipografía “Semper”*. [Figura]. Recuperado de: <http://www.fontpalace.com/font-details/Semper/>.
- Fontu2. (s/f). *Tipografía “Paquita”*. [Figura]. Recuperado de: <http://es.fonts2u.com/paquita.fuente>
- INEC. (2011). *Plataforma del INEC en Kichwa*. [Figura]. Recuperado de: <http://www.inec.gob.ec/estadisticas/index.php?lang=ki>
- INPC. (2014). *Afiche del taller de enseñanza de lenguas*. [Figura]. Recuperado de: <http://www.inpc.gob.ec/component/content/article/2-general/763-riobamba>
- Lacombe, B. (2010). *Libro Pop up “Il Etait une fois”*. [Figura]. Recuperado de: <http://strictlypaper.com/blog/2010/09/benjamin-lacombe-pop-up-book-il-etait-une-fois/>
- Literaturasm (s/f). *Mecanismo Solapa*. [Figura]. Recuperado de: http://www.literaturasm.com/Libros_Pop-Up_1.html#
- Messenger, N. (1995). *Mecanismo Combinable del libro “Famous Faces”*. [Figura]. Recuperado de: <http://emopalencia.com/desplegables/tecnica.htm>
- Nister, E. (1989). *Mecanismo Transformable del libro “Días Especiales”*. [Figura]. Recuperado de: <http://emopalencia.com/desplegables/tecnica.htm>
- “Oralidad Modernidad” (2008). *Leyendas “El warro”, “El Atuk”, “El Quilotoa”*. [Figura]. Recuperado de: <http://www.puce.edu.ec/oralidadmodernidad/impresos.php>
- “Oralidad Modernidad” (2008). *Página interna del Libro “El Quilotoa”*. [Figura]. Recuperado de: <http://www.puce.edu.ec/oralidadmodernidad/impresos.php>
- “Oralidad Modernidad” (2010). *Libro “Tonki”*. [Figura]. Recuperado de: <http://es.calameo.com/read/0002320332062d0e84bda>
- “Oralidad Modernidad” (2011). *Libro “Así dicen mis abuelos”*. [Figura]. Recuperado de: <http://www.asidicenmisabuelos.org/cuentos.html>
- Sommers, J. (2006). *Libro Túnel “Le Douanier Tousseau”*. [Figura]. Recuperado de: <https://leerxleer.wordpress.com/2011/07/28/libros-pop-up/>

UNESCO. (2003). *Criterios para determinar vitalidad de lenguas*. [Figura]. Recuperado de: <http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/endangered-languages/language-vitality/>

Wain, L. (1895). *Libro Panorama "Days in Catland"*. [Figura]. Recuperado de: <http://emopalencia.com/desplegables/tecnica.htm>

ANEXOS

Anexo N° 1 Resumen de la situación de vitalidad de las lenguas indígenas en Ecuador

COSTA	
Awapi't	Tendencia al monolingüismo (Saber hablar solo una lengua), castellano entre los niños (Curnow y Liddicoat, 1998; Julián, líder Awa, 06/ 04)
Cha'palaachi	Monolingüismo nativo y bilingüismo castellano (Krainer, 1999; Vitadello, 1988)
Tsa'fiki	Monolingüismo nativo en comunidades más alejadas y bilingüismo castellano generalizado... «En dos generaciones, seguramente los niños hablarán solo castellano». Fuerte tendencia a castellanización (Dickinson, 2004; Ventura, 1995; Aguavil, líder Tsáchila, 10/04)
Epera Pedede	Bilingüismo generalizado (Montaluisa , 1998)
SIERRA, AMAZONIA	
Kichwa, quichua, runasimi	Pérdida notoria a nivel familiar, rechazo de las familias a su aprendizaje, rol emblemático importante (Büttner, 1993; Floyd, 2000-2004; Haboud, 1992-2004; Garcés, 2004; DINEIB)
AMAZONIA	
A'ingae	Monolingüismo L1, bilingüismo entre varones y más jóvenes, tendencia al monolingüismo castellano entre los más jóvenes (Fischer, 2004; Mirzayan, 1997; Emergildo, líder Cofán, 11/04)
Shuar Chicham	Tendencia al monolingüismo castellano entre los más jóvenes (cf. Hendricks, 1991; Krainer, 1999; Salazar, 2002; Santiago U, líder Shuar, 07/04)
Paicoca	Tendencia al monolingüismo castellano en las nuevas generaciones; presencia del quichua (Vickers, 1989)
Achuar Shiwiar	Bilingüismo shuar-castellano, presencia del quichua (Mirzayan, 1997)
Waotededo	Mayormente monolingüe hasta los 80. Ahora bilingüismo Wao-castellano y Wao-quichua (Mirzayan, 1997)

Zapara / Kayapi	20 hablantes bilingües zápara-castellano, bilingüismo quichua-castellano y monolingüismo castellano entre más jóvenes (Andrade, 2002; Lucas, 2002)
------------------------	--

Fuente y Elaboración: Haboud, 2010.

ANEXO N° 2 Perfiles Psicográficos

Perfil Psicográfico de un niño de la comunidad

Estilo de vida

Jhon tiene 9 años de edad, se levanta a las 5 de la mañana, desayuna y baja caminando a la escuela. Él estudia y juega en la escuela, después regresa a su casa y le ayuda a su mamá con labores domésticas, almuerza, lava los platos y barre su casa.

Luego realiza sus tareas, descansa y sale a jugar con sus hermanos. Él tiene tres hermanas y un hermano. Viste con pantalón jean y camisetas, recuerda que su abuelo usaba poncho y un sombrero grande, y en ocasiones especiales su padre se viste así. Entiende kichwa pero no le gusta hablarlo.

Personalidad

Es un niño un poco tímido al principio pero conforme avanza la conversación se muestra cada vez más cómodo, es amigable y expresa que tiene muchos amigos en la comunidad con los que juega todos los días.

Valores

En la comunidad se expresa mucho el valor de la solidaridad, de modo que cuando realizan mingas todas las personas ayudan, inclusive los niños.

Jhon comenta que ayuda en las mingas cosechando lo que se requiera y también le ayuda a su mamá los fines de semana alimentando a los animales con sus hermanos.

Creencias e intereses

Le gusta mucho jugar fútbol con sus amigos, juega todos los miércoles y viernes en la cancha de la comunidad. También le gusta leer algunos libros y su materia favorita en la escuela es lenguaje. El día Domingo va a la Iglesia Católica del sector y asiste al catecismo.

Perfil Psicográfico de una niña de la comunidad

Estilo de vida

Gabriela tiene 8 años, se levanta a las 5:30 de la mañana, ayuda a poner la mesa con su hermana, desayuna y baja caminando a la escuela de la comunidad. Regresa de la escuela a su casa y le ayuda a su mamá a bordar camisas. Ayuda a lavar los platos, bordar y lavar la ropa. Con relación a la lengua, entiende kichwa pero no lo habla, excepto algunas palabras con su papá a veces.

Personalidad

Es una niña tímida, pero cuando conversa sobre lo que le gusta hacer se emociona, es muy curiosa y hace todo tipo de preguntas.

Valores

Cómo los demás niños de la comunidad, Gabriela también ayuda en las mingas, y los fines de semana le ayuda a su mamá alimentando a las gallinas.

Creencias e intereses

Le gusta mucho pintar y bordar con su mamá, comenta también que le gusta cosechar habas. Por otro lado expresa que le gusta leer y tiene libros de fábulas, de la cenicienta y de la bella durmiente.

Perfil Psicográfico de un padre de la comunidad

Estilo de vida

Klever tiene 38 años y ha vivido siempre en la comunidad Chirihuasi, se dedica a algunas actividades, como turismo comunitario, en su hogar se suelen hospedar personas de Alemania, Holanda o Estados Unidos, también se dedica un poco a la agricultura para consumo propio. El recuerda que sus padres le hablaban en kichwa cuando él era pequeño y ahora les habla un poco en kichwa a sus hijas, comenta que le interesa que sepan kichwa, español e inglés.

Personalidad

Su personalidad se muestra un poco más extrovertida que la de otras personas de la comunidad, debido a la actividad económica que realiza tiene que estar en contacto con varias personas.

Valores

La minga es la práctica en la que más se expresa el valor de la solidaridad, se realiza solamente cuando se lo amerita, no tienen fechas fijas para ello. De la misma forma, cuando hay un funeral casi toda la comunidad sale a La Esperanza para acompañar a la familia.

Creencias e intereses

Le gusta ir a los campeonatos de fútbol que realizan en la comunidad, especialmente los fines de semana. Y cree en la religión Católica.

Perfil Psicográfico de una madre de la comunidad

Estilo de vida

Aurora tiene 35 años, nació en Chirihuasi como sus padres, es ama de casa y también colabora en actividades de turismo comunitario con su esposo, entre semana cuida a los animales. Sus abuelos le decían que no debe hablar en kichwa porque no le serviría a futuro y ahora habla un poco en kichwa pero no lee ni escribe en el idioma, conversa con su esposo a veces pero no les enseña a sus hijos, aunque si entienden algunas palabras. Conserva la vestimenta tradicional y sus hijas también.

Personalidad

Aurora es una persona muy cálida y se preocupa por los demás, le gusta conversar sobre las experiencias que ha tenido con todas las personas que se han hospedado en su hogar y al principio se muestra un tanto tímida.

Valores

Expone que el valor que más se practica en la comunidad es la solidaridad, y se puede observar en prácticas como la minga, o en costumbres como las bodas o los funerales.

Creencias e intereses

Su familia asiste a la iglesia evangélica. Por otra parte, le gusta bordar en su tiempo libre y los fines de semana descansan o trabaja si algún extranjero se queda en su casa.

ANEXO N° 3 Registro Fotográfico de Chirihuasi

















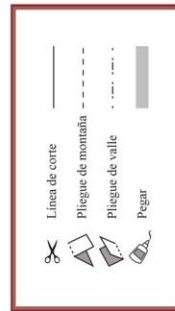




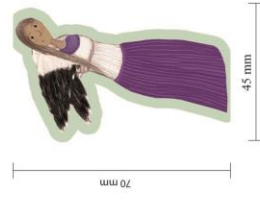
ANEXO N° 4 Detalles de Construcción y Armado de las leyendas: El curiingue, La historia de la nuera que brindaba humitas a la suegra y La historia del matrimonio de un hombre con una tórtola.

ESQUEMA CONSTRUCTIVO POP-UP KURIQUINGUE

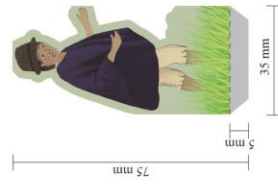








PIEZA # 12

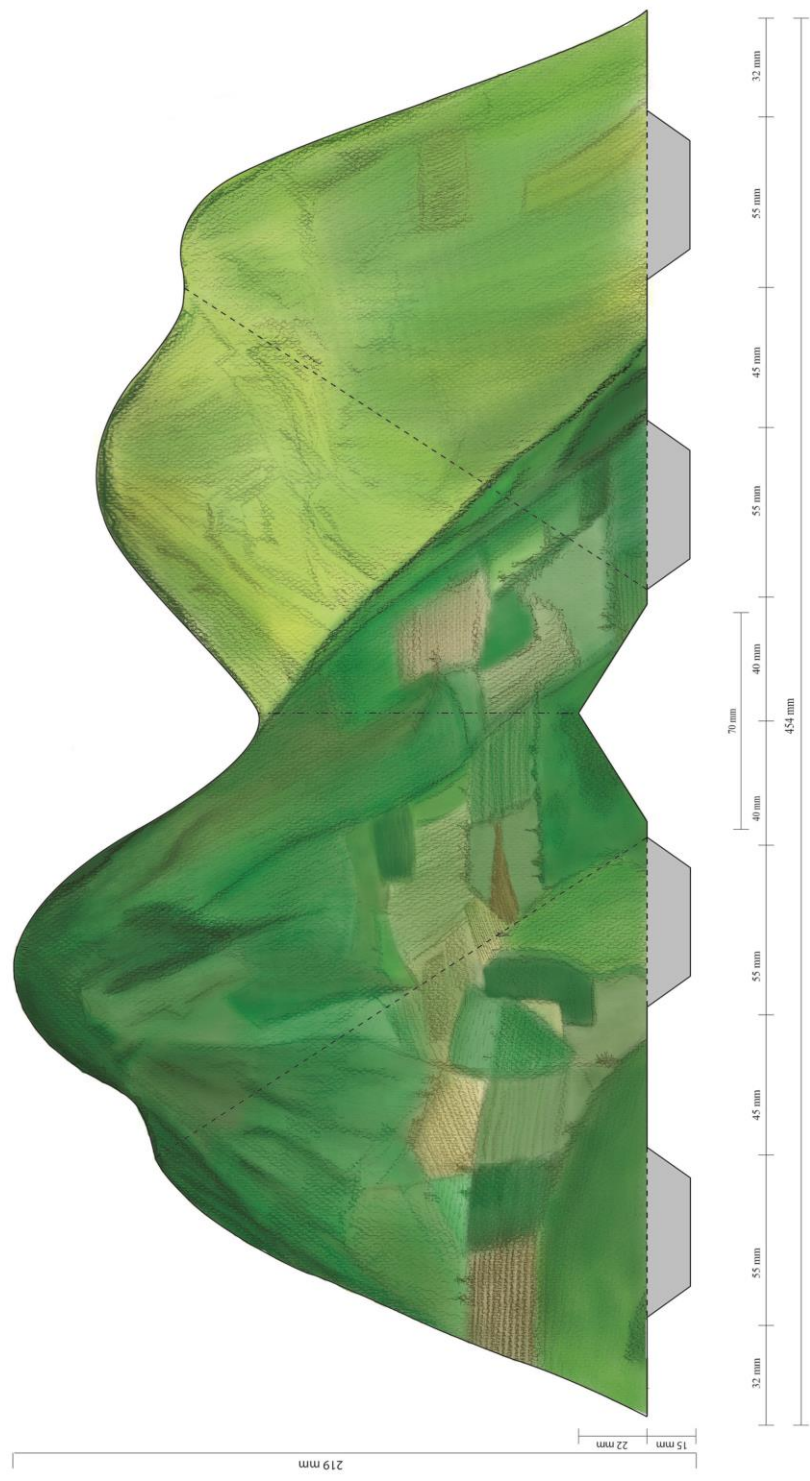


PIEZA # 11

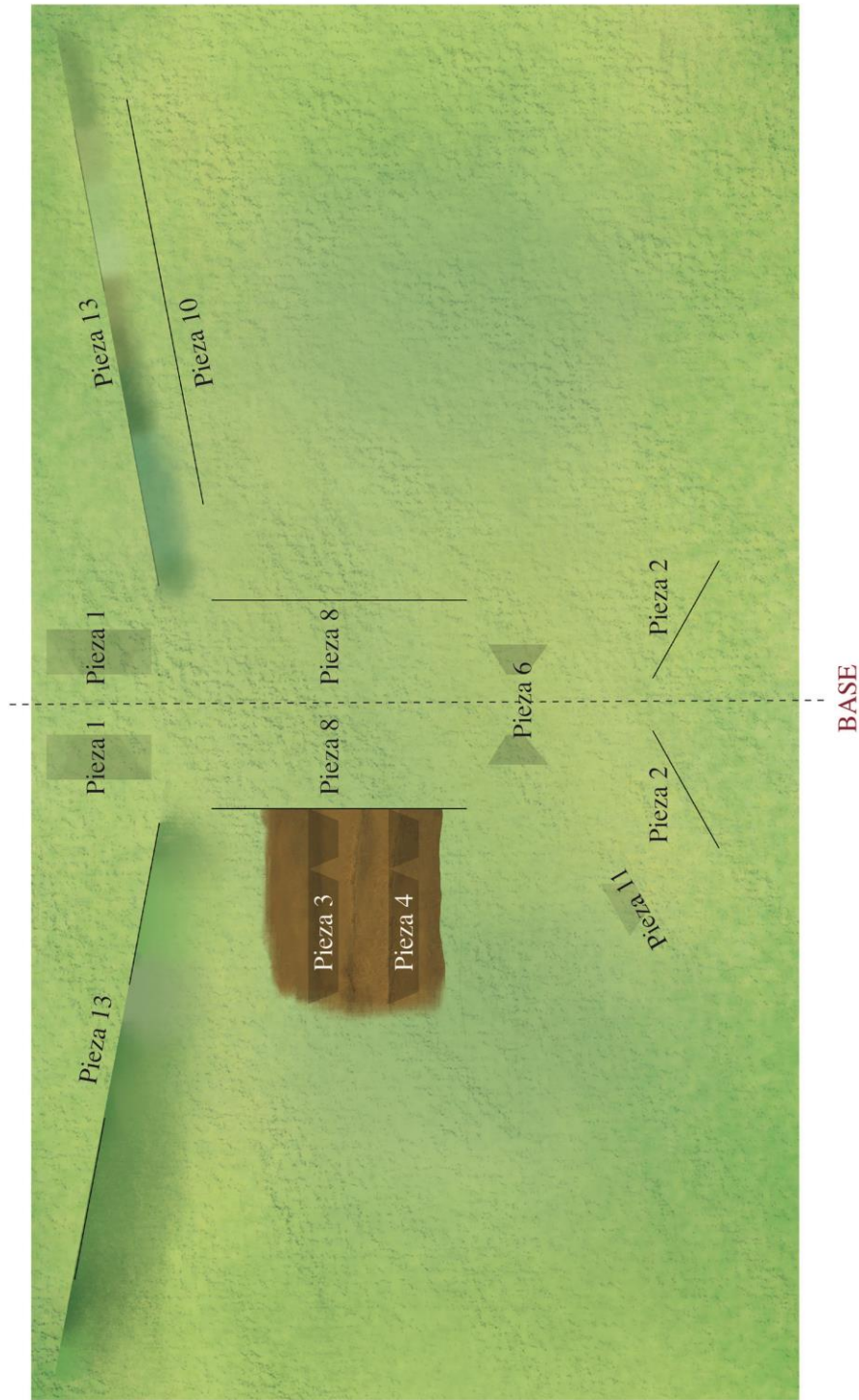


 Línea de corte
 Pliegue de montaña
 Pliegue de valle
 Pegar

PIEZA # 13



INSTRUCCIONES DE ARMADO POP-UP KURIQUINGUE



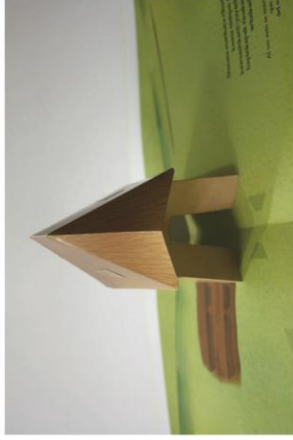
- 1 Pegar la pestaña de la pieza #8 hasta formar un cubo



- 2 Pegar las pestañas de la pieza #9 para formar el techo



- 3 Unir la pieza #8 con #9 y pegar las pestañas de la pieza #8 en la base



- 4 Pegar la pieza #1 en la base, detrás de la choza



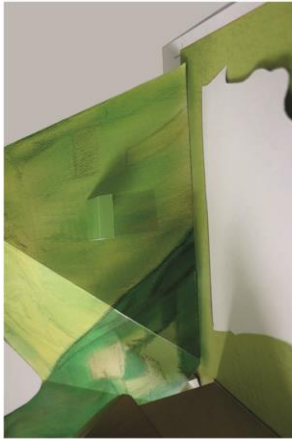
- 5 Pegar la pieza #13 en la base, detrás de la choza



- 6 Pegar la pieza #10 en la base delante de las montañas



5 Pegar la pieza #5
delante de la montaña derecha



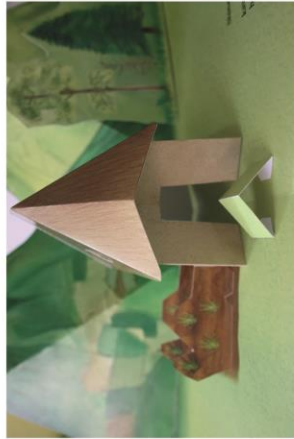
6 Plegar la hoja para que la pieza #5
encuentre su lugar para levantar
a la pieza # 10



7 Pegar las piezas #3 y #4 en la
base y al costado de la choza



8 Pegar la pieza #6
delante de la choza



9 Pegar la pieza #2
en la base



10 Pegar la pieza #7
en la pieza # 2







11 Pegar la pieza #11
en la base y en la pieza #7

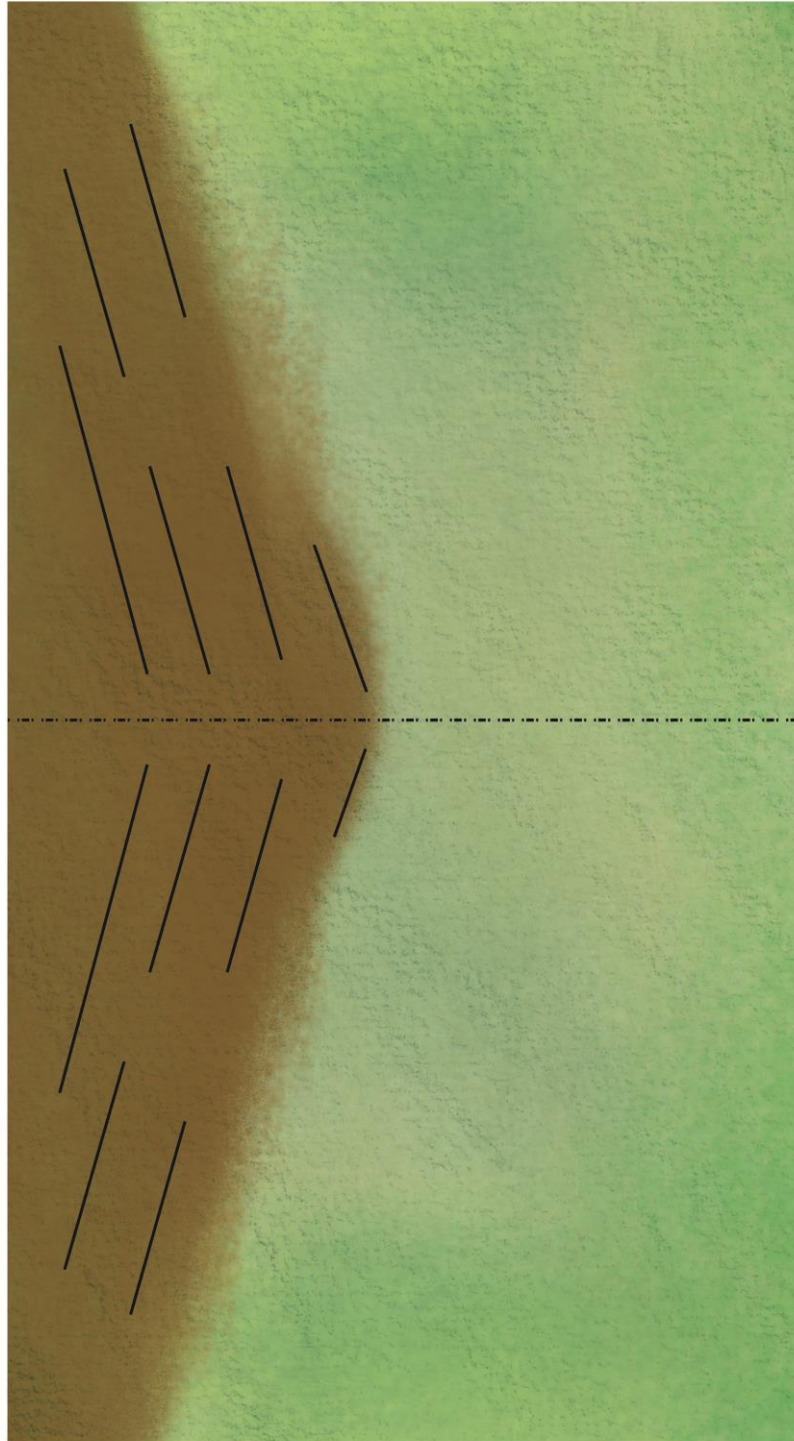


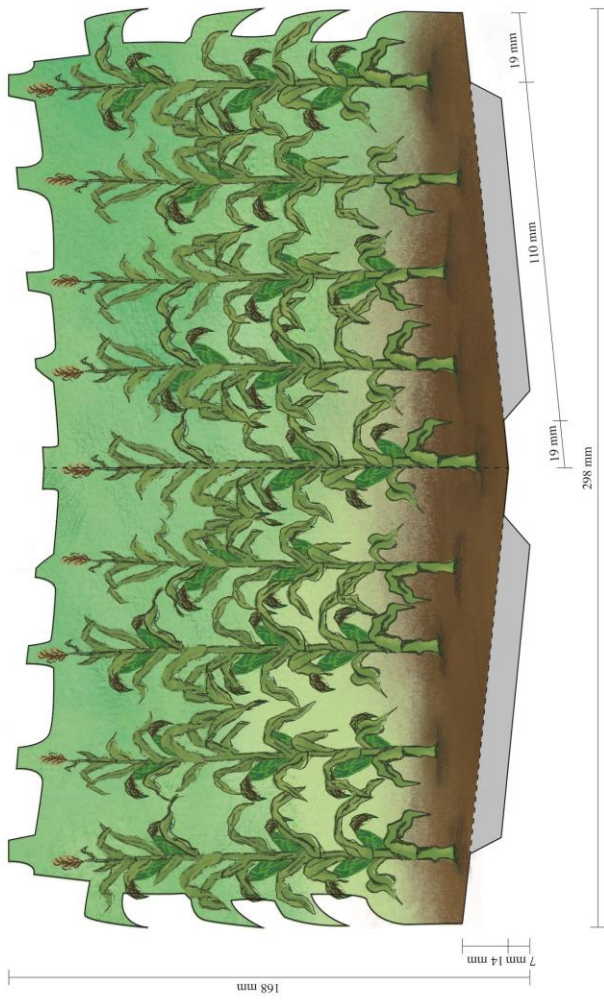
12 Pegar la pieza #12
en la pieza #6



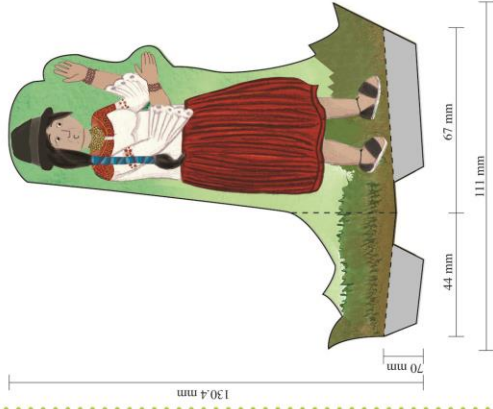
LEYENDA NUERA BRINDA HUMITAS A LA SUEGRA

	Línea de corte
	Plegue de montaña
	Plegue de valle
	Pegar

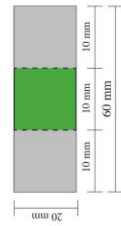
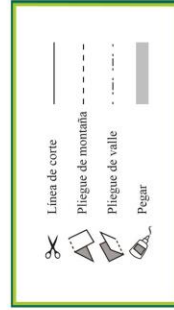




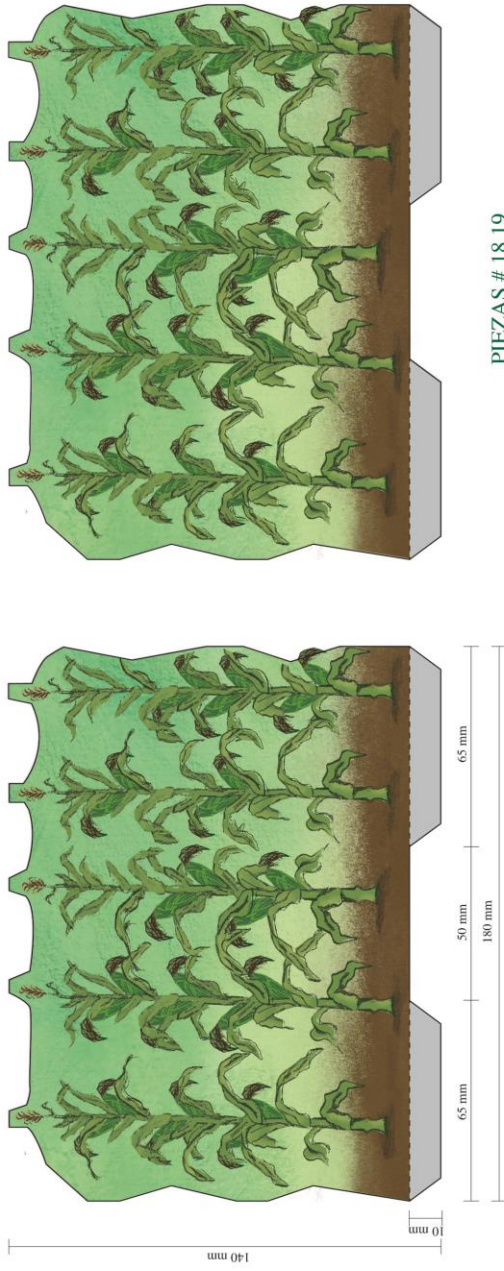
PIEZA # 14



PIEZA # 15

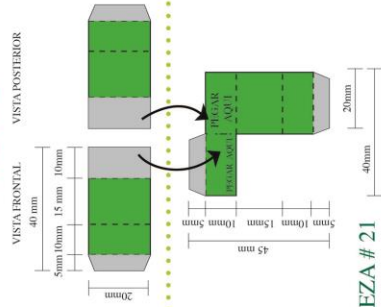


PIEZAS # 16 17



PIEZAS # 18 19

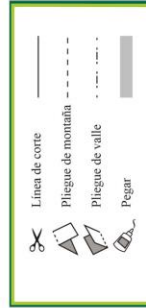
PIEZA # 20

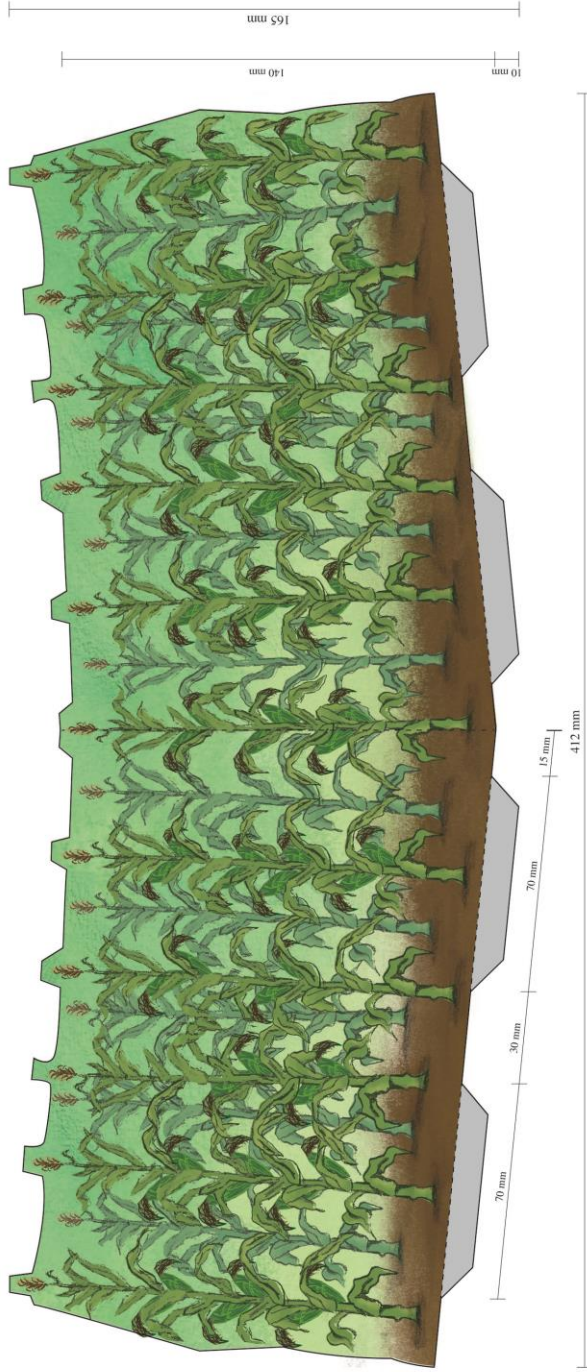


PIEZA # 21



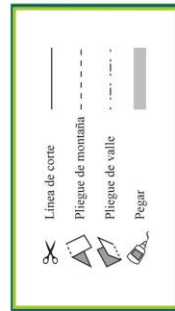
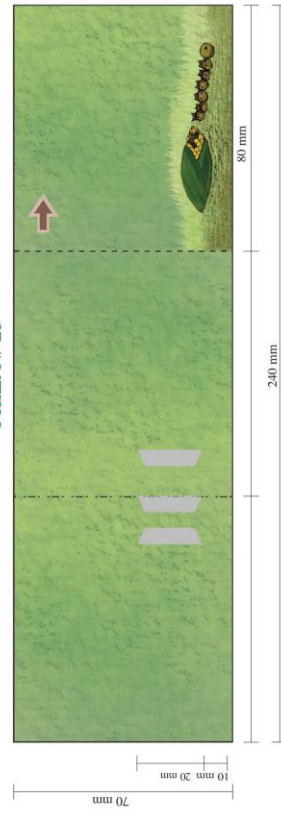
PIEZA # 22



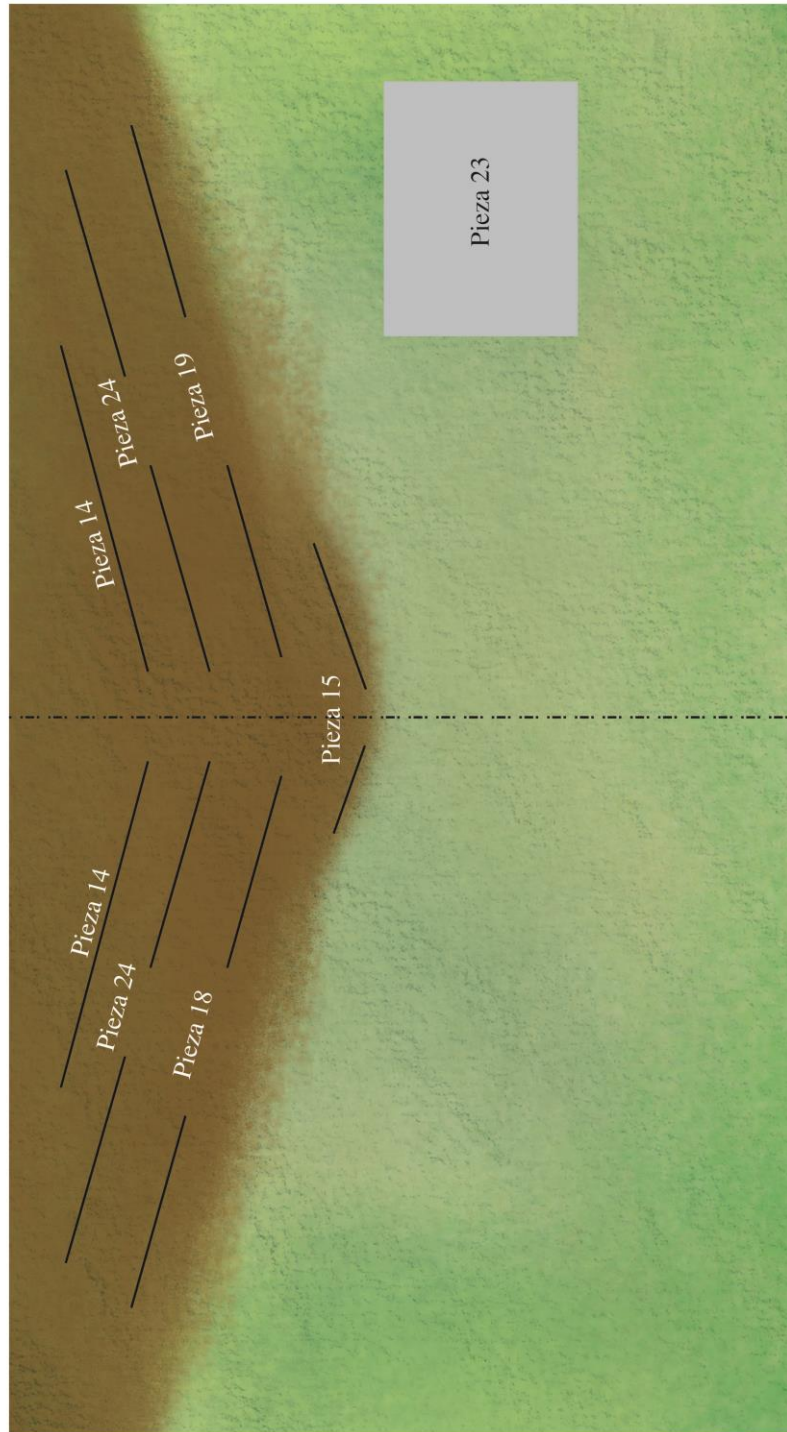


PIEZA # 24

PIEZA # 23



INSTRUCCIONES DE ARMADO POP-UP LEYENDA NUERA BRINDA HUMITAS A LA SUEGRA



1

Pegar la pestaña de la pieza #23 sobre si misma



2 Pegar las piezas #20 con #21 y pegar las pestañas de la pieza unida en la base de la pieza # 23



3

Pegar la pieza # 22 en la pieza armada 20 y 21



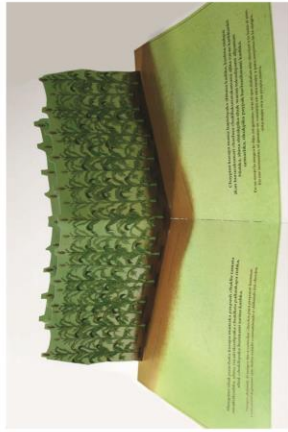
4

Pegar la pieza #14 en la base



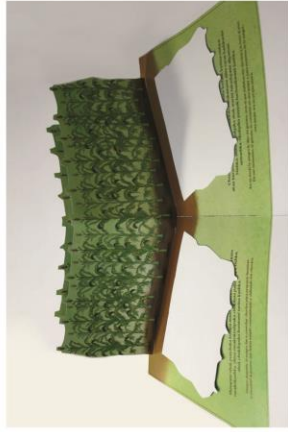
5

Pegar la pieza #24 en la base



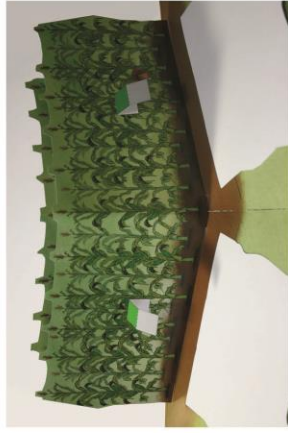
6

Pegar las piezas # 18 y 19 en la base



7

Pegar las piezas #16 y 17 en la pieza # 24 y plegarlas para que encuentre su lugar y levante las piezas # 18 y 19



8

Pegar la pieza #15 en la base







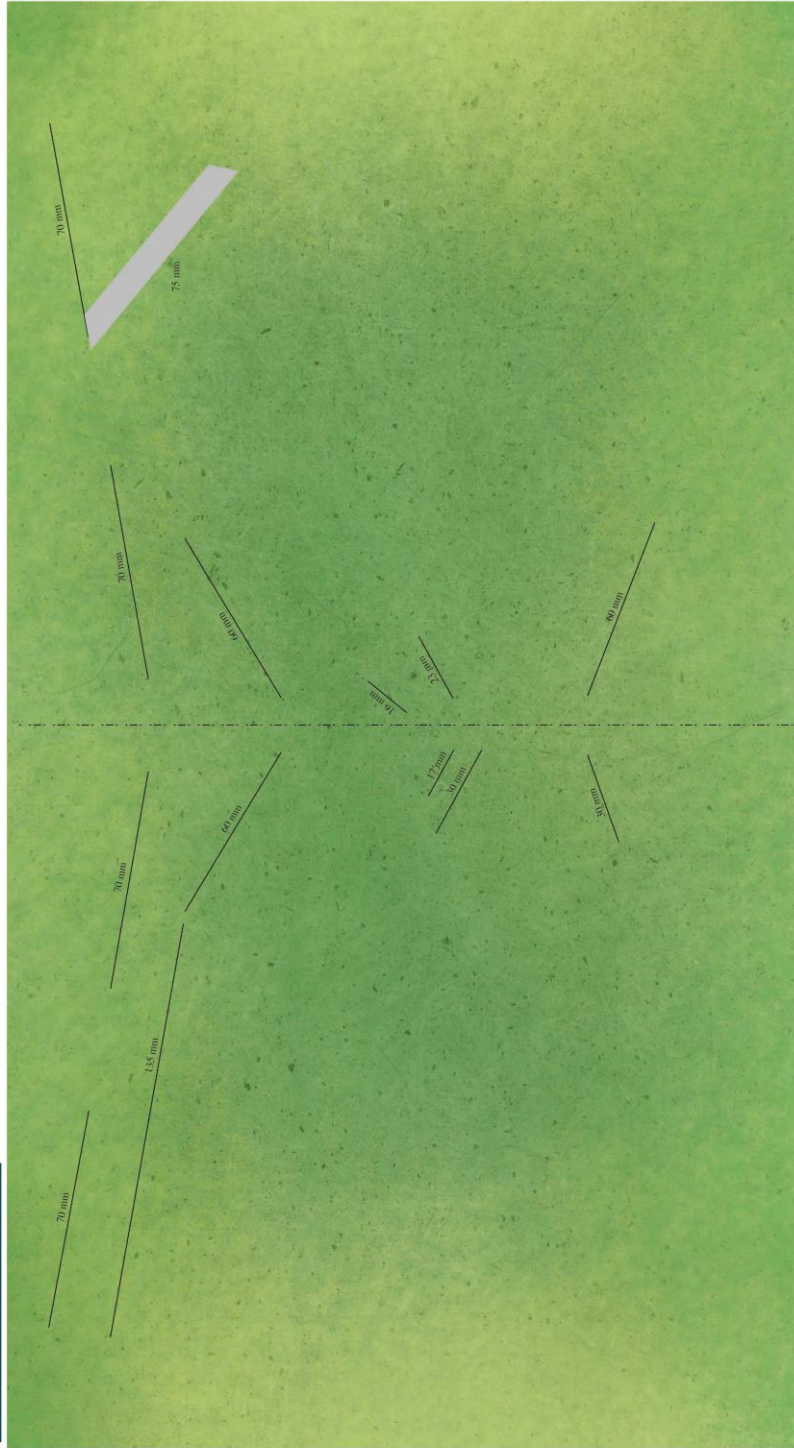
9

Pegar la pieza #23 ya armada sobre la base

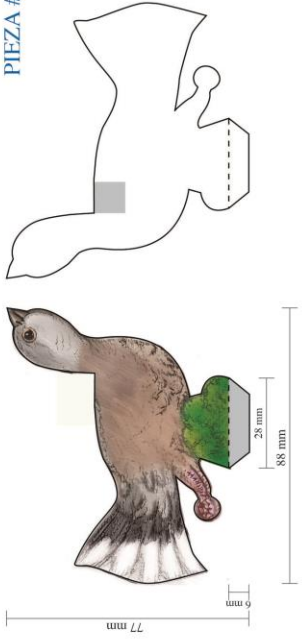


LEYENDA MATRIMONIO HOMBRE TÓRTOLA

	Línea de corte	——
	Plegue de montaña	- - - - -
	Plegue de valle
	Pegar	■



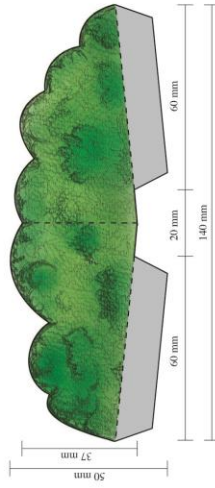
PIEZA # 26



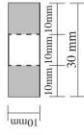
VISTA FRONTAL

VISTA POSTERIOR

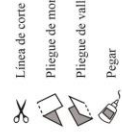
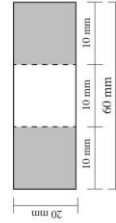
PIEZA # 28



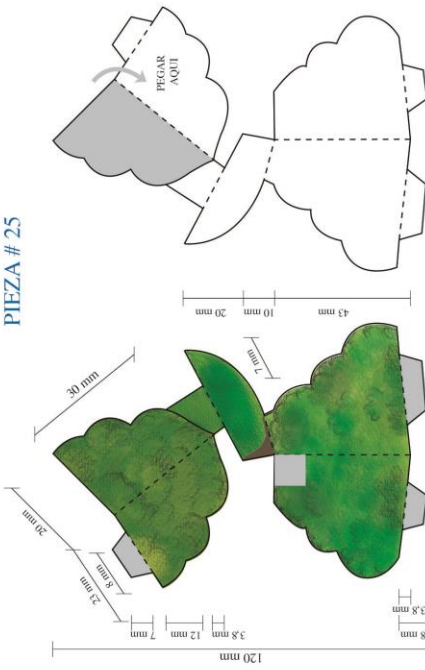
PIEZA # 27



PIEZA # 29



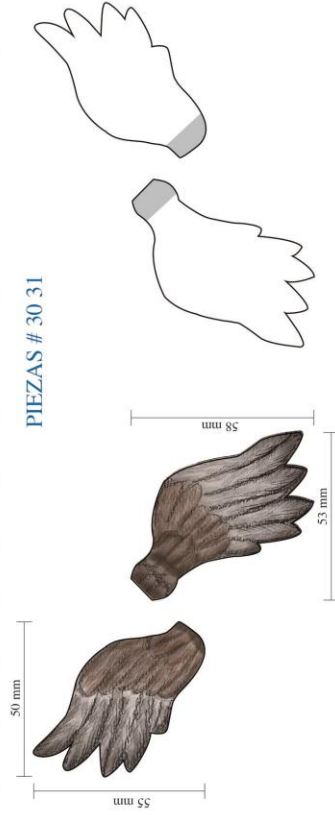
PIEZA # 25



VISTA POSTERIOR

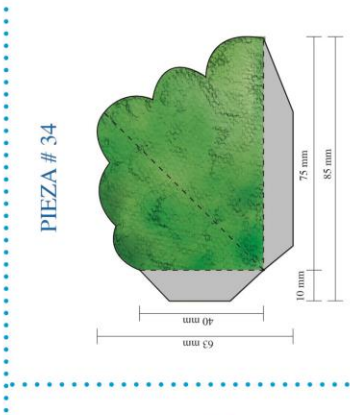
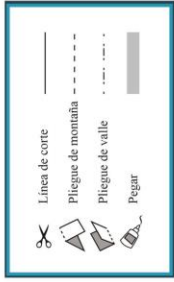
VISTA FRONTAL

PIEZAS # 30 31

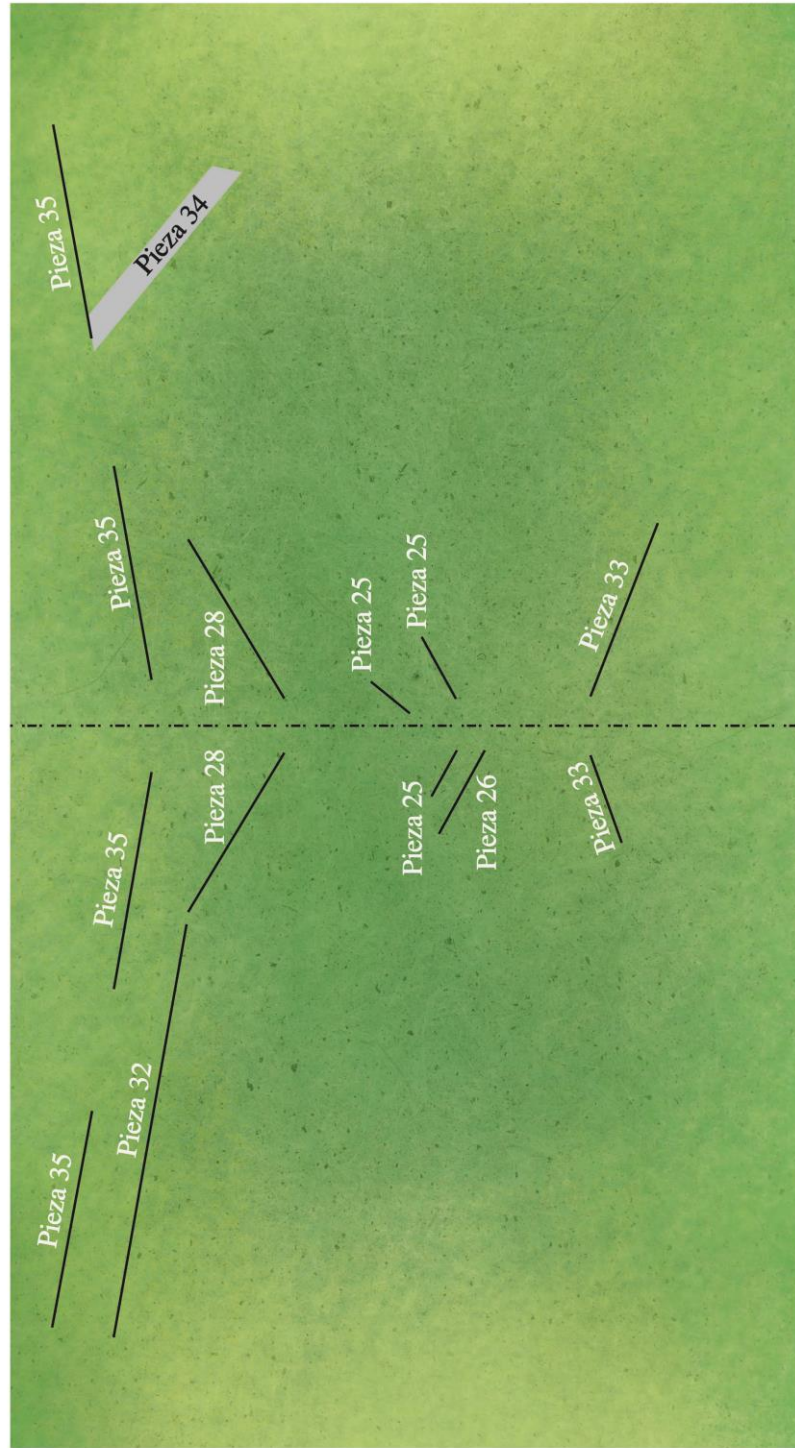


VISTA FRONTAL

VISTA POSTERIOR

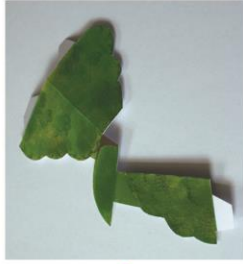


INSTRUCCIONES DE ARMADO POP-UP LEYENDA MATRIMONIO HOMBRE TÓRTOLA



BASE

- 1 Pegar la pestaña de la pieza #25 sobre si misma como se muestra en la imagen



- 2

- Pegar la pieza #25 en la base



Vista frontal



Vista posterior

- 3

- Pegar la pieza # 26 en la base



- 4

- Pegar la pieza #27 en la pieza # 25, plegarla y dejar que encuentre su lugar y levante la pieza# 26



5 Pegar la pieza #31 en la pieza #27



6 Pegar las piezas # 30 en la base de la pieza # 25



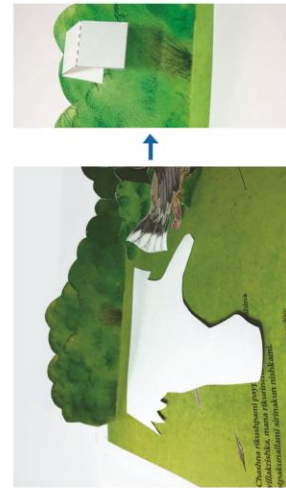
7 Pegar las piezas #28 en la base



8 Pegar la pieza #35 en la base



9 Pegar la pieza #32 en la base, pegar la pieza #29 en la #35, plegarla y dejar que encuentre su lugar y levante la pieza # 32



10

Pegar la pieza #34 en la base,
plegarla y dejar que encuentre su lugar y se levante en la pieza # 35



11
Pegar la pieza #33
en la base



ANEXO N° 5 Escalas de apreciación utilizadas para la validación en la comunidad

Escala de apreciación del libro “ Chirihuasi Ñawpa Rimaykuna”

Agente Evaluador : Paola Bastidas

Fecha:

Evaluados: Padres o Madres de familia de Chirihuasi

Escala:

LT Logrado Totalmente LP Logrado Parcialmente NL No Logrado

Dimensiones	Indicadores	LT	LP	NL	Observaciones
Lengua	Lee el libro en kichwa				
	Se siente cómodo leyendo en kichwa				
	Expresa opiniones favorables acerca de que el libro está en kichwa y español				
Cultura	Reconoce el entorno representado en el libro como Chirihuasi				
	Reconoce la vestimenta de los personajes como suya				
	Demuestra interés en la representación tradicional de las ilustraciones				
Libro	Puede abrir correctamente el libro				
	Manipula correctamente los pop-up				
	Durante la lectura se muestra atento(a) o interesado(a)				
	Participa activamente en la realización de las actividades del libro con su hijo(a)				
	Expresa opiniones favorables acerca del libro				

Escala de apreciación del libro “ Chirihuasi Ñawpa Rimaykuna”

Agente Evaluador : Paola Bastidas

Fecha:

Evaluados: Niños y niñas de Chirihuasi

Actividad 1: Muñecos de papel
Actividad 2: Unir puntos de acuerdo al alfabeto kichwa
Actividad 3: Colorear la imagen
Actividad 4: Adivinanzas
Actividad 5: Dibujar la comunidad ahora
Actividad 6: Dibujar la comunidad después

Escala:

LT Logrado Totalmente LP Logrado Parcialmente NL No Logrado

Dimensiones	Indicadores	LT	LP	NL	Observaciones
Lengua	Lee el libro en kichwa				
	Entiende la lectura en kichwa				
	Durante la lectura en kichwa se muestra atento(a) o interesado(a)				
Cultura	Reconoce el entorno representado en el libro como Chirihuasi				
	Reconoce la vestimenta de los personajes como suya				
	Demuestra interés en la representación tradicional de las ilustraciones				
Libro	Puede abrir correctamente el libro				
	Manipula correctamente los pop-up				
	Se anima a realizar las actividades del libro				
	Puede realizar la actividad 1 del libro siguiendo sus instrucciones				
	Puede realizar la actividad 2 del libro siguiendo sus instrucciones				
	Puede realizar la actividad 3 del libro siguiendo sus instrucciones				
	Puede realizar la actividad 4 del libro siguiendo sus instrucciones				
	Puede realizar la actividad 5 del libro siguiendo sus instrucciones				
	Puede realizar la actividad 6 del libro siguiendo sus instrucciones				
	Expresa opiniones favorables acerca del libro				